YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 2

WORKS FOR VIOLIN AND PIANO

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 2

WORKS FOR VIOLIN AND PIANO

Edited and annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo
2016

Musical notation: Shaaban Fattouh
Designing: Haig Avakian

Available only as E-book

INDEX

SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed thirty-four pieces for piano. Only few of them were performed. Two famous Egyptian pianists, Rachel Salib and Marcelle Matta, largely performed Greiss' piano music. Marcelle Matta even played them in her recitals abroad, for example *The Nile Dance* at the Meridian House International in New York (March 1983), and at the Amphithéâtre de la Verrière in Aix-en-Provence (December 1994), *Au clair de lune* and *Papyrus* at the Conservatoire d'Etat de Thessalonique (November 1997).

Some of Greiss' piano pieces are taught in music institutes in Egypt.

The works in this volume were never published before. I would like to express my special thanks to the heir and nephew of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kind permission to use the original manuscripts as a basis for my edition.

HAIG AVAKIAN

YOUSSEF GREISS
Complete Works in 12 Volumes

Volume 1: Works for Piano

Volume 2: Works for Violin and Piano

Volume 3: Works for Violin Solo

Volume 4: Works for Cello

Volume 5: Works for Flute Solo

Volume 6: Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

Volume 7: Works for Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 8: Works for Solo Instruments and Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 9: Symphony *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 10: Symphonic Poem *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 11: Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 12: Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

WORKS
FOR VIOLIN AND PIANO

مؤلفات للفيولينة والبيانو

A maître Sandy Rosdol

EN DANSANT

(1928)

إلى الأستاذة ساندى روزدول

نرقص

YOUSSEF GREISS
Op. 1
يوسف جريس




19
22
26
Più mosso
Più mosso
29


32
Lento
Allegretto
Lento
Allegretto
36
40
44


48
51
54
Lento
Lento
Allegretto
Allegretto
57


60
Lento
Lento
64
Allegretto
Allegretto
8va
69
8va
74
8va


79
84
89
95


101
107
8va
113
8va
115


120
124
128
132


136
140
144
148


152
156
rall.
rall.
a tempo
a tempo
162
167
rall.
rall.
tr

A mademoiselle Marguerite Heller

EN FORET

(1929)

إلى الآنسة مارجريت هيللير

فى الغابة

YOUSSEF GREISS
Op. 3
يوسف جريس

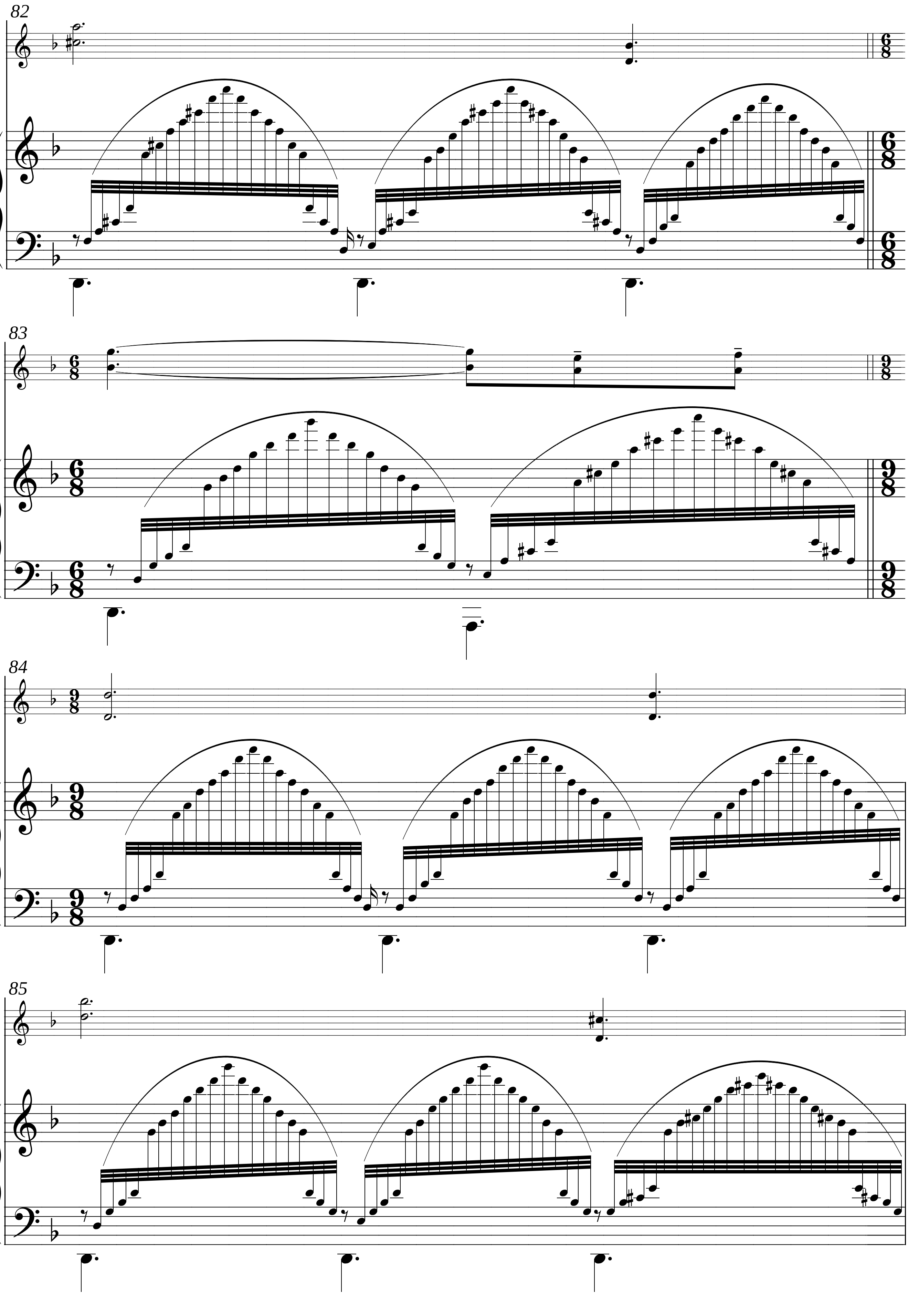


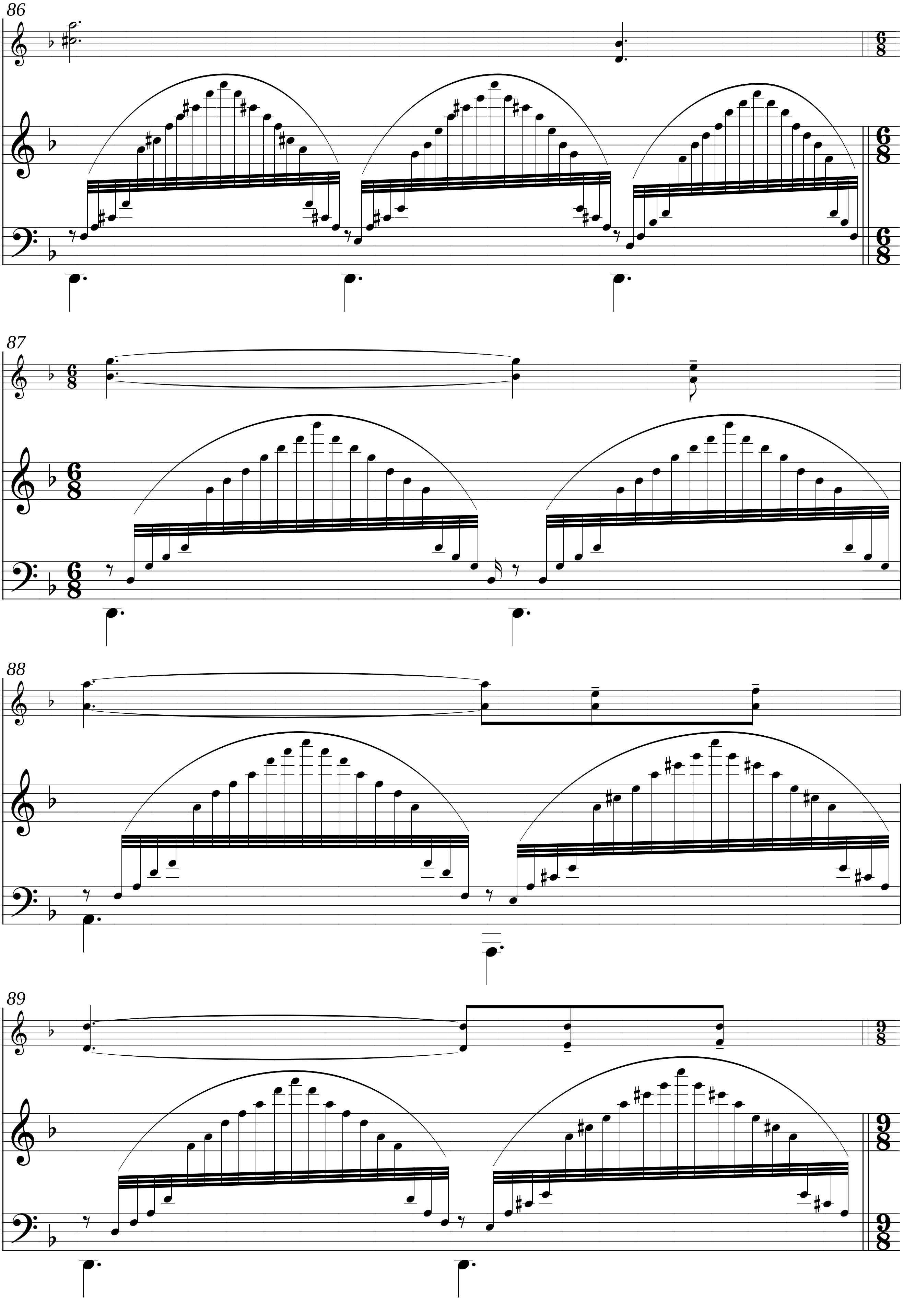

21
26
8vb
31
8vb
36

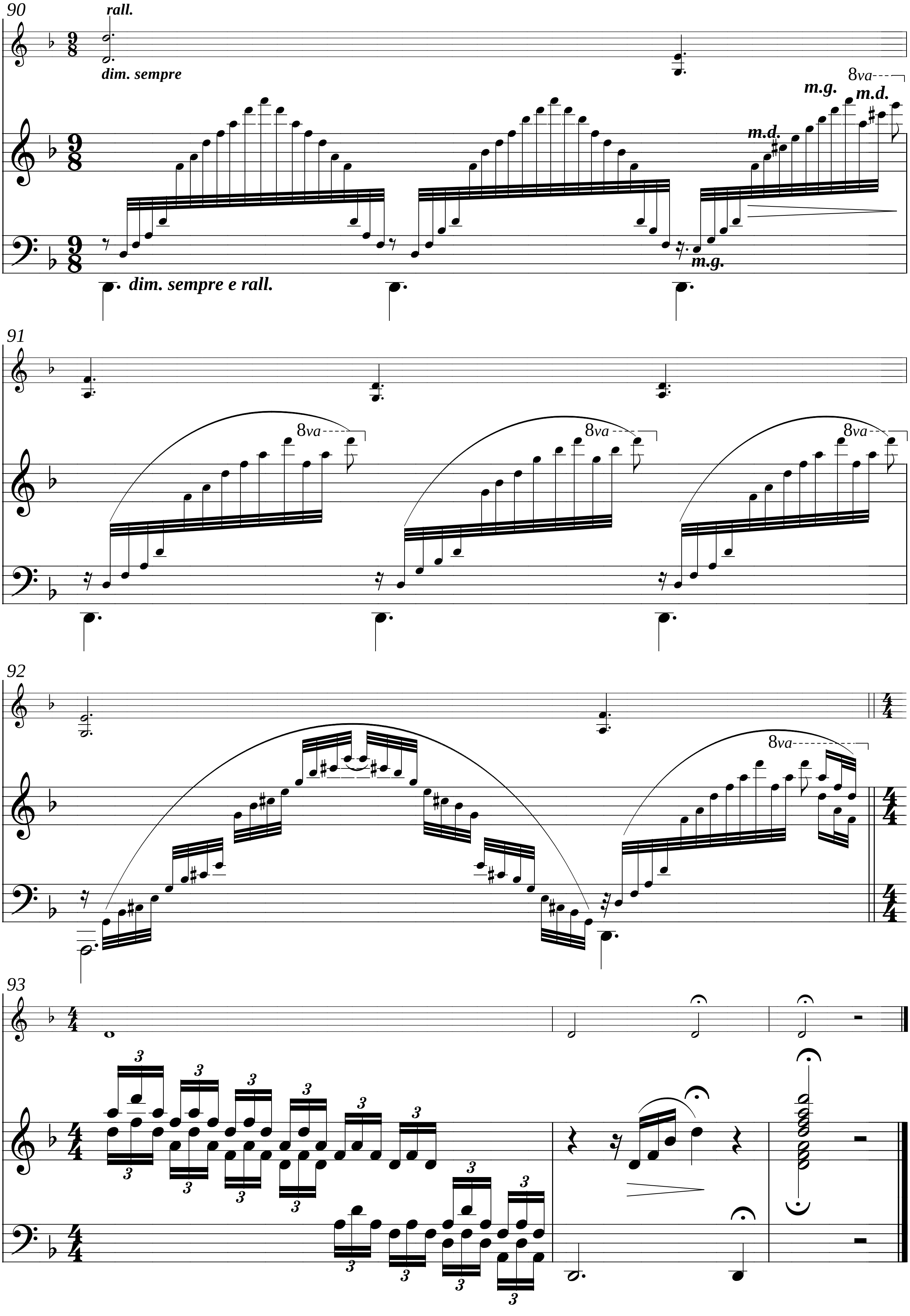

40
rit.
rit.
mf
45
p
p
espressivo
8vb
49
53
8vb


57
p
pp
61
8vb
65
69
8vb


73
77
80
81


82
83
84
85


86
87
88
89


90
rall.
dim. sempre
m.g.
8va
m.d.
m.d.
m.g.
dim. sempre e rall.
91
8va
8va
8va
92
8va
93
3

A mon professeur maître Joseph Huttel

AU BORD DU NIL

(1931)

إلى أستاذى المايسترو جوزيف هوتيل

على ضفاف النيل

YOUSSEF GREISS
Op. 6
يوسف جريس




23
mf
p
28
accel.
a tempo
mf accel.
mf a tempo
32
p
tranquillo
37
accel.
Andante espressivo
Andante espressivo
accel.


43
48
rit.
a tempo
rit.
a tempo
53
58


63
tranquillo
tranquillo
66
67
69
p
leggiero


73
76
rit.
a tempo
agitato
mf
mf a tempo agitato
79
8va
81
tranquillo
poco agitato


83
[a tempo] tranquillo
a tempo
86
90
rall.
rall.
94
Moderato
Moderato
8va


98
106
Allegro moderato
Allegro moderato
112
115


118
122
125
128
tr


131
135
139
Meno mosso
Meno mosso
8va
143
8va
8va
8va


148
8va
tr
152
13
f
p
154
157
rit.
p rit.
a tempo


160
164
168
172


176
180
mf
mf
186
p
p
mf
mf
192
p
p
8va
8va
8va



يمكن عدم عزف ما بين العلامتين ⊕ ⊕

Du signe ⊕ couper facultatif au signe ⊕


219
rit.
8va
[p]
[f rit.]
223
a tempo
[a tempo]
227
231


235
239
243
247
mf
mf
p
p


253
259
265
272
mf
p


279
rit.
a tempo
mf
p
f
rit.
a tempo
283
8va
287
rit.
a tempo
f a tempo
291
rit.
Lento
p rit.
Lento
f


297
Allegro
accel.
Allegro
accel.
304
rit.
a tempo
rit.
a tempo
309
rit.
dim.
dim., rit.
314
a tempo
p
p a tempo leggiero


318
321
325
329


333
337
343
348

A mademoiselle Anita Huttel

PORTEUSE D'EAU

(1931)

إلى الآنسة أنيتا هوتيل

حاملة الجرة

YOUSSEF GREISS
Op. 8
يوسف جريس




24
8va
p
pp
29
pp
p
cresc.
mf
33
decresc.
37


42
mf
46
poco rit.
a tempo
p
poco rit.
p a tempo
50
pp
p
54
pp
poco rit.
Sul Sol
p cresc.
8va
p
poco rit.
p cresc.


59
a tempo
mf espressivo
Sul Sol
mf a tempo e espressivo
65
72
dim.
cresc.
dim.
cresc.
80
sempre rall.
sempre dim.
perdendosi
ppp
sempre dim. e rall.
perdendosi
ppp

A madame le docteur Oscar Stross

GRÜSSE AN WIEN

(1931)

إلى السيدة الدكتورة أوسكار شتروس

تحية إلى فيننا

YOUSSEF GREISS
Op. 9
يوسف جريس




12
a tempo
mf
mf a tempo
17
rit.
dim.
a tempo
mf
rit. e dim.
mf a tempo
20
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco


24
a tempo
mf
f
ff
8va
11
mf a tempo
f
ff
28
rit.
f dim.
a tempo
mf
8va
15
rit. e dim.
mf a tempo
32
rit.
dim.
a tempo
mf grazioso
8va
rit. e dim.
a tempo
mf grazioso


36
rit.
dim.
a tempo
mf
rit. e dim.
a tempo
40
mf
43
rit.
dim.
a tempo
mf
rit. e dim.
mf a tempo
tranquillo
47
rit.
perdendosi
rit. e perdendosi
pizz.

A mon cher ami monsieur Hassan Fathy

LA VENDEUSE

(1932)

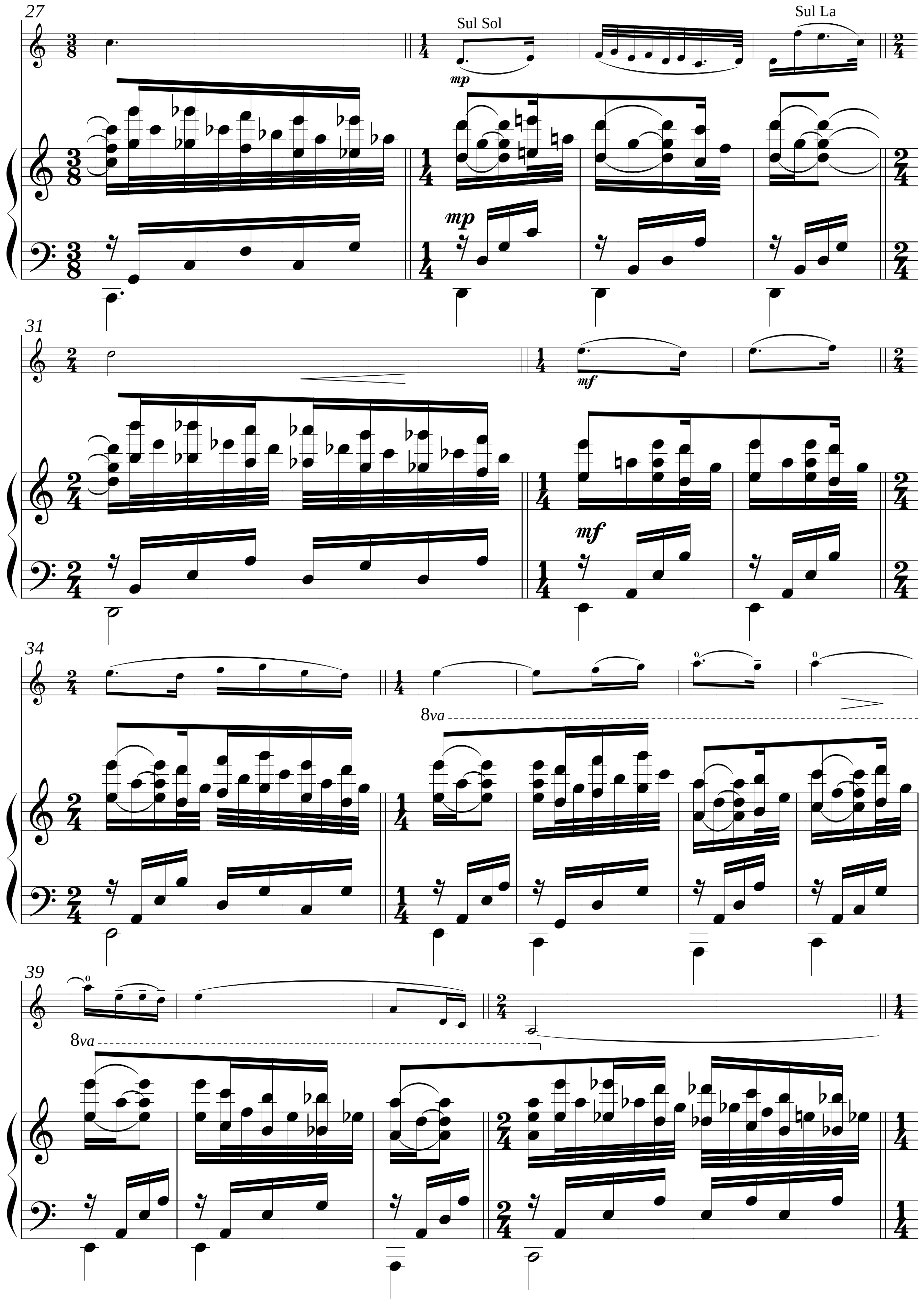
إلى صديقى العزيز الأستاذ حسن فتحى

البائعة

YOUSSEF GREISS
Op. 18
يوسف جريس




17
19
cresc.
mf
cresc.
mf
23


27
Sul Sol
mp
Sul La
31
mf
34
8va
39
8va


43
48
decresc.
decresc.
Sul La
p
8va
p
52
8va
Sul Sol
Sul La
57
Sul Sol
Sul La


62
Sul Sol
Sul La
mf
mf
68
decresc.
decresc.
p
p
75
3


79
82
85
rit. poco a poco
rit. poco a poco


Più mosso
88
Più mosso
8va
91
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Lento
6
mf espressivo
8va
rit. e dim. poco a poco
Lento
mf espressivo
95
Sul Sol
6
Sul Sol
6


100
Sul Sol
Sul Mi
Sul Sol
106
Sul Mi
Sul Sol
8va
113
rit. poco a poco
mp
p
dim. poco a poco
perdendosi
ppp
8va
mp
p rit. e dim. poco a poco
perdendosi
ppp

A maître Bronislaw Huberman

AU DESERT

(1932)

إلى المايسترو برونيسلاف هوبرمان

فى الصحراء

YOUSSEF GREISS
Op. 4
يوسف جريس




27
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
f a tempo
rit. e dim. poco a poco
mf a tempo
rit. e dim. poco a poco
33
a tempo
pp
8va
pp a tempo
p
36
mp
38
mf
8va


40
42
8va
45
8va
47
8va


49
f
8va
51
mf
pp
53
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
55


57
8va
59
8va
61
Adagio
mf espressivo molto
Adagio
mf espressivo molto
64

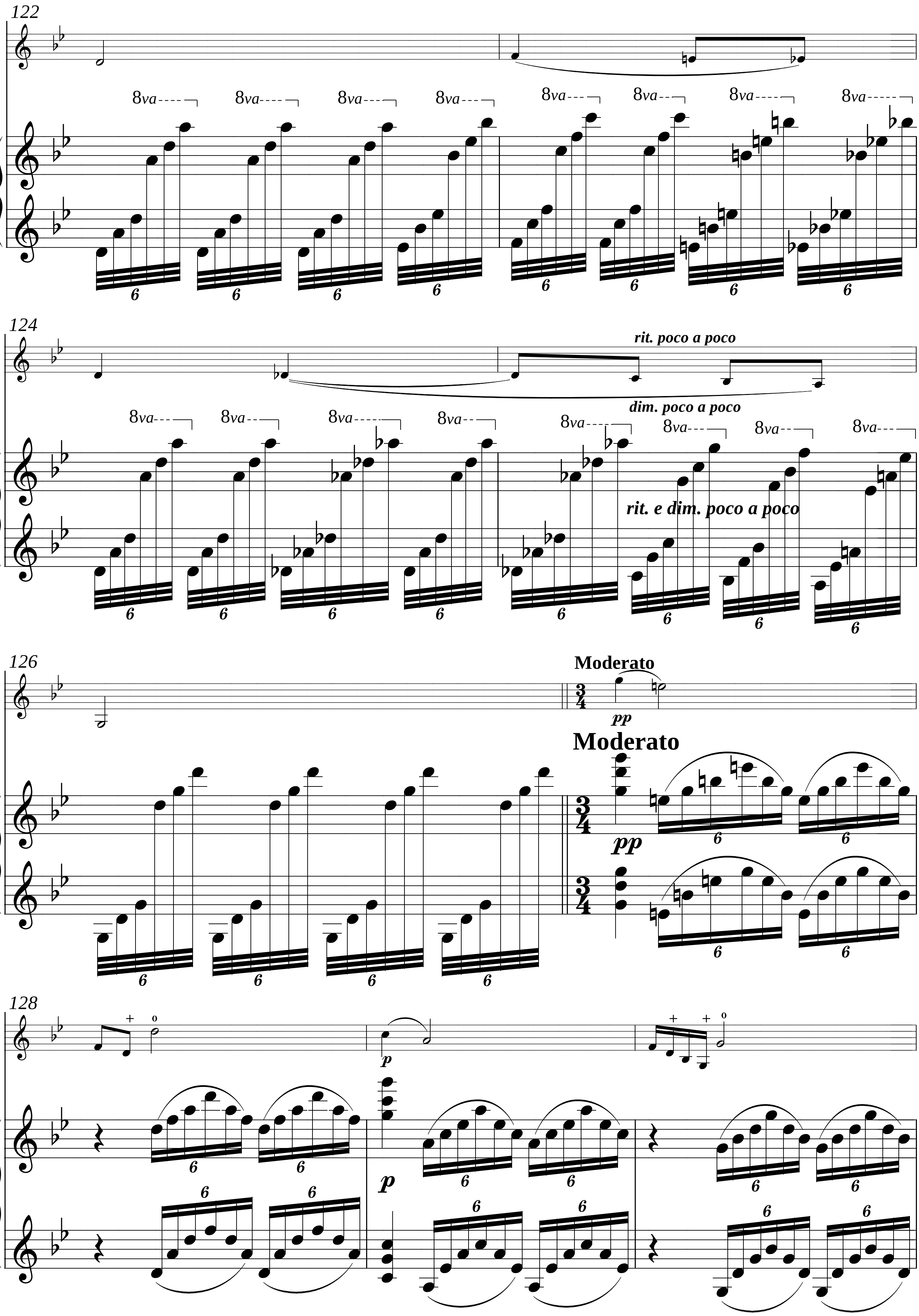

67
mf
72
p
cresc. poco a poco
mf dim. poco a poco
75
78


81
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
84
a tempo
mf
mf a tempo
87
8va
90


93
mf
p
mf
p
98
cresc. poco a poco
mf dim. poco a poco
cresc. poco a poco
mf dim. poco a poco
100
mf
mf
102
p
8va
p


106
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
108
110
Moderato
f con sentimento
Moderato
f con sentimento
112
8va


114
8va
6
116
rit. poco a poco
decresc. poco a poco
decresc. e rit. poco a poco
118
a tempo
f
f a tempo
120


122
8va
124
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
126
Moderato
pp
Moderato
pp
128
p


131
mp
133
mf
135
f
8va
137
p
8va


139
mf
8va
141
pp
143
f
p
145
mf
pp


147
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
rit. e dim. poco a poco
149
8va
151
a tempo
8va
a tempo
153
rit. poco a poco
rit. poco a poco


155
157
a tempo
a tempo
159
161
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco


163
165
167
perdendosi
perdendosi
pp
pp

A mon cher maître monsieur Joseph Hüttel

SOUVENIR

(1927, revised 1932)

إلى المايسترو العزيز الأستاذ جوزيف هوتيل

تذكار

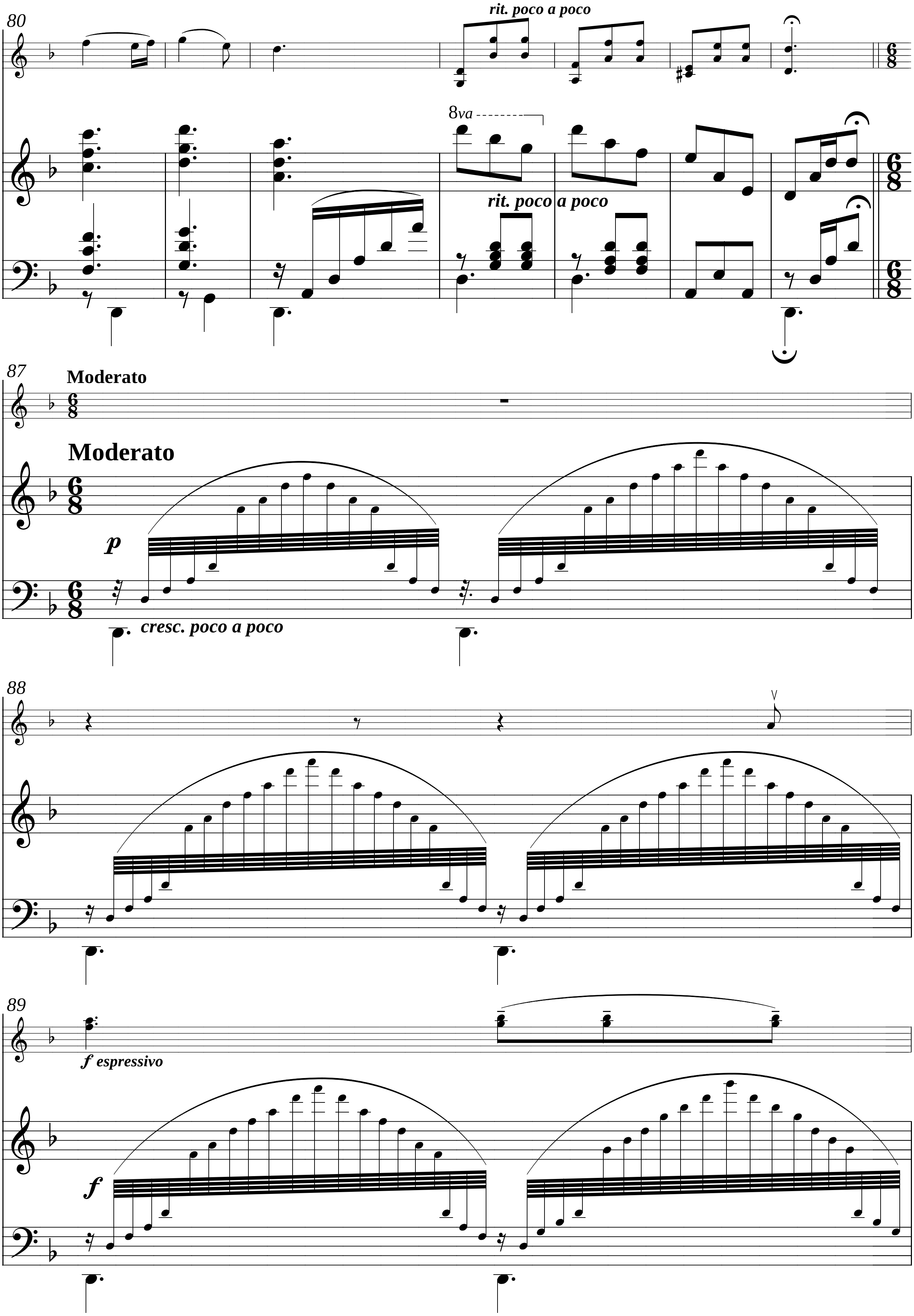
YOUSSEF GREISS
Op. 1
يوسف جريس

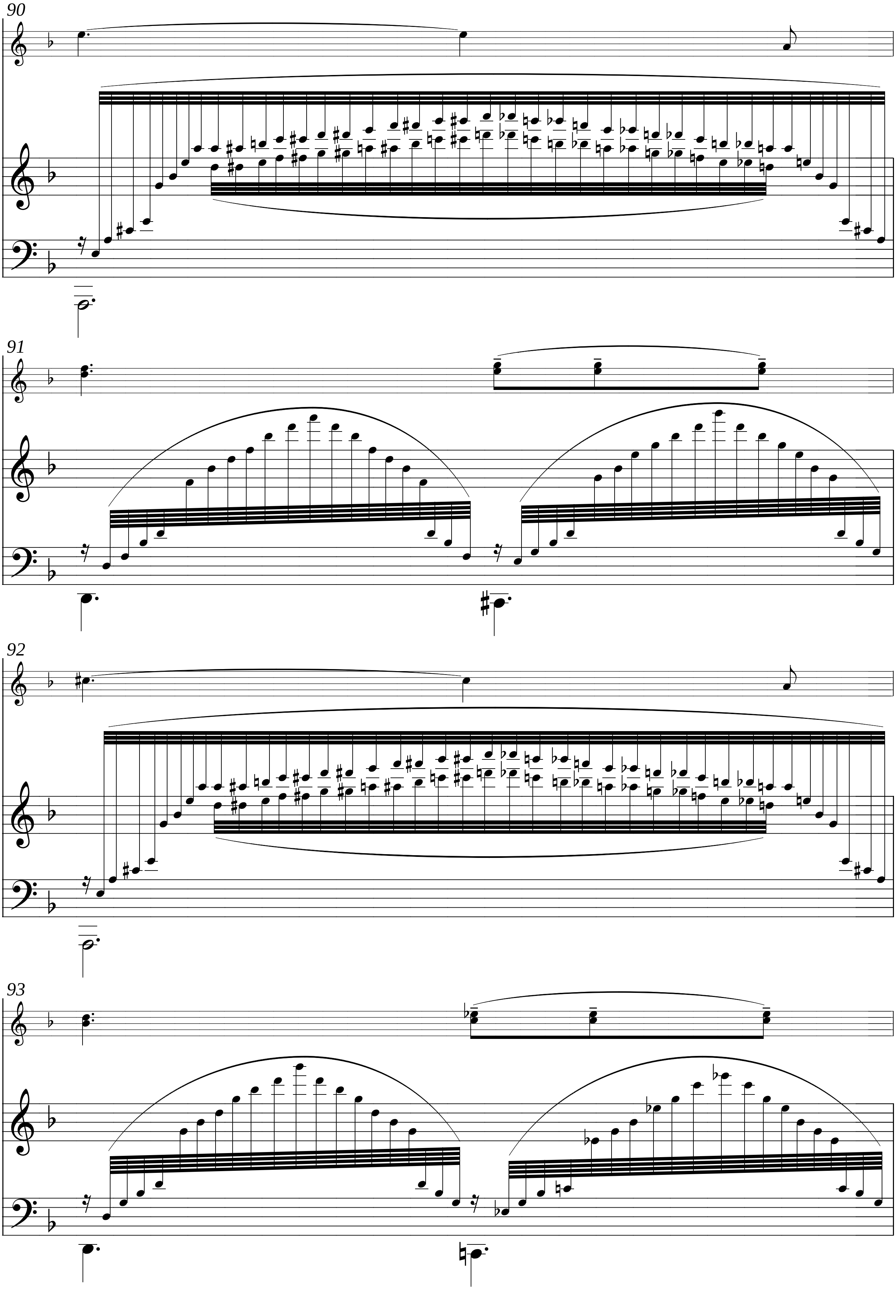


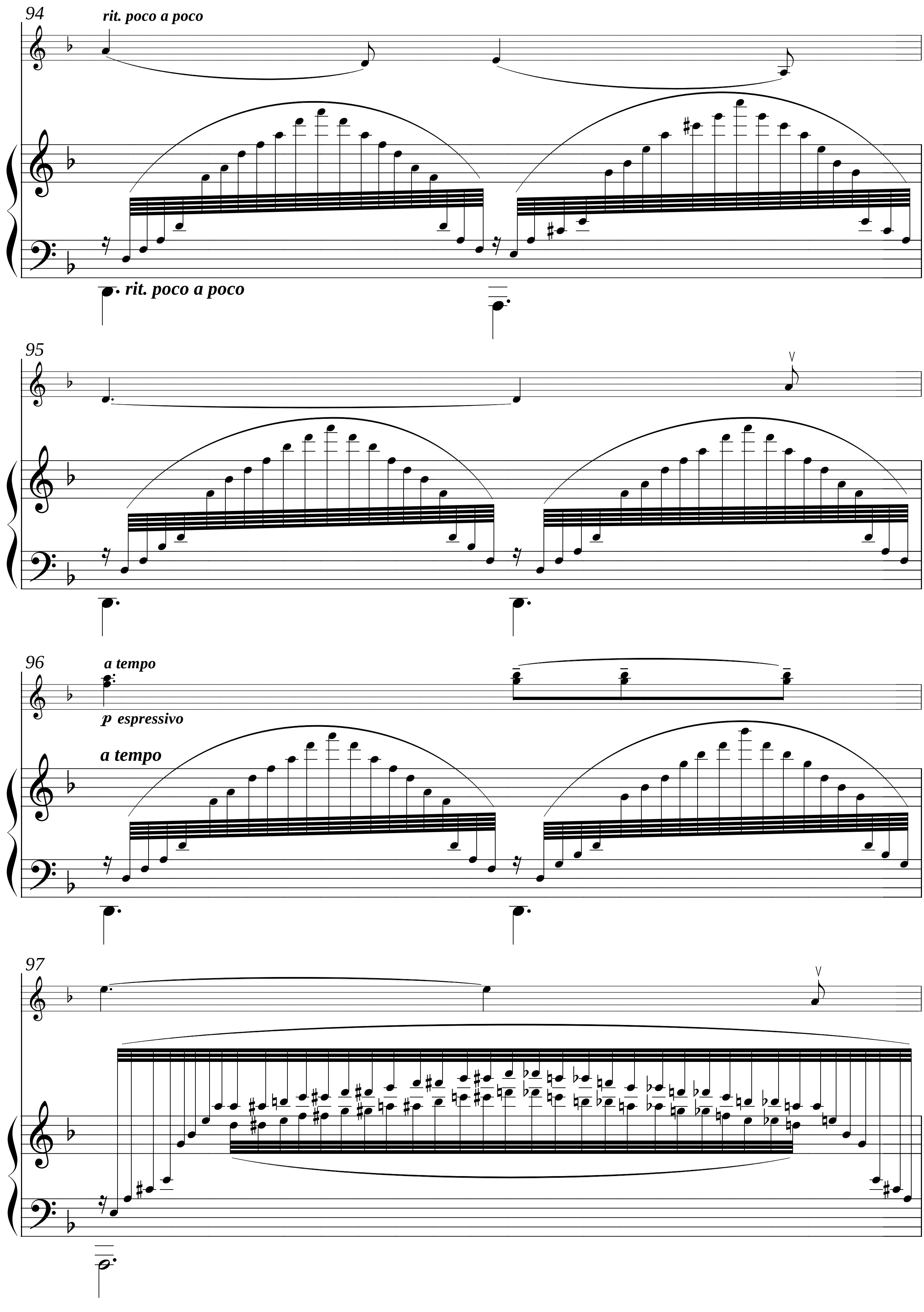

16
rit. poco a poco
rit. poco a poco
21
Andantino quasi Allegretto
f
rit. poco a poco
Andantino quasi Allegretto
f
rit. poco a poco
24
Moderato profondo
p
rit. poco a poco
Moderato profondo
dim. poco a poco
rit. poco a poco
29
Andantino quasi Allegretto
f
rit. poco a poco
Andantino quasi Allegretto
f
rit. poco a poco

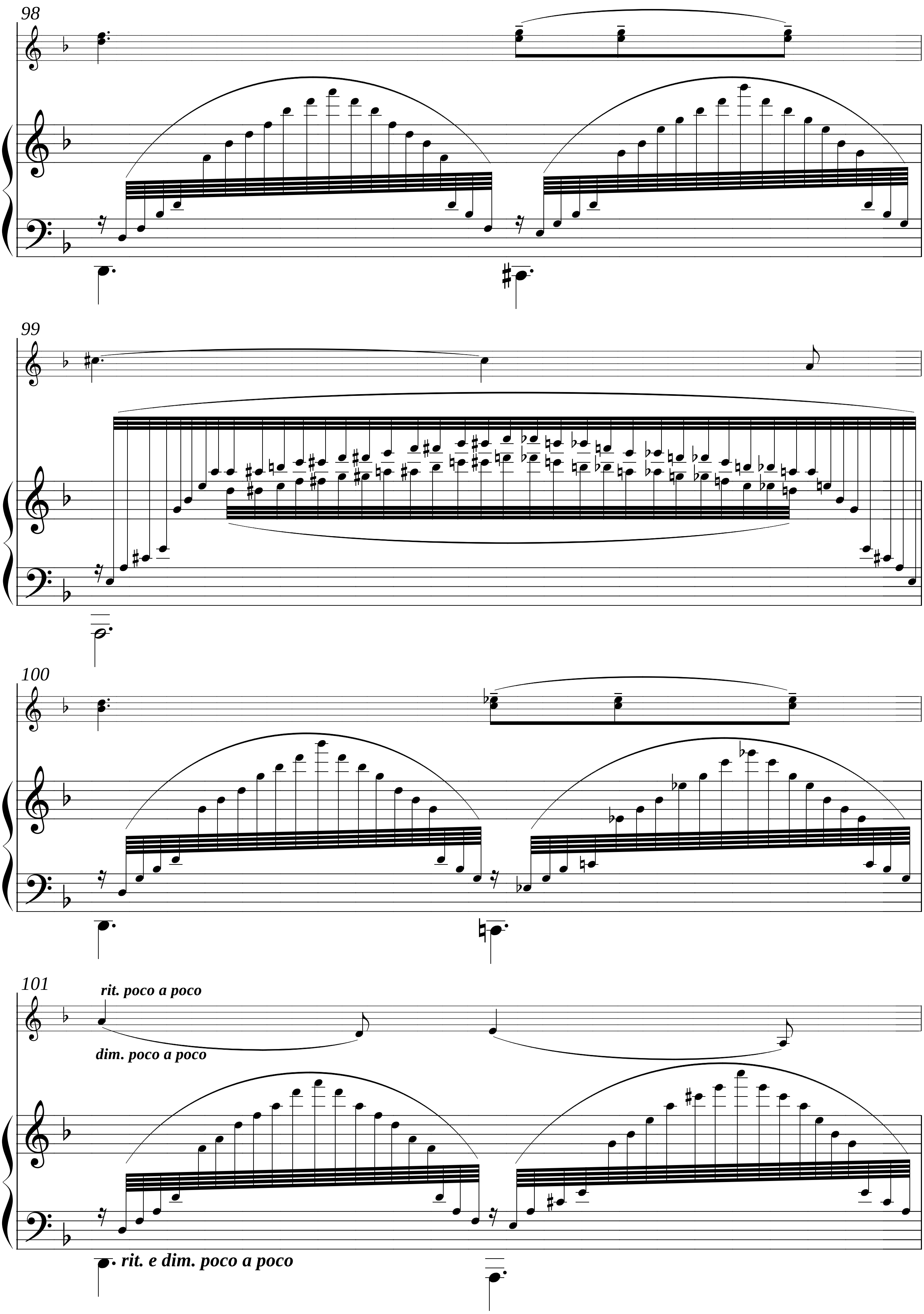

32
Moderato profondo
rit. poco a poco
Moderato profondo
dim. poco a poco
rit. poco a poco
39
Moderato molto espressivo
mf
Moderato molto espressivo
mf
44
50
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco

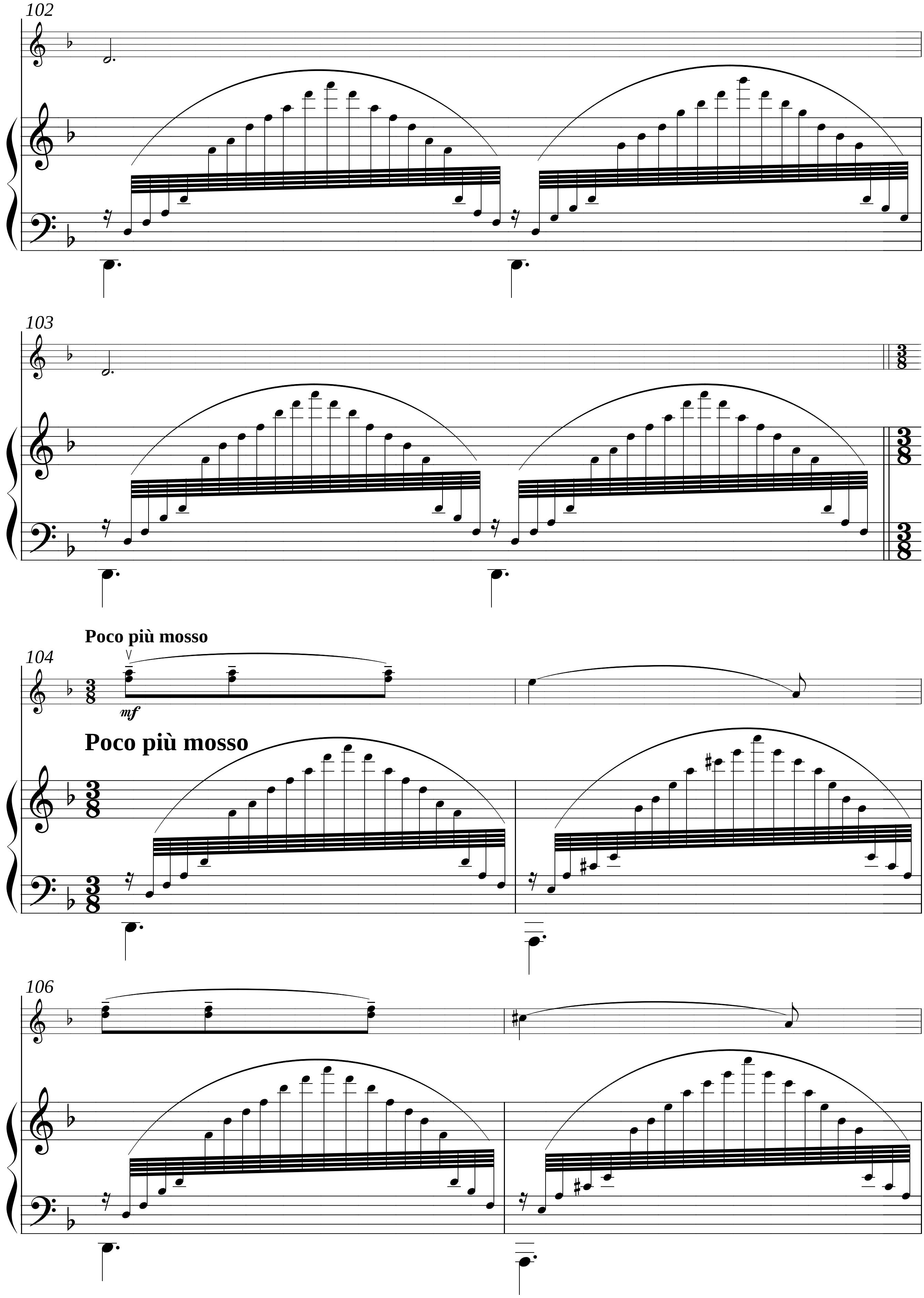

55
Andantino quasi Allegretto
f
Andantino quasi Allegretto
f
62
68
rit. poco a poco
rit. poco a poco
a tempo
a tempo
74

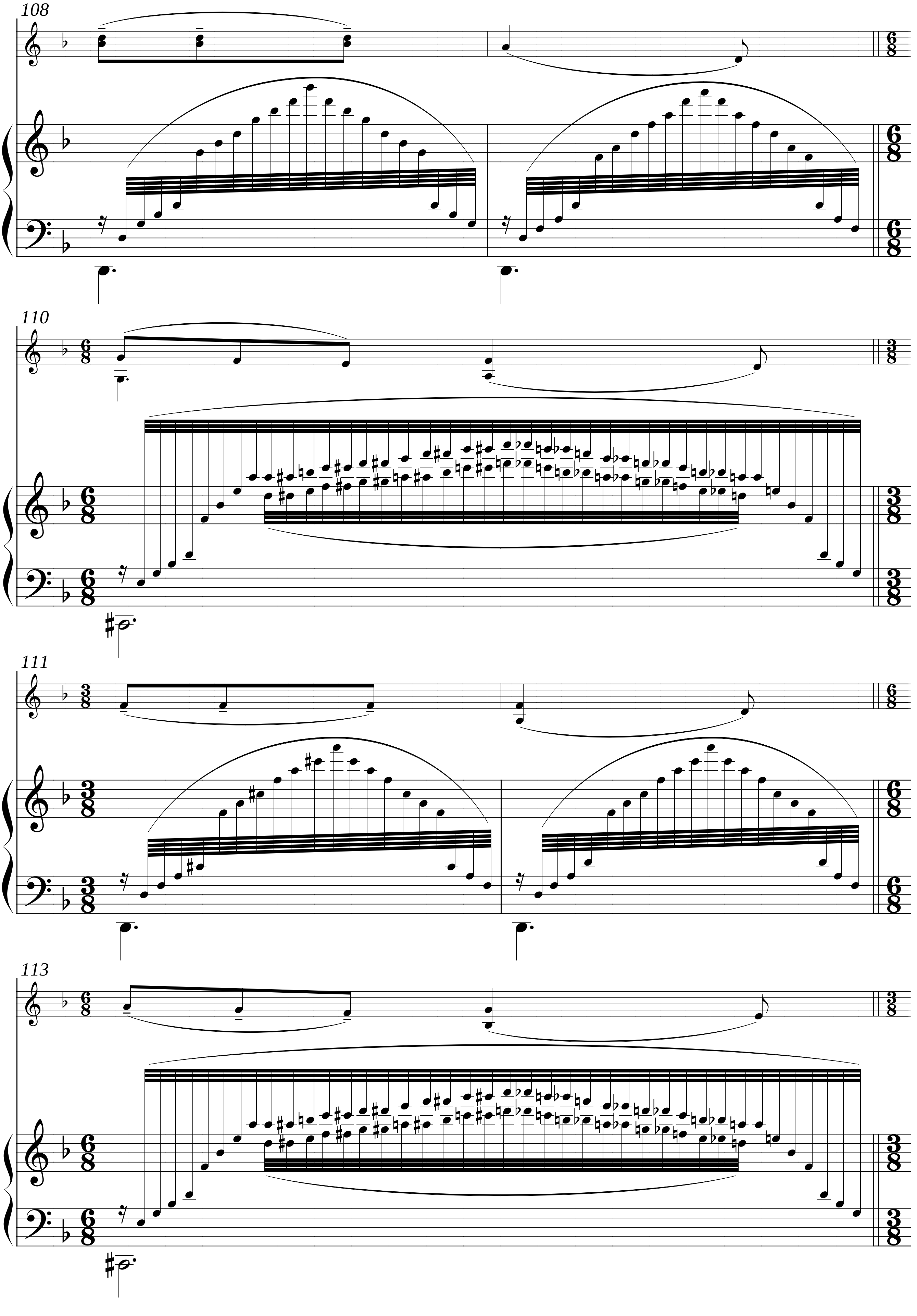

80
rit. poco a poco
8va
rit. poco a poco
87
Moderato
Moderato
p
cresc. poco a poco
88
89
f espressivo
f

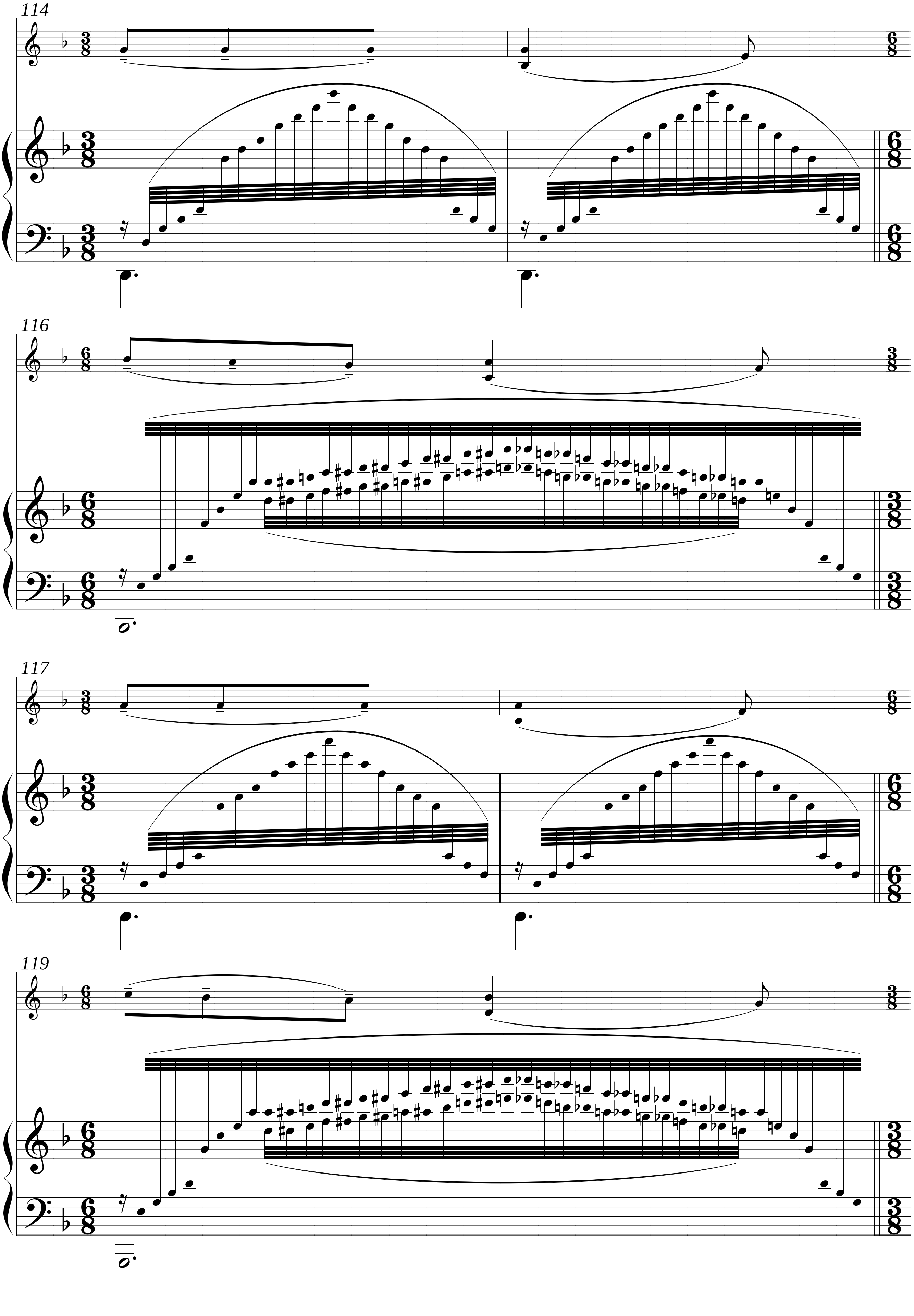

90
91
92
93

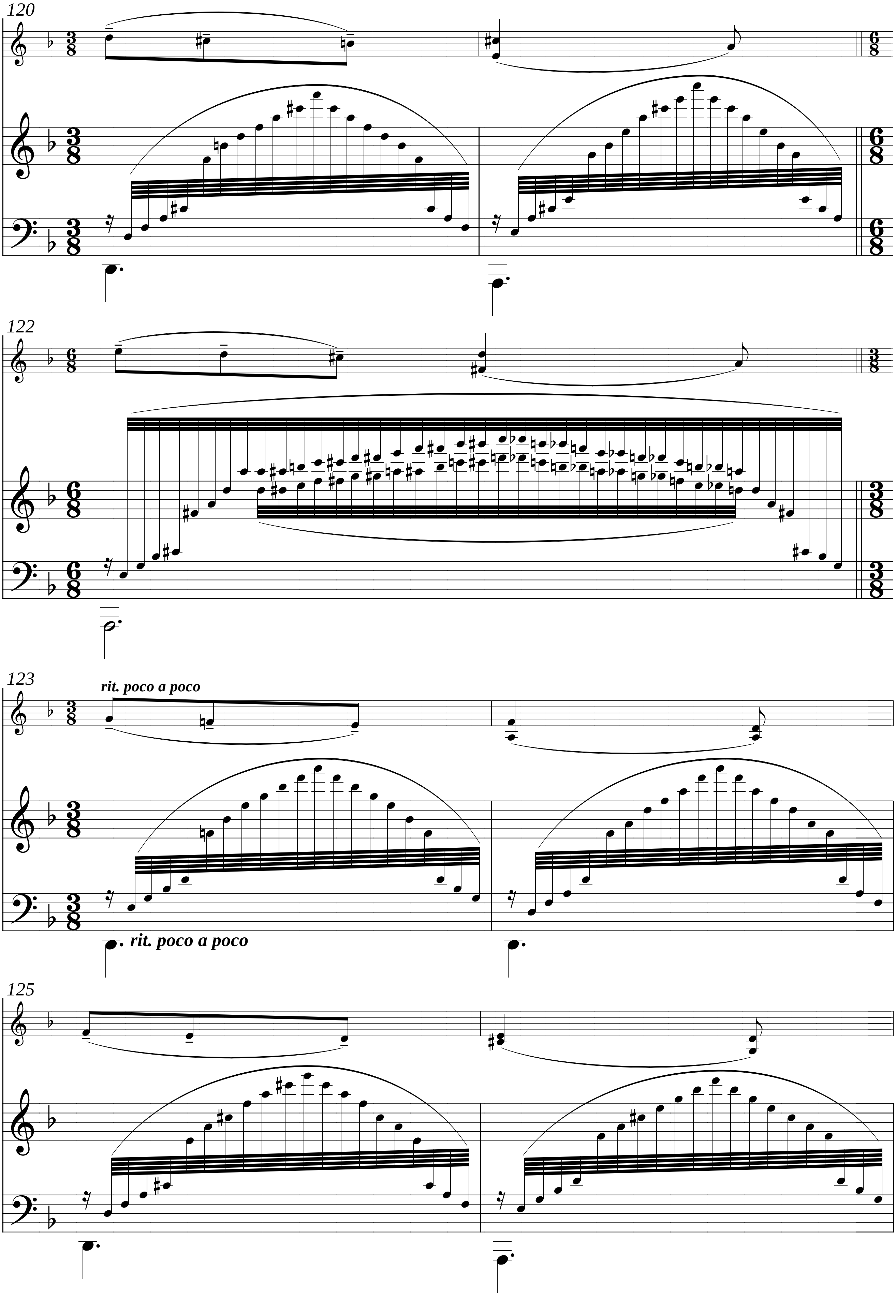

94
rit. poco a poco
rit. poco a poco
95
96
a tempo
p espressivo
a tempo
97

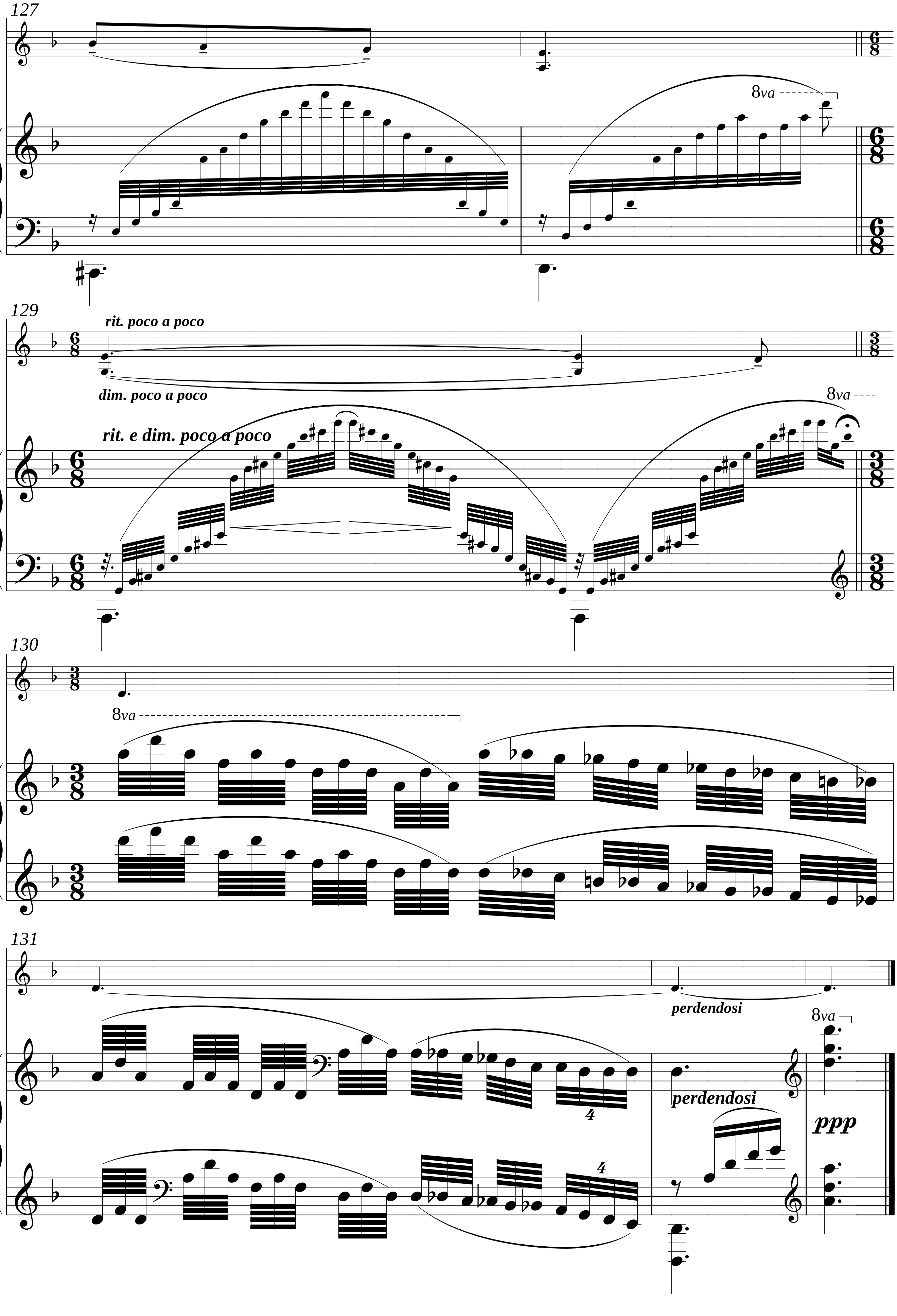

98
99
100
101
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco


102
103
Poco più mosso
104
mf
Poco più mosso
106


108
110
111
113


114
116
117
119


120
122
123
rit. poco a poco
rit. poco a poco
125



127
8va
129
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
8va
130
8va
131
perdendosi
perdendosi
8va
ppp

A mademoiselle Berthe Chourik

LA DEMOISELLE EN VIOLETTE BLEUE

(1932)

إلى الآنسة بيرت شوريك

الفتاة ذات الوشاح الأزرق

YOUSSEF GREISS
Op. 32
يوسف جريس




21
rit. poco a poco
Tranquillo
Tranquillo
rit. poco a poco
26
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. poco a poco
31
a tempo
rit. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
35
dim. poco a poco
a tempo
mf
molto espressivo
f
dim. poco a poco
mp a tempo


37
40
43
47
8va


52
Sul Sol
8va
58
12
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
63
a tempo
mp dim. poco a poco
p a tempo dim. poco a poco
p
pp
perdendosi
ppp

A S. E. monsieur et madame le ministre Gawad Khan Sinaki

DANSE VILLAGEOISE

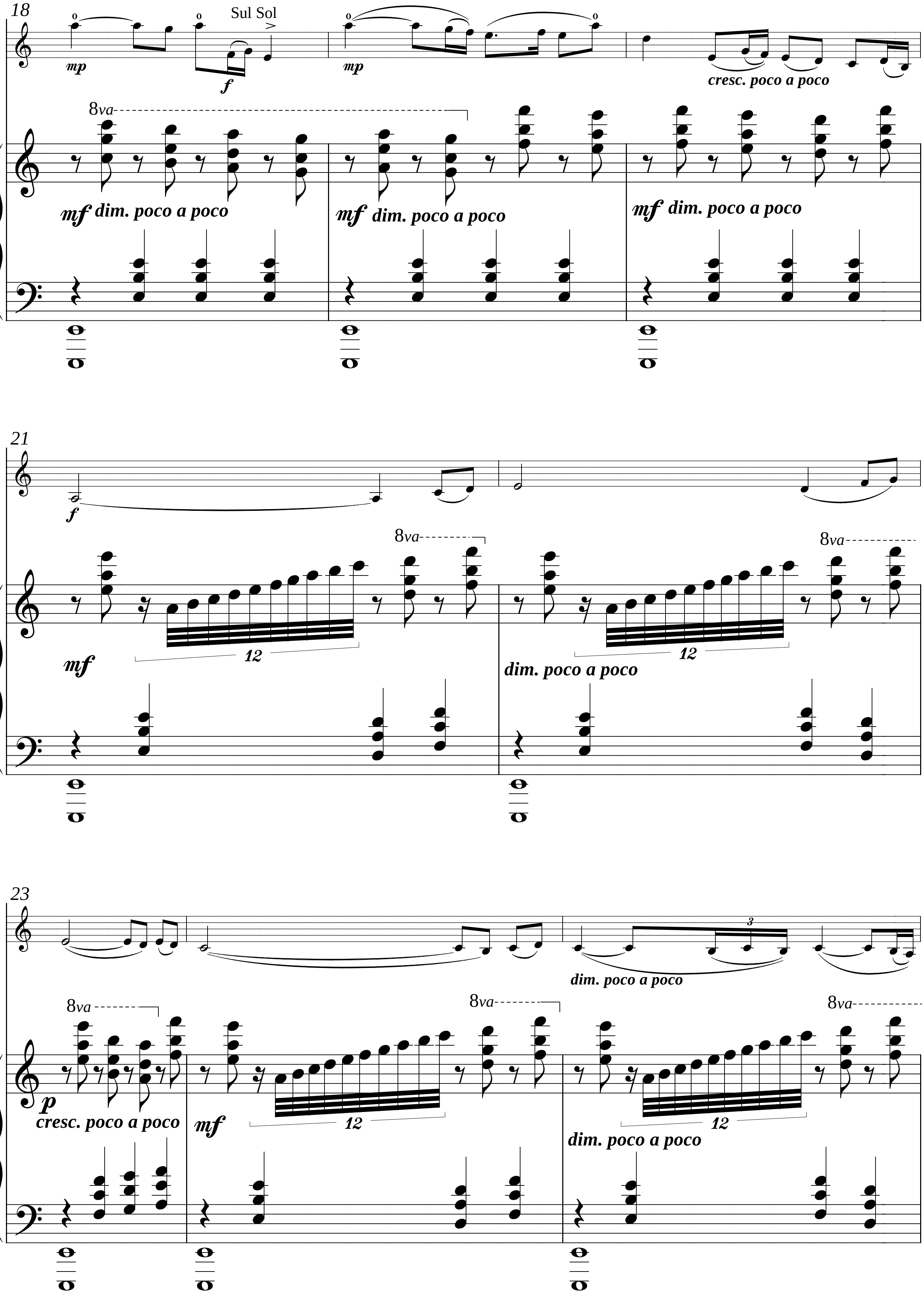
(1932)

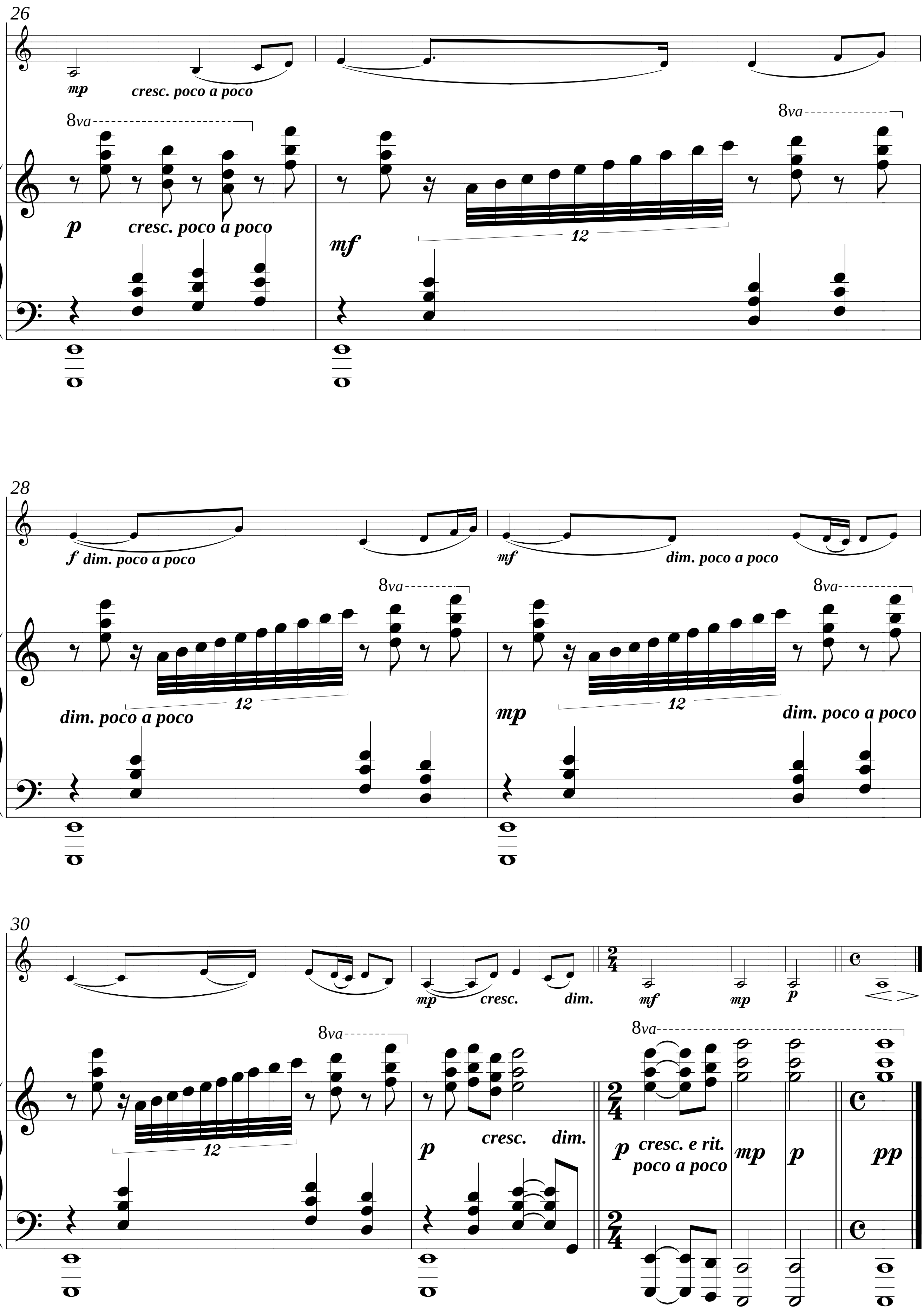
إلى سعادة الوزير السيد والسيدة جواد خان سيناكى

رقصة ريفية

YOUSSEF GREISS
Op. 30
يوسف جريس




18
Sul Sol
mp
f
mp
cresc. poco a poco
8va
mf dim. poco a poco
mf dim. poco a poco
mf dim. poco a poco
21
f
8va
mf
12
dim. poco a poco
8va
23
dim. poco a poco
8va
p
cresc. poco a poco
mf
12
dim. poco a poco


26
mp
cresc. poco a poco
8va
p
cresc. poco a poco
mf
12
28
f dim. poco a poco
mf
dim. poco a poco
dim. poco a poco
mp
dim. poco a poco
30
mp
cresc.
dim.
mf
mp
p
p
cresc.
dim.
p
cresc. e rit.
poco a poco
mp
p
pp

A mademoiselle professeur Erica Morini

LE CHAMELIER

(1932)

إلى الآنسة الأستاذة إيريكا موريني

الجمَّال

YOUSSEF GREISS
Op. 33
يوسف جريس




18
8va
20
8va
23
10
26
rit. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
a tempo


32
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
rit. e dim. poco a poco
a tempo
mf espressivo molto
8va
p a tempo espressivo molto
35
8va
39
8va


42
8va
45
8va
48
rit. poco a poco
cresc. poco a poco
f
dim. poco a poco
8va
cresc. poco a poco
mf
rit. e dim.


51
mp
cresc.
f
8va
poco a poco
mp
cresc.
f
55
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
mp cresc. poco a poco
8va
mf rit. e dim. poco a poco
p cresc. poco a poco
59
8va
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
p
8va
f rit. e dim. poco
a poco
p
pp

A mademoiselle la baronne Nani von Fuchs

DANSE DES PALMIERS

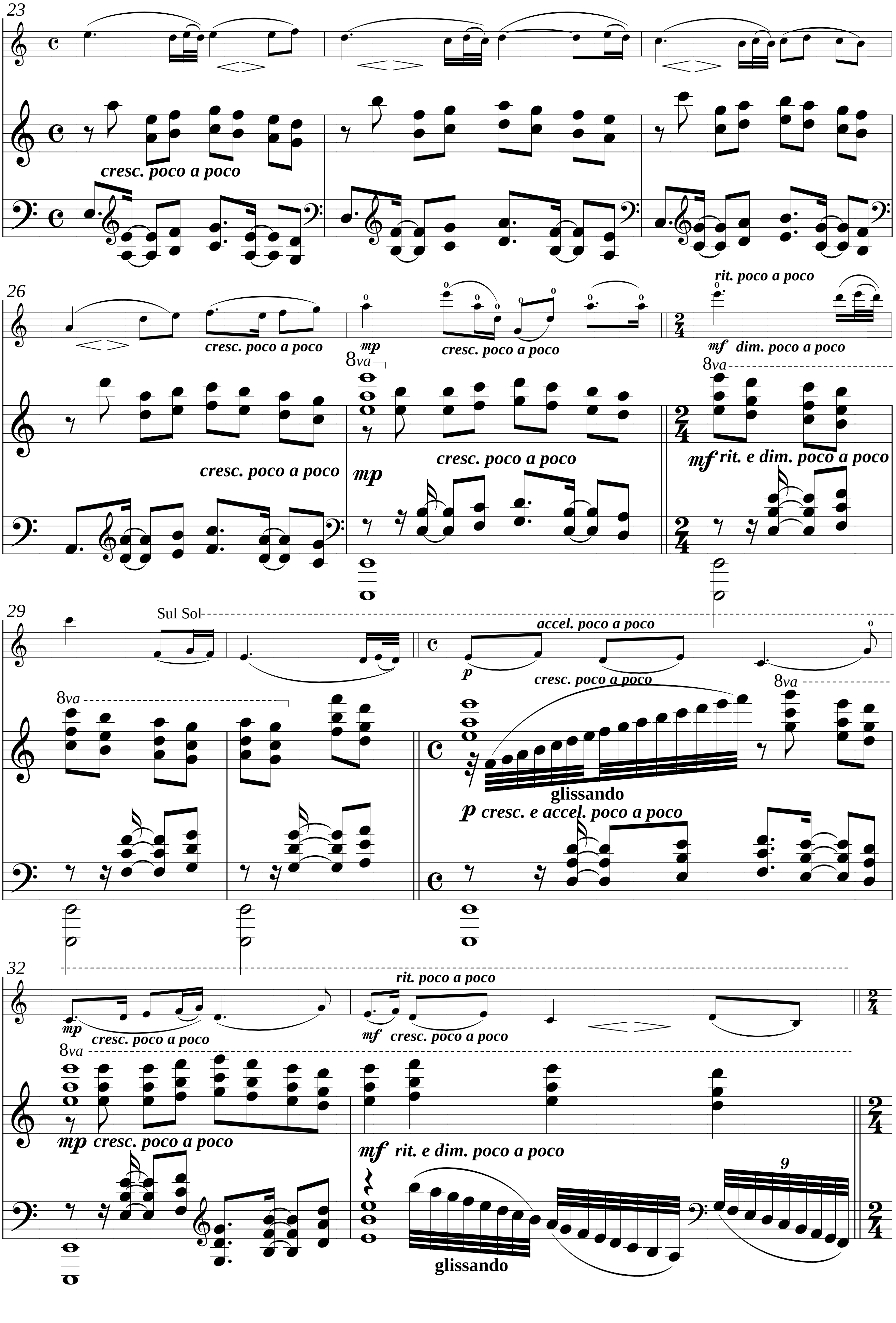
(1933)

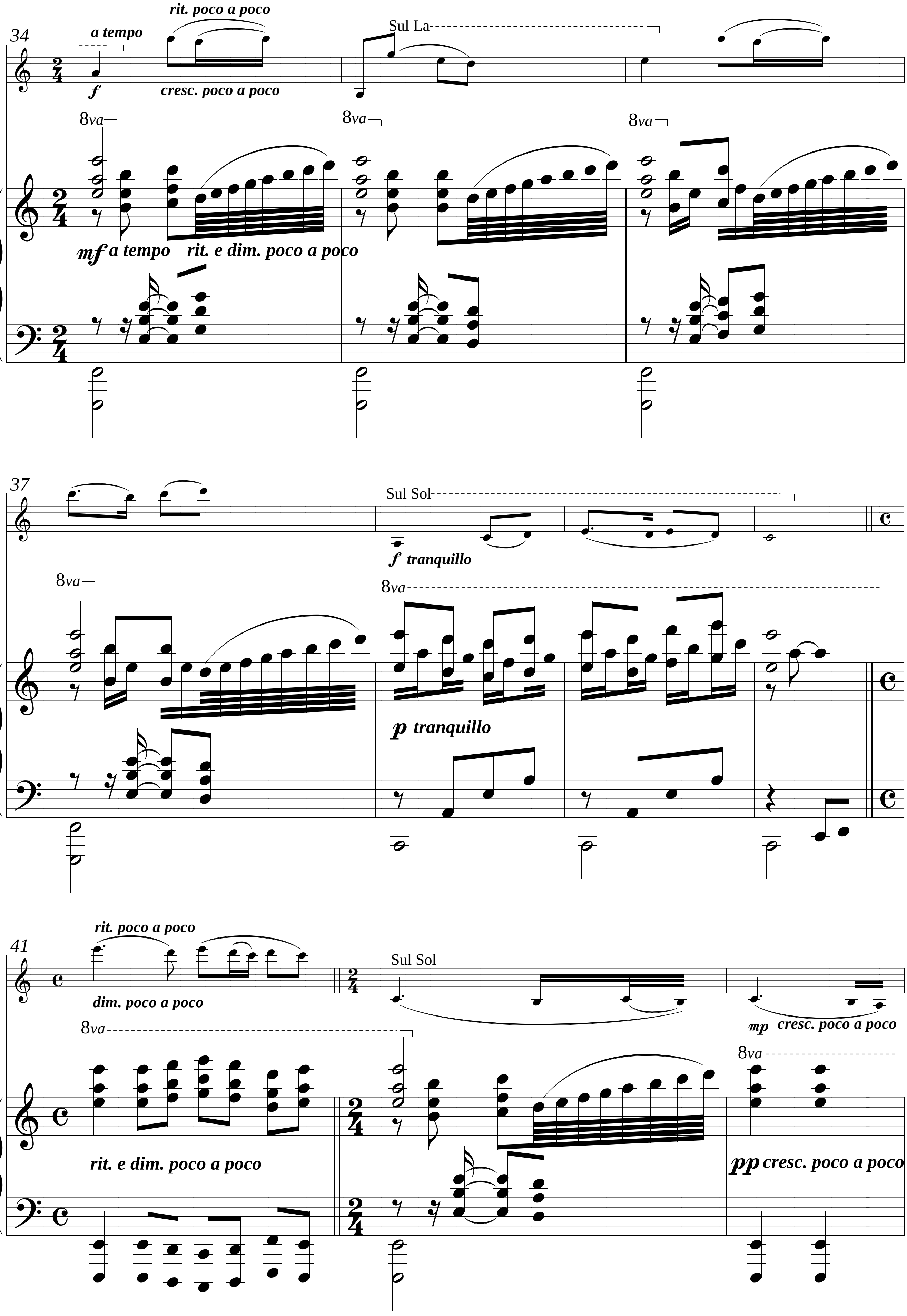
إلى الآنسة البارونة نانى فون فوشس

رقصة النخيل

YOUSSEF GREISS
Op. 37
يوسف جريس




23
cresc. poco a poco
26
cresc. poco a poco
mp
rit. poco a poco
mf dim. poco a poco
8va
mp
rit. e dim. poco a poco
29
Sul Sol
accel. poco a poco
p
glissando
p cresc. e accel. poco a poco
32
mp
mf
glissando
9


34
a tempo
rit. poco a poco
f
cresc. poco a poco
Sul La
8va
mf a tempo
rit. e dim. poco a poco
37
Sul Sol
f tranquillo
p tranquillo
41
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
Sul Sol
mp
cresc. poco a poco
pp cresc. poco a poco


44
Meno mosso
rit. poco a poco
mf cresc. poco a poco
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
Meno mosso
8va
mp rit. e cresc. poco a poco
mf
rit. e dim. poco a poco
48
8va
8va
8va
50
8va
8va
mp
p
pp
mp
p
pp

To miss Lucia Isabella

IN THE DESERT

(1934)

إلى الآنسة لوتشيا إيزابيلا

فى الصحراء

YOUSSEF GREISS
Op. 42
يوسف جريس

a - A Tale

أ–حكاية



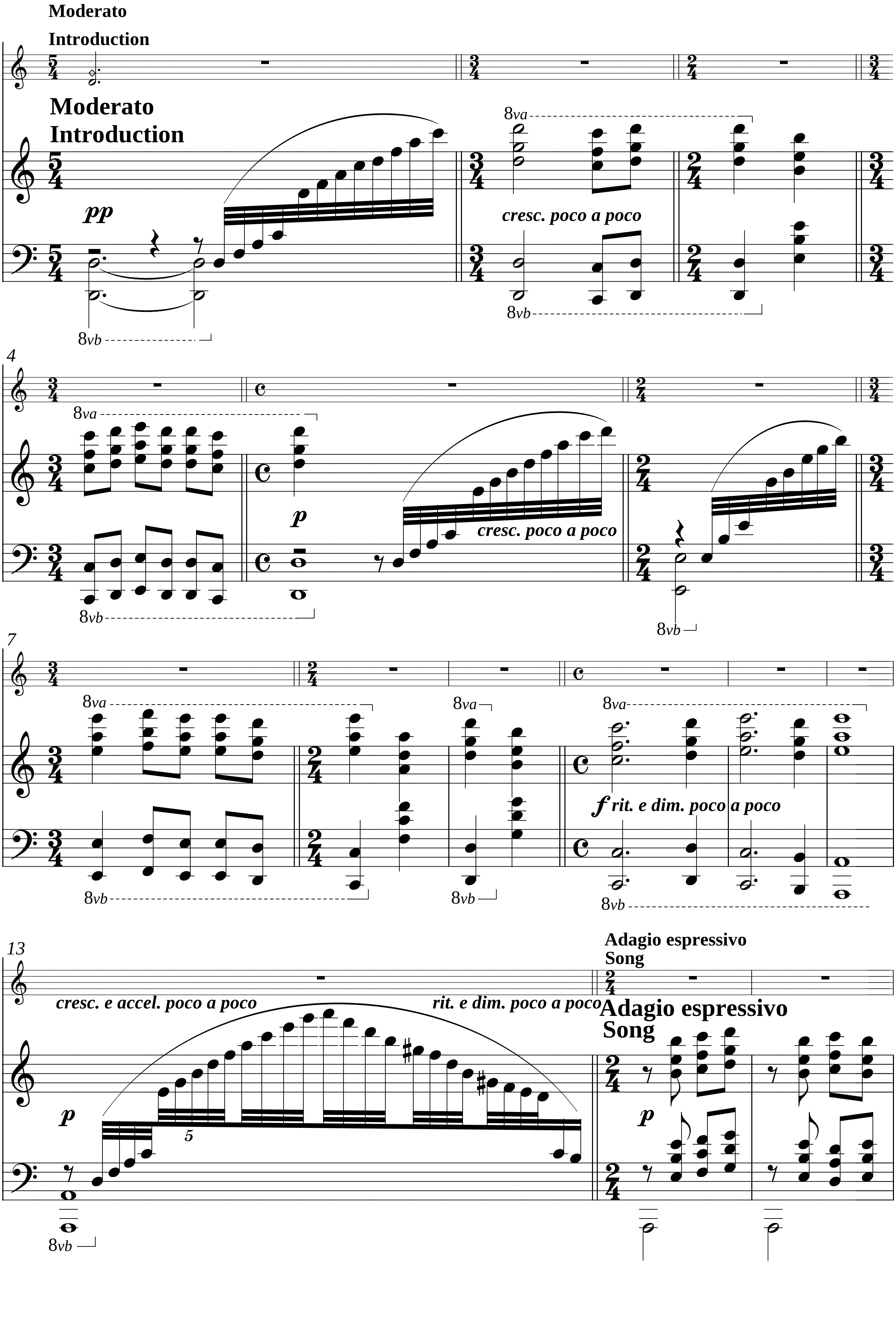

31
Più mosso
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso e tranquillo
mf
36
40
rit. poco a poco
dim. poco a poco
[a tempo]
p
cresc. poco a poco
43
mf
cresc. poco a poco
f
dim. poco a poco
mf
47
f
mf
53
f
57
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Tranquillo
61
p
66
rit. poco a poco
dim. poco a poco
p
cresc. poco a poco
73
Cantabile
f
espressivo molto
78
rit. poco a poco
dim. poco a poco


82
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
Più mosso
f
85
Più mosso
90
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
Meno mosso
Sul Sol
f cantabile e molto espressivo
95
rit. poco a poco
dim. poco a poco
p
100
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
Più mosso
f
104
107
111
116
119
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
Adagio molto espressivo
p cresc. poco a poco
125
f
dim. poco a poco

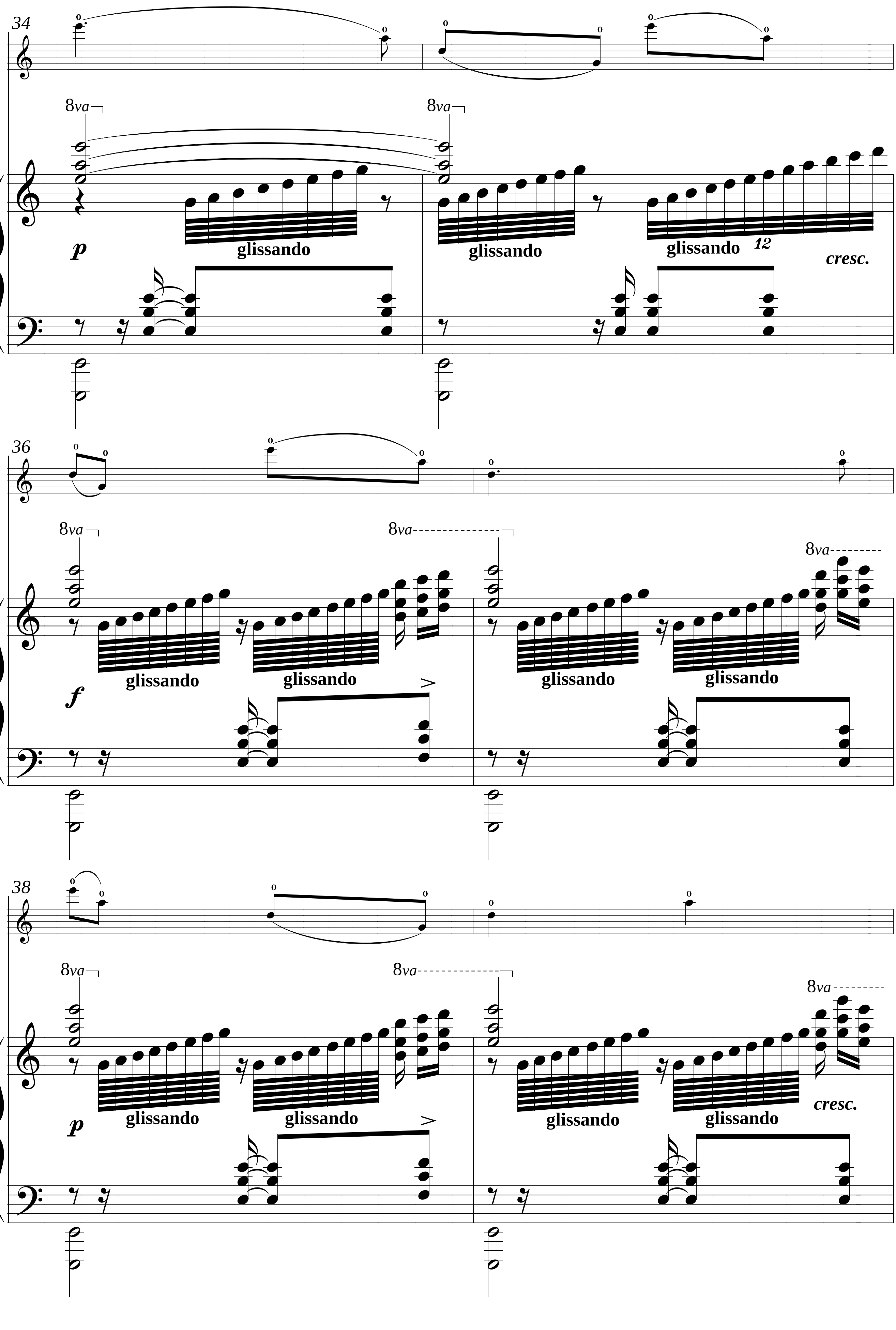

132
Sul Sol
p
cantabile
137
Più mosso
accel.
p cresc.
f
141
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
[a tempo]
ff
p
mp
146
p
mf
mp
cresc. poco a poco
150
f
154
f
ff
159
f
ff
f
164
Molto meno mosso
ff espressivo molto
rit. poco a poco
169
Poco più mosso
mp
mf
174
p
mf
rit. poco a poco
dim. poco a poco
179
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
Più mosso
f

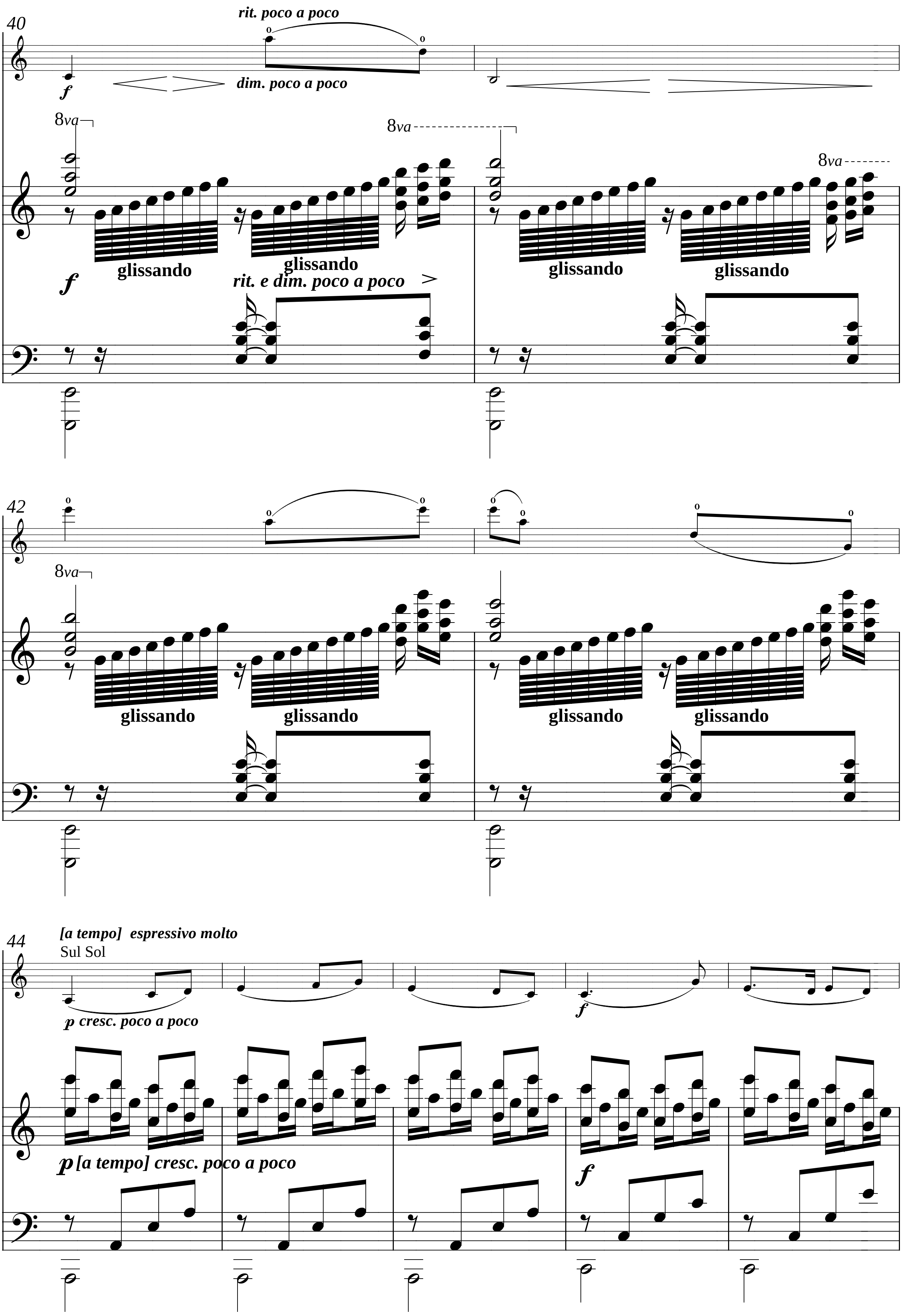

Meno mosso
182
Sul La
cantabile e espressivo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
186
Adagio espressivo
p
190
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
194
Più mosso
f
198
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso
p
203
Meno mosso
p cresc. poco a poco
209
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
216
[a tempo]
mf
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
222
[a tempo]
f
rit. poco a poco
dim. poco a poco
228
p
dim.
pp

b - A Song
ب–أغنية

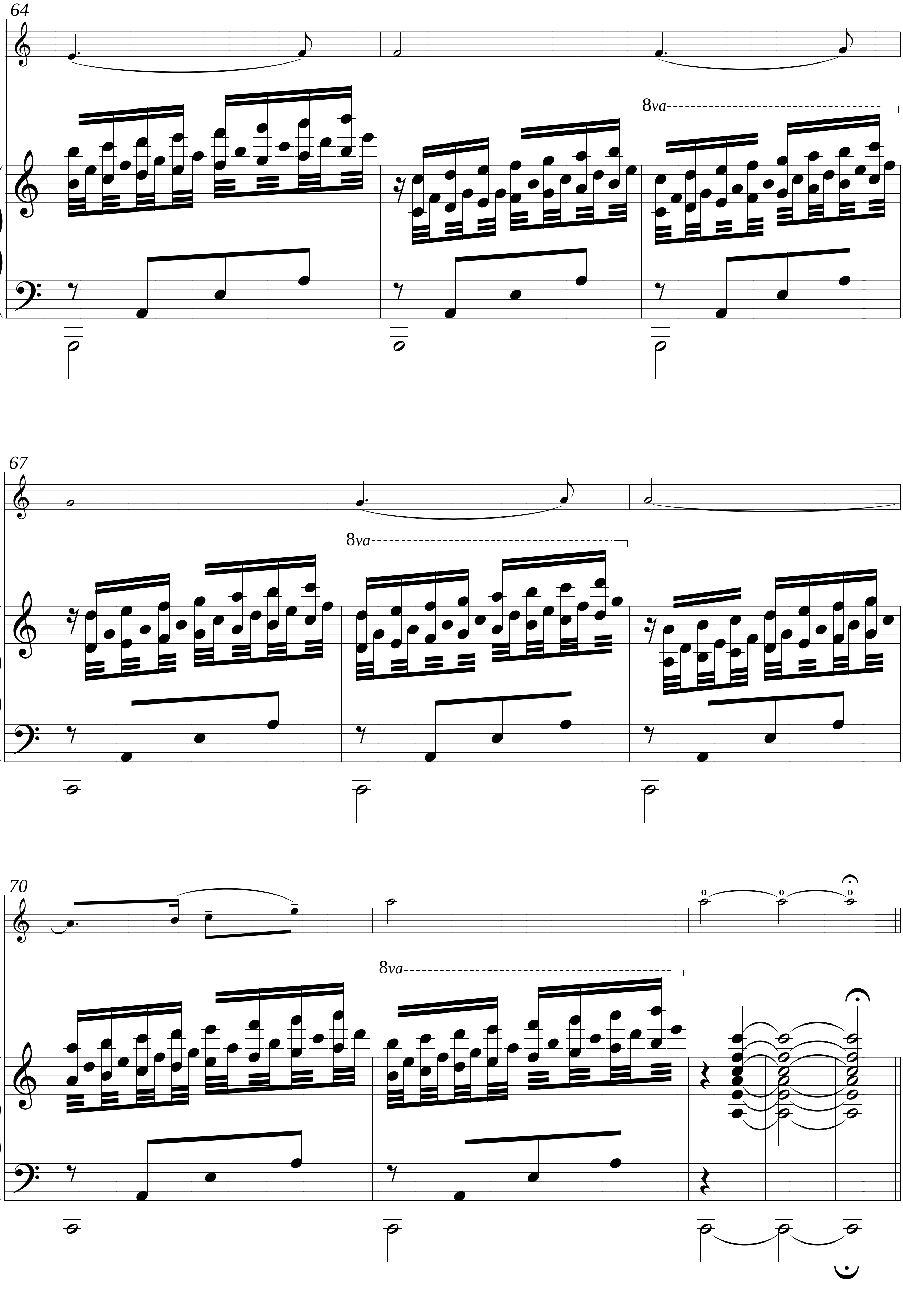



16
p cantabile e espressivo molto
22
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
cresc. e accel. poco a poco
f rit. e dim. poco a poco
27
p cresc. poco a poco
8va
p cresc. poco a poco
31
8va
f
8va
f
glissando
glissando
glissando
12
dim.

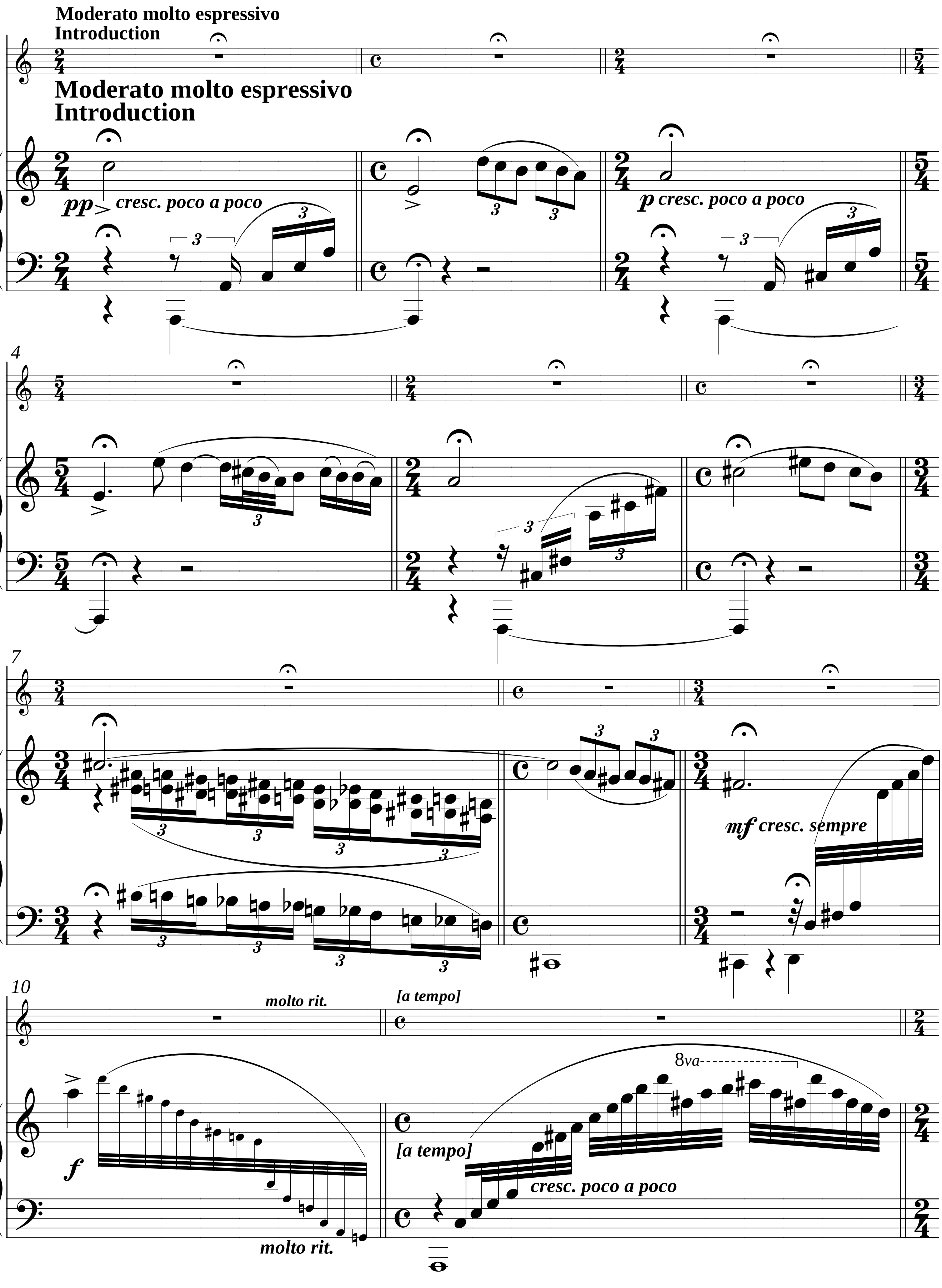

34
8va
p
glissando
glissando
glissando
12
cresc.
36
8va
f
glissando
glissando
38
8va
p
glissando
glissando
cresc.


40
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
8va
8va
8va
f
glissando
glissando
rit. e dim. poco a poco
glissando
glissando
42
8va
glissando
glissando
glissando
glissando
44
[a tempo] espressivo molto
Sul Sol
p cresc. poco a poco
f
p [a tempo] cresc. poco a poco
f


49
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
f rit. e dim. poco a poco
53
p cresc. poco a poco
8va
p cresc. poco a poco
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
f rit. e dim. poco a poco
8vb
60
p
8va
pp
8vb


64
8va
67
8va
70
8va

c - A Dance
ج–رقصة




12
rit. poco a poco
ff
rit. e dim. poco a poco
15
f
16
rit. poco a poco
f rit. e dim. poco a poco
19
cresc. poco a poco


24
rit. poco a poco
f cresc. poco a poco
ff
rit. e dim. poco a poco
29
Allegretto poco agitato
Dance
p
Allegretto poco agitato
Dance
p
33
37
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco


40
8va
42
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
45
8va
47


51
cresc. poco a poco
mf
cresc. poco a poco
p
cresc. poco a poco
mf
cresc. poco a poco
57
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
f
rit. e dim. poco a poco
61
Meno mosso
p espressivo molto
cresc. poco a poco
Meno mosso
8va
p
cresc. poco a poco


65
8va
8va
8va
8va
69
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
8va
8va
8va
f
f
rit. e dim. poco a poco
73
8va
8va
8va


76
Allegretto poco agitato
Allegretto poco agitato
80
85
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
90
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. e accel. poco a poco
8va


93
8va
95
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
8va
f
rit. e dim. poco a poco
97
99
p cresc. poco a poco
f
rit. poco a poco
dim. poco a poco
mf
mp
p
p cresc. poco a poco
f
rit. e dim. poco a poco
mf
mp
p

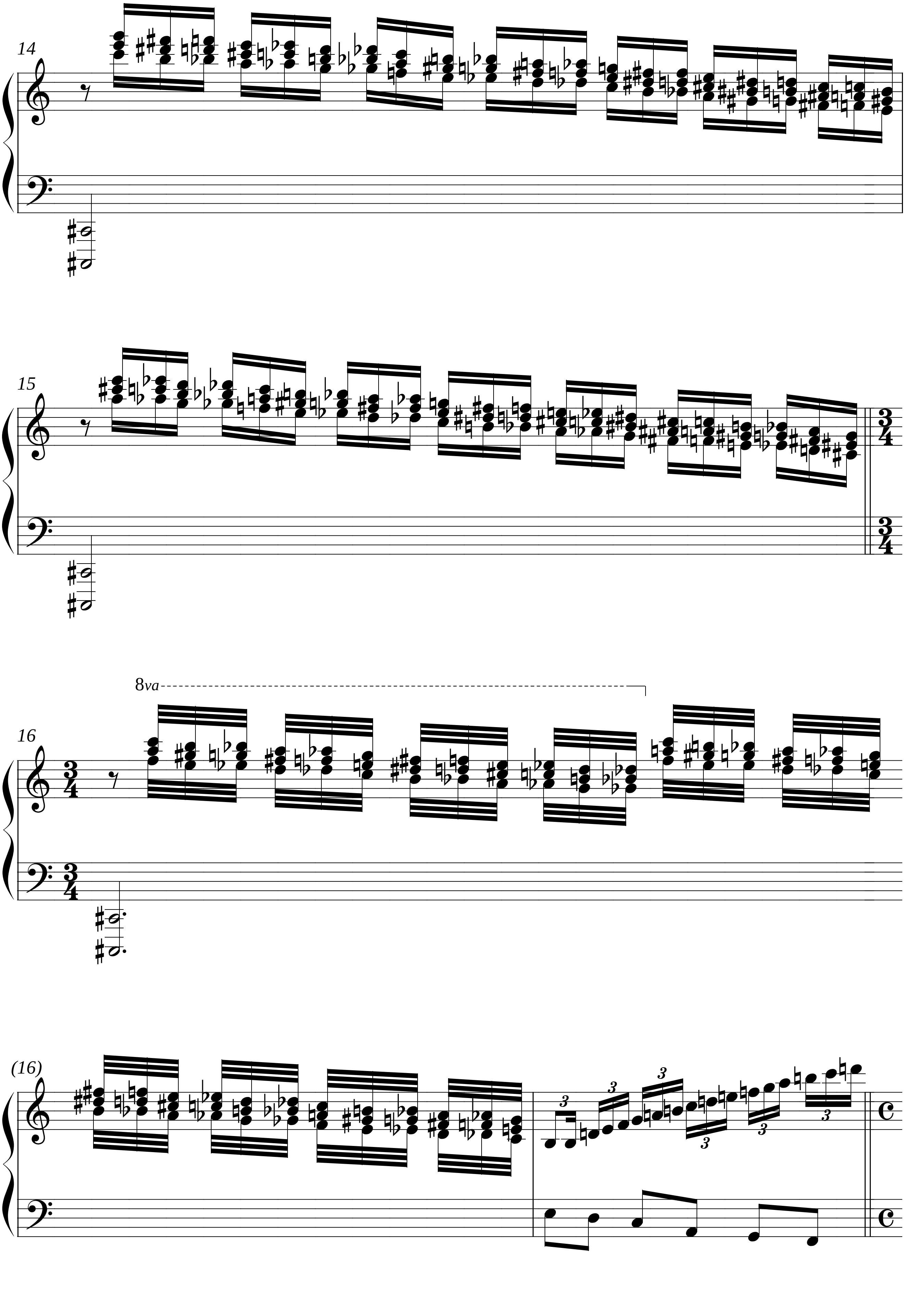
THE MURMURING SCARABEE

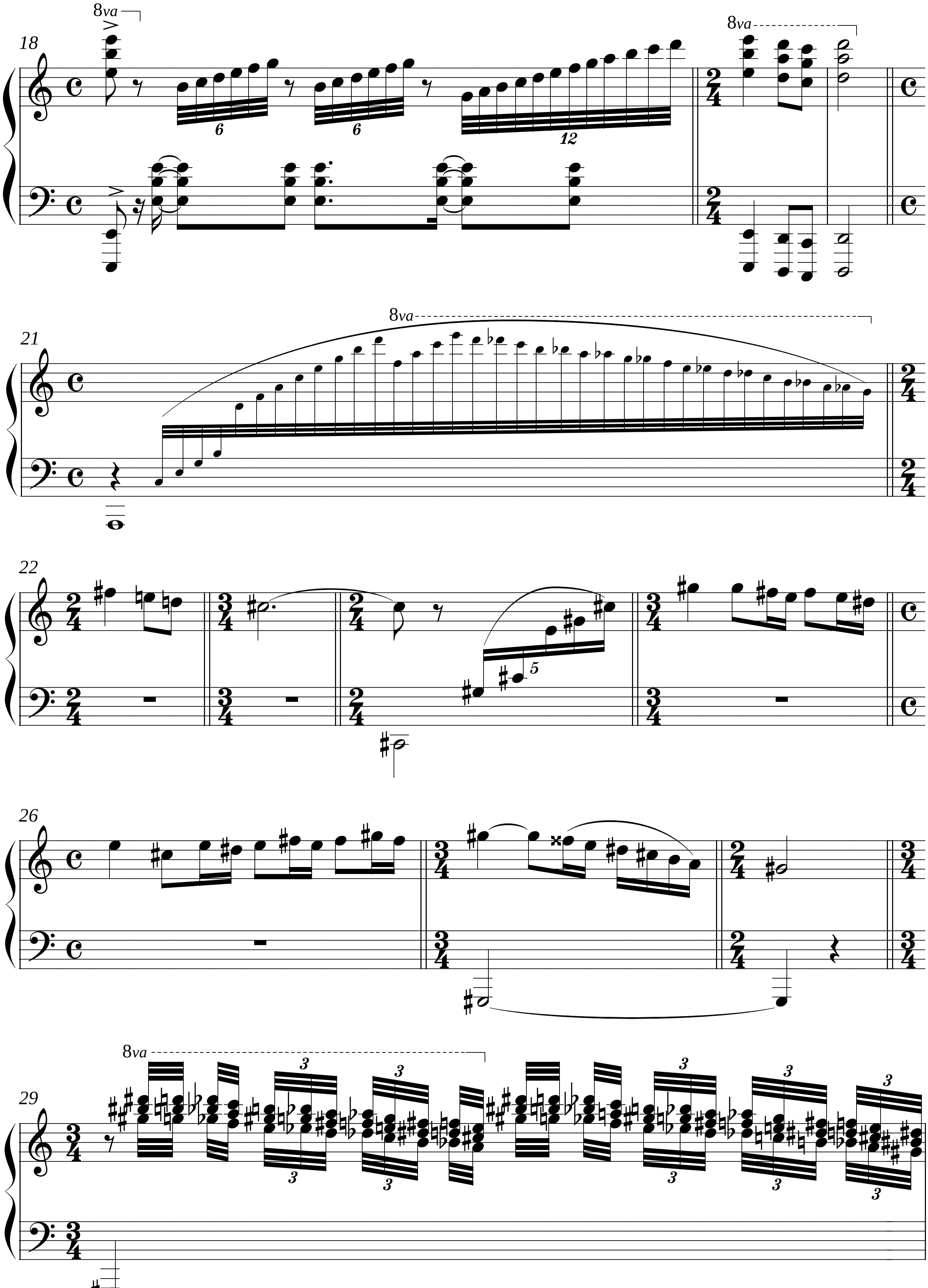
(1944)

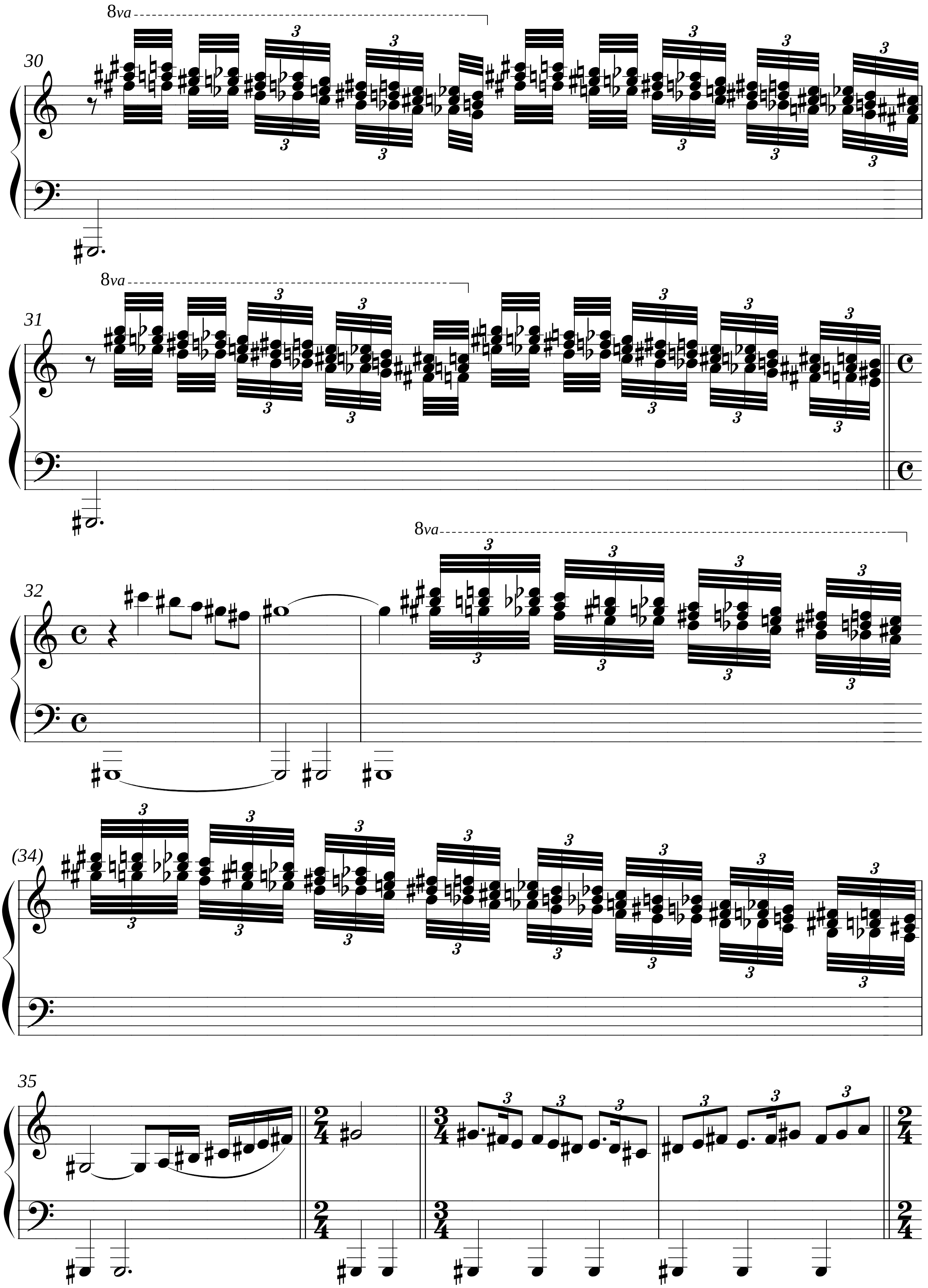
الجعران الهامس

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




14
15
16
8va
(16)

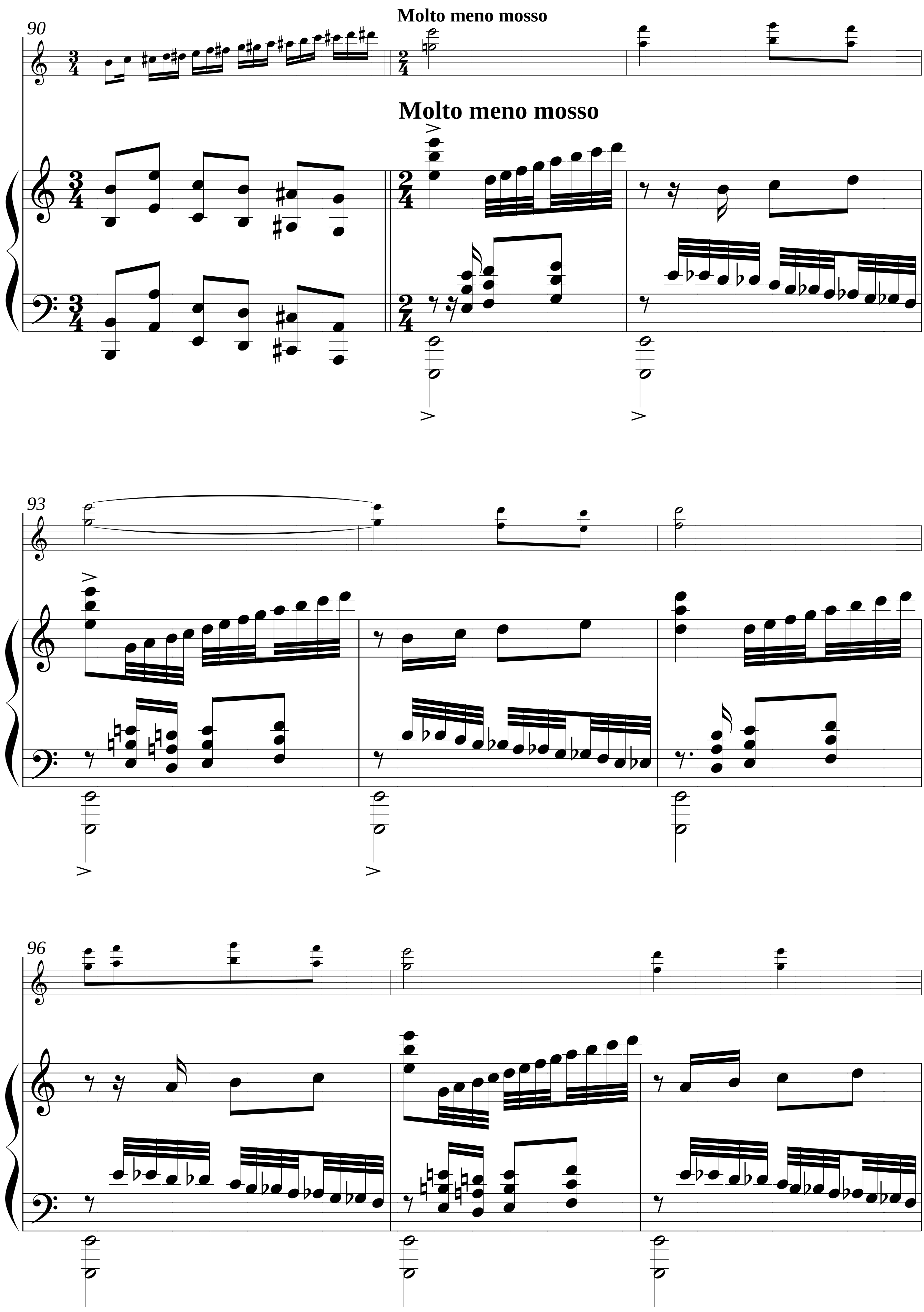

8va
18
6
6
12
8va
21
8va
22
5
26
29
8va
3


8va
30
8va
31
8va
32
(34)
35


39
43
Allegro
Allegro
49
52


55
60
66
70


74
8va
3
3
3
78
82
86


90
Molto meno mosso
Molto meno mosso
93
96


99
103
8va
108
8va


112
8va
116
8va
8va
8va
120
8va

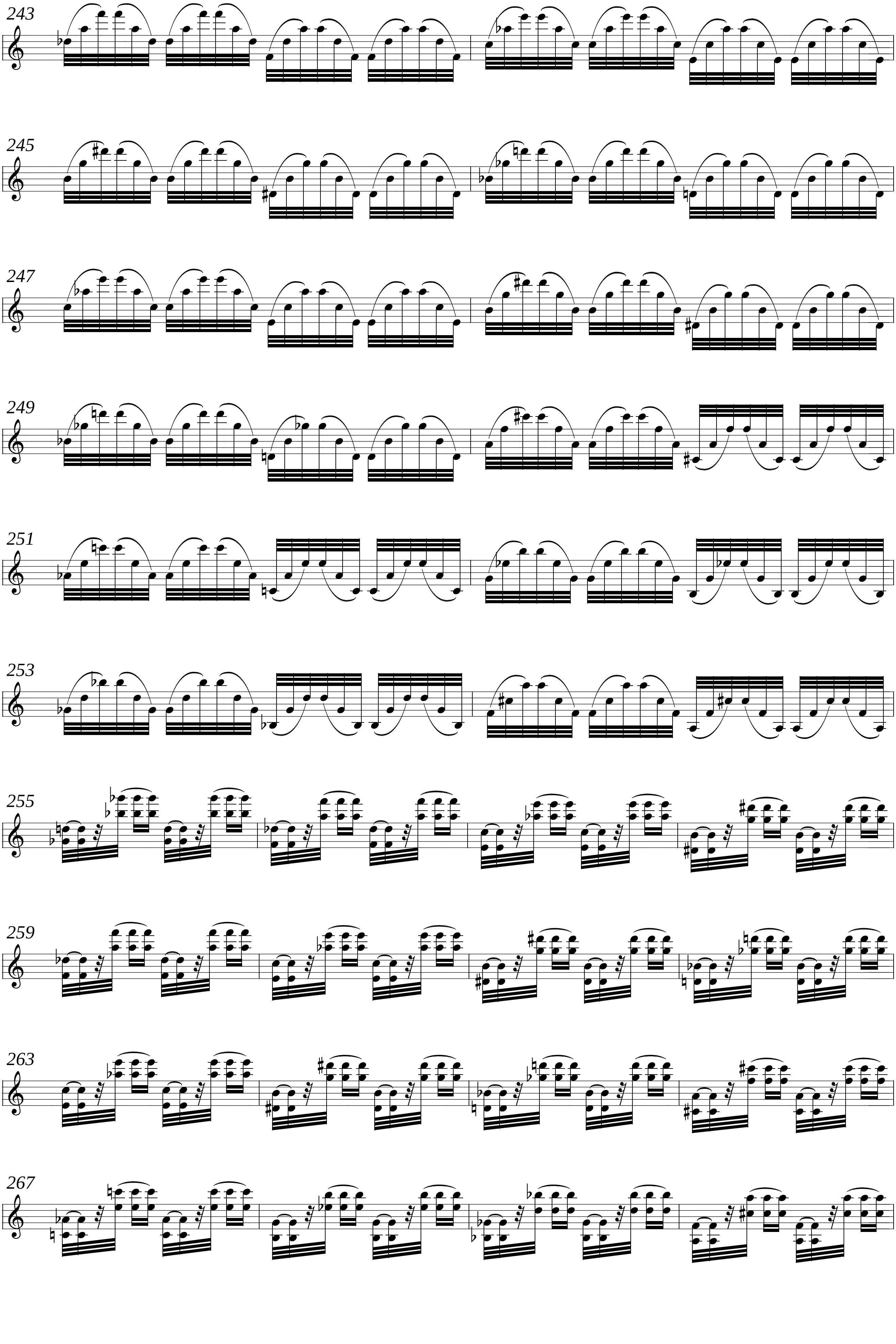

126
131
135
141

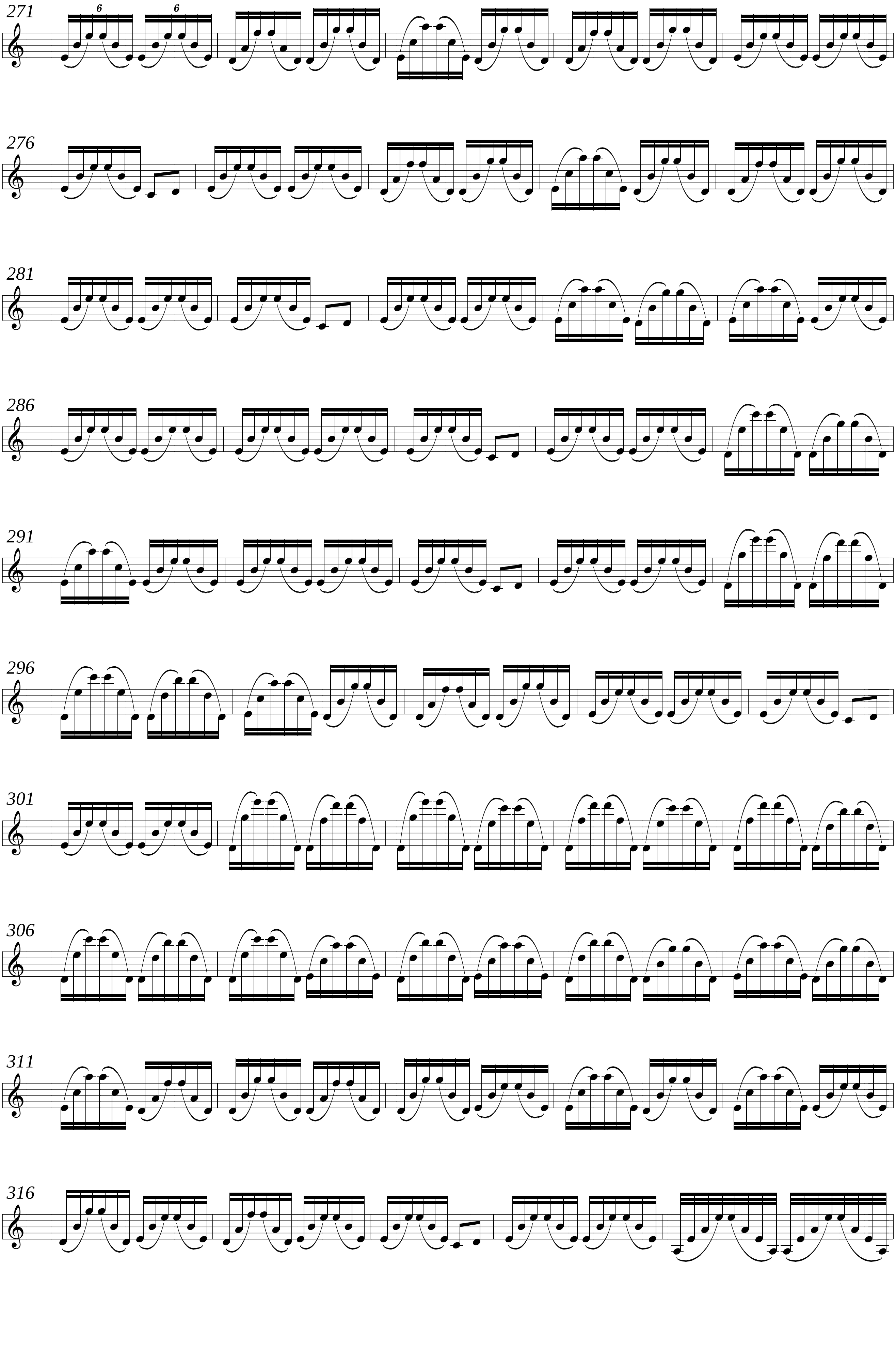

145
149
153
157

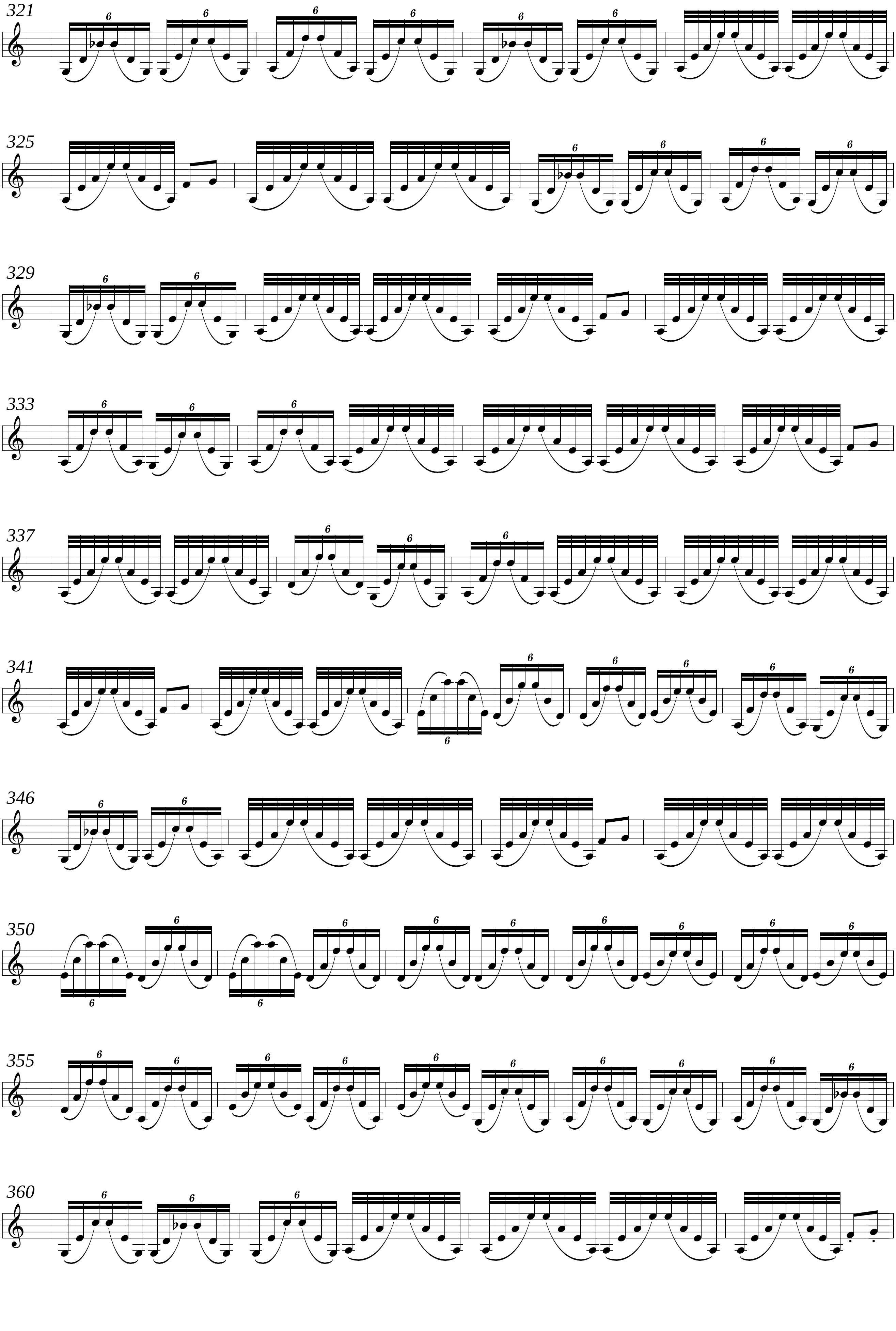

162
167
172
177


182
187
192
194
196
199
203
207


209
211
213
215
219
223
228
233
238
241


243
245
247
249
251
253
255
259
263
267

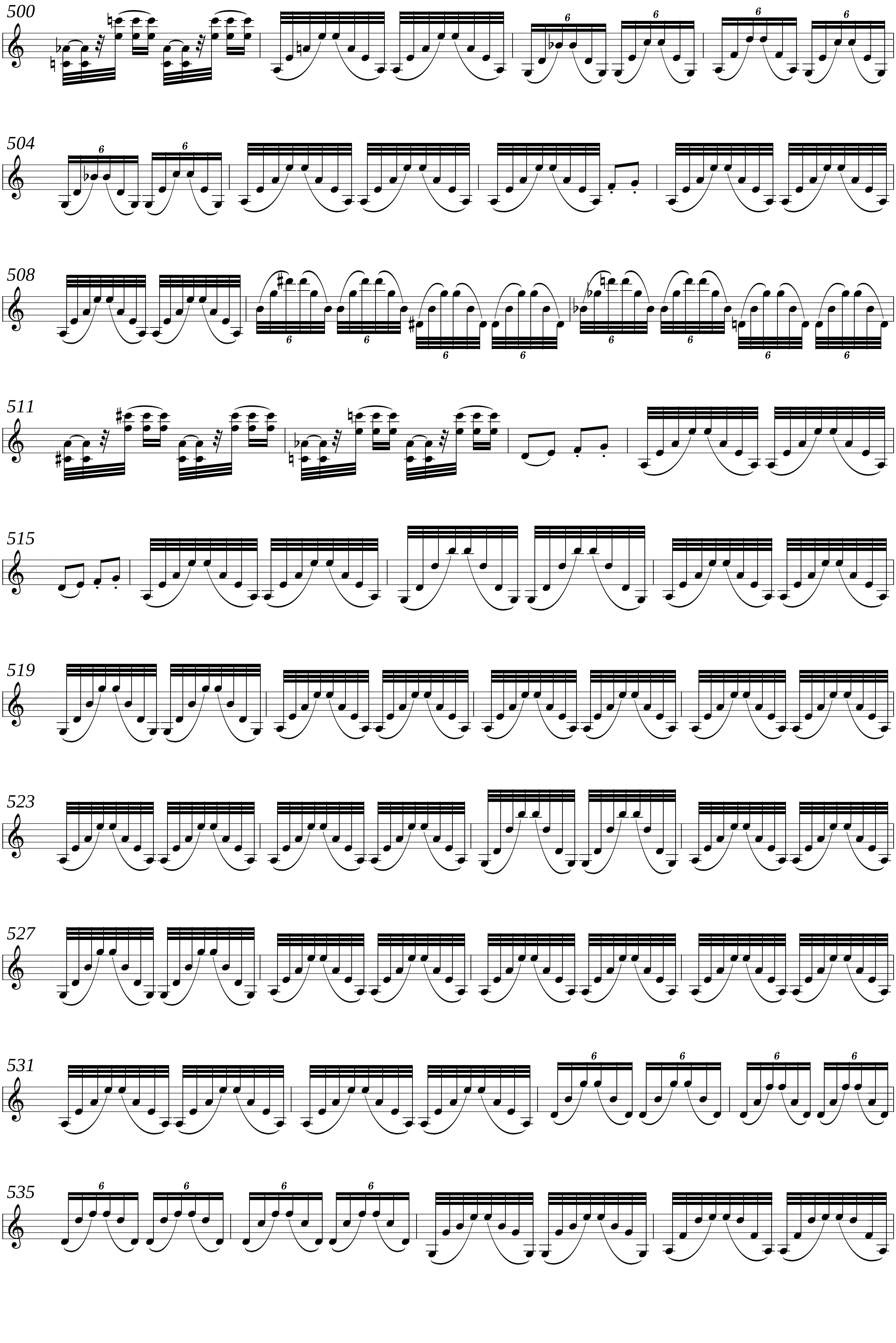

271
6
6
276
281
286
291
296
301
306
311
316


321
325
329
333
337
341
346
350
355
360


364
369
374
379
383
389
394
399
404
409


414
419
424
429
434
439
444
449
454
461


463
465
468
472
476
481
486
491
494
496


500
504
508
511
515
519
523
527
531
535

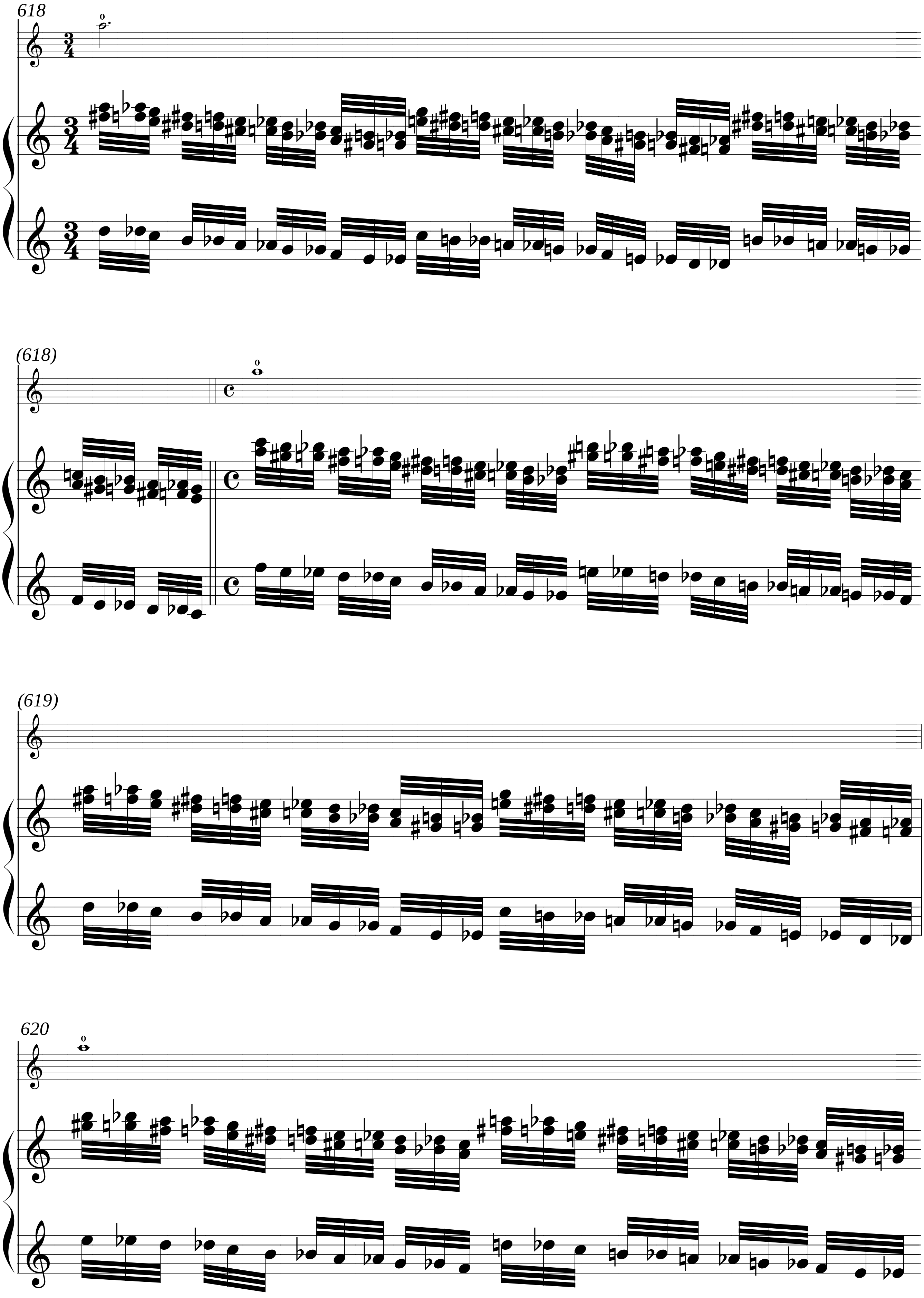

539
544
550
556

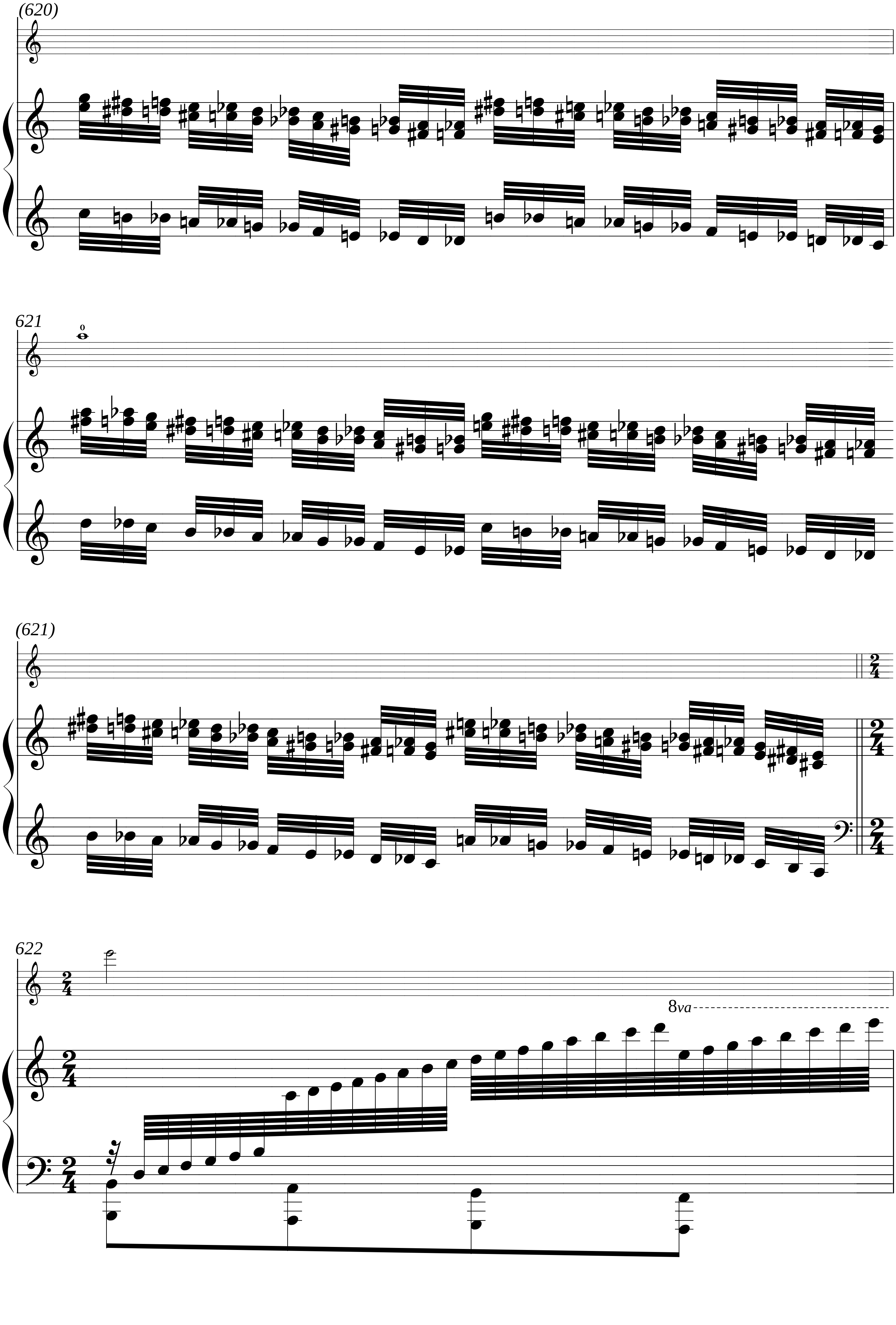

560
565
571
575
8va
8vb


580
8va
8vb
584
589
593


595
8va
8va
599
8va
601
603


609
612
616
617


618
(618)
(619)
620


(620)
621
(621)
622
8va


623
8va
626
633
640

Avec mes voeux les plus sincères, a ma soeur dans l'art
madame Ketty Manoli

ELEGIE

(1944)

مع تمنياتى الصادقة، إلى شقيقتى فى الفن
السيدة كيتى مانولى

مرثية

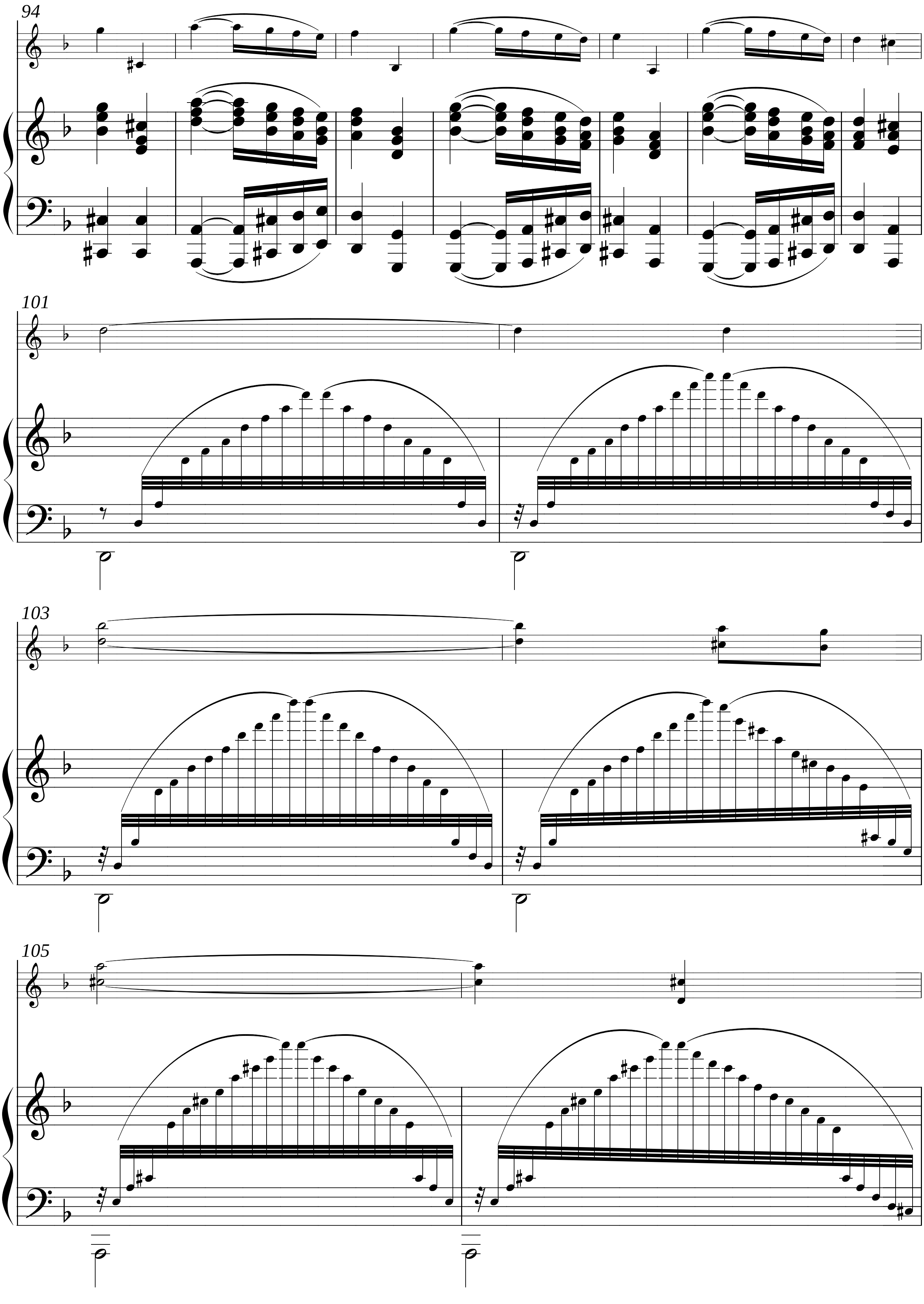
YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

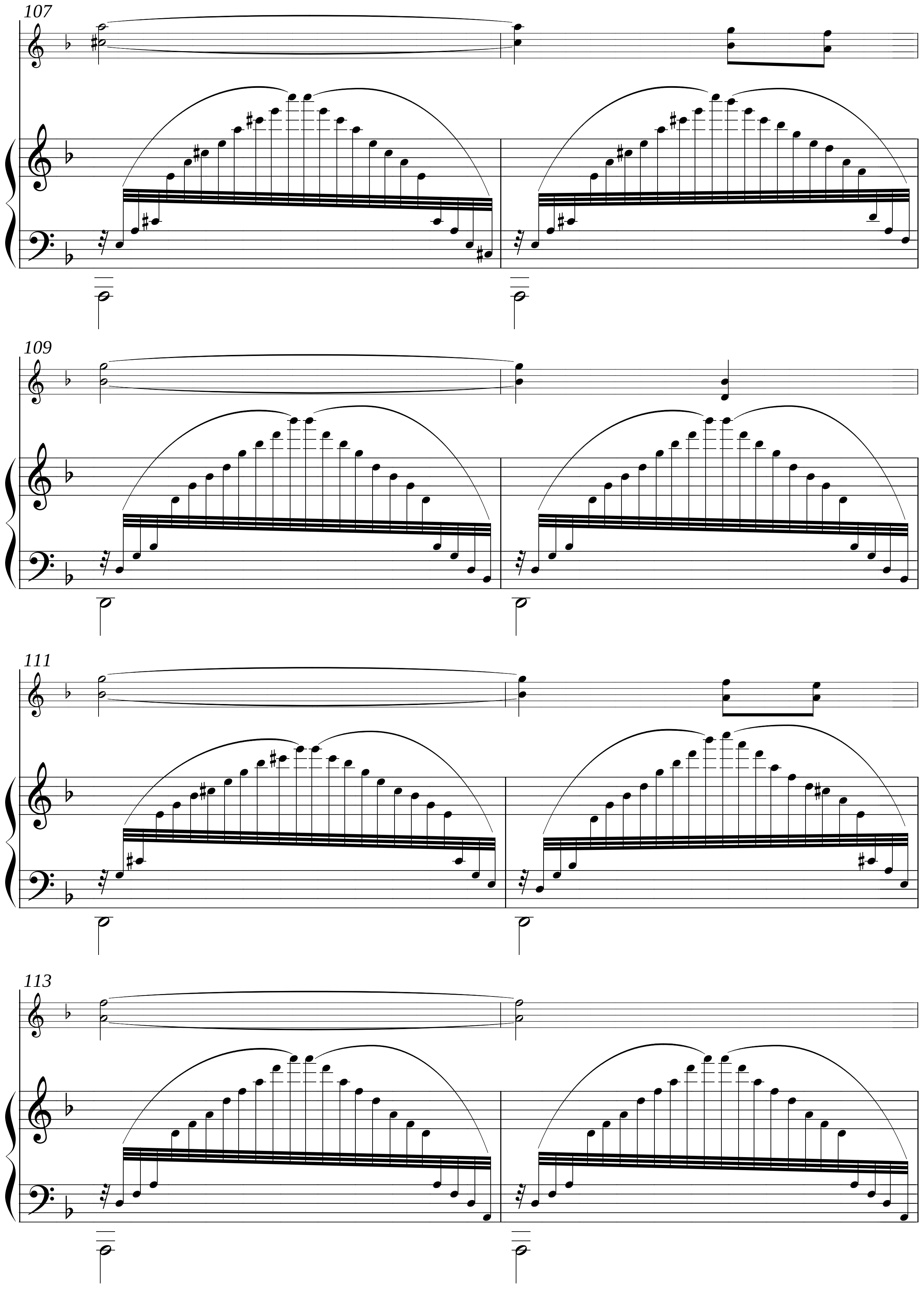


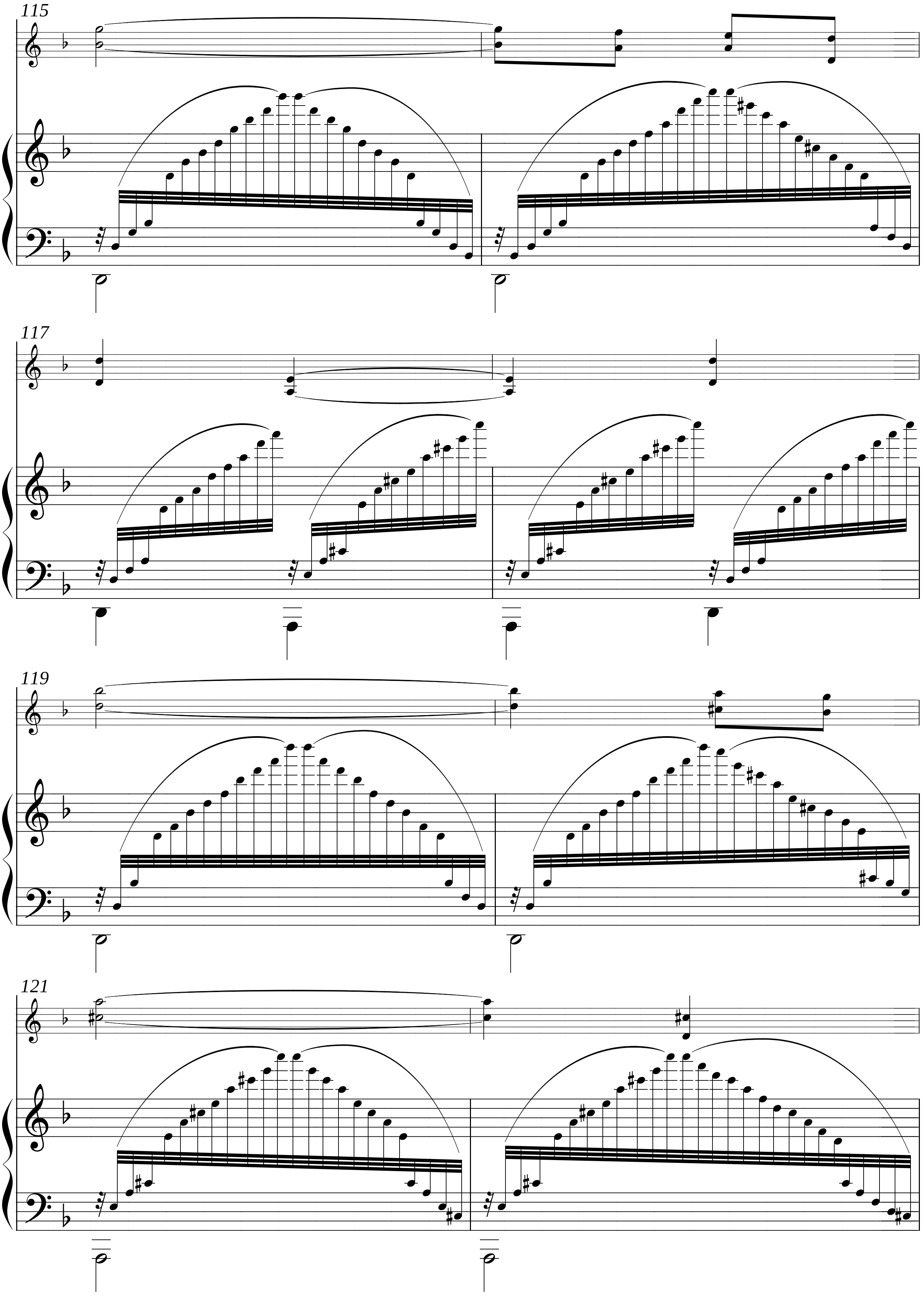

28
35
42
48

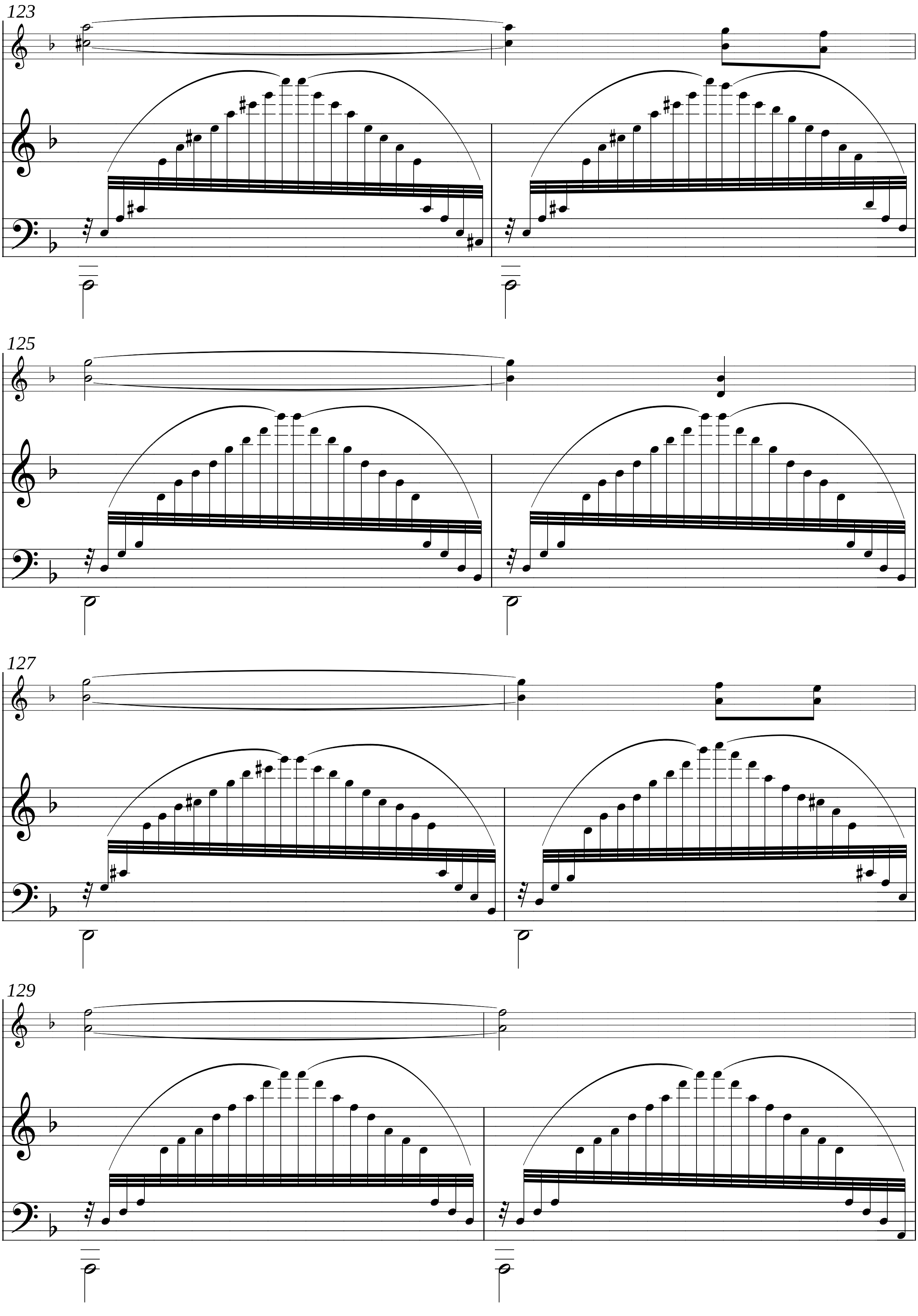

53
57
61
66

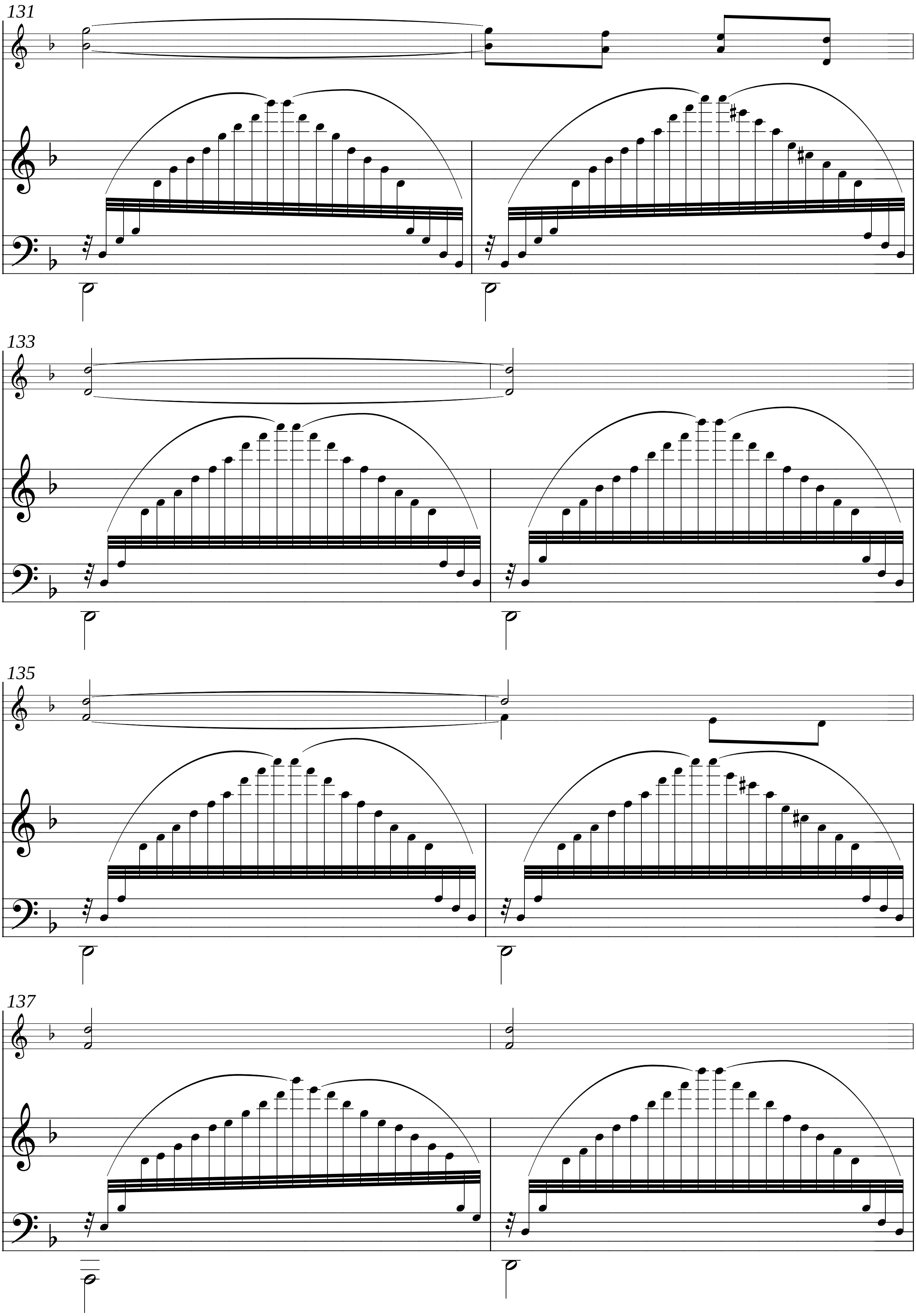

71
75
80
87

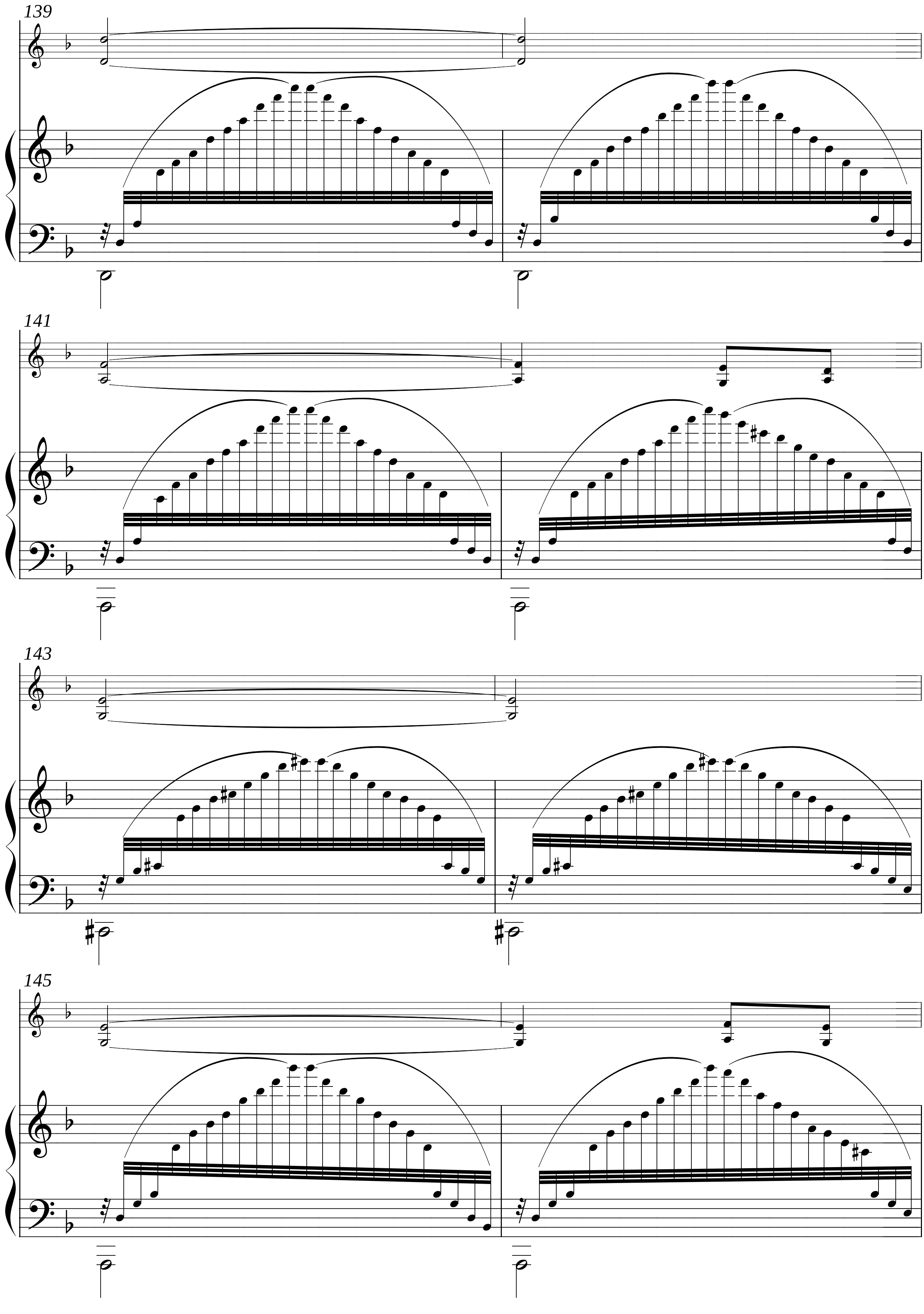

94
101
103
105

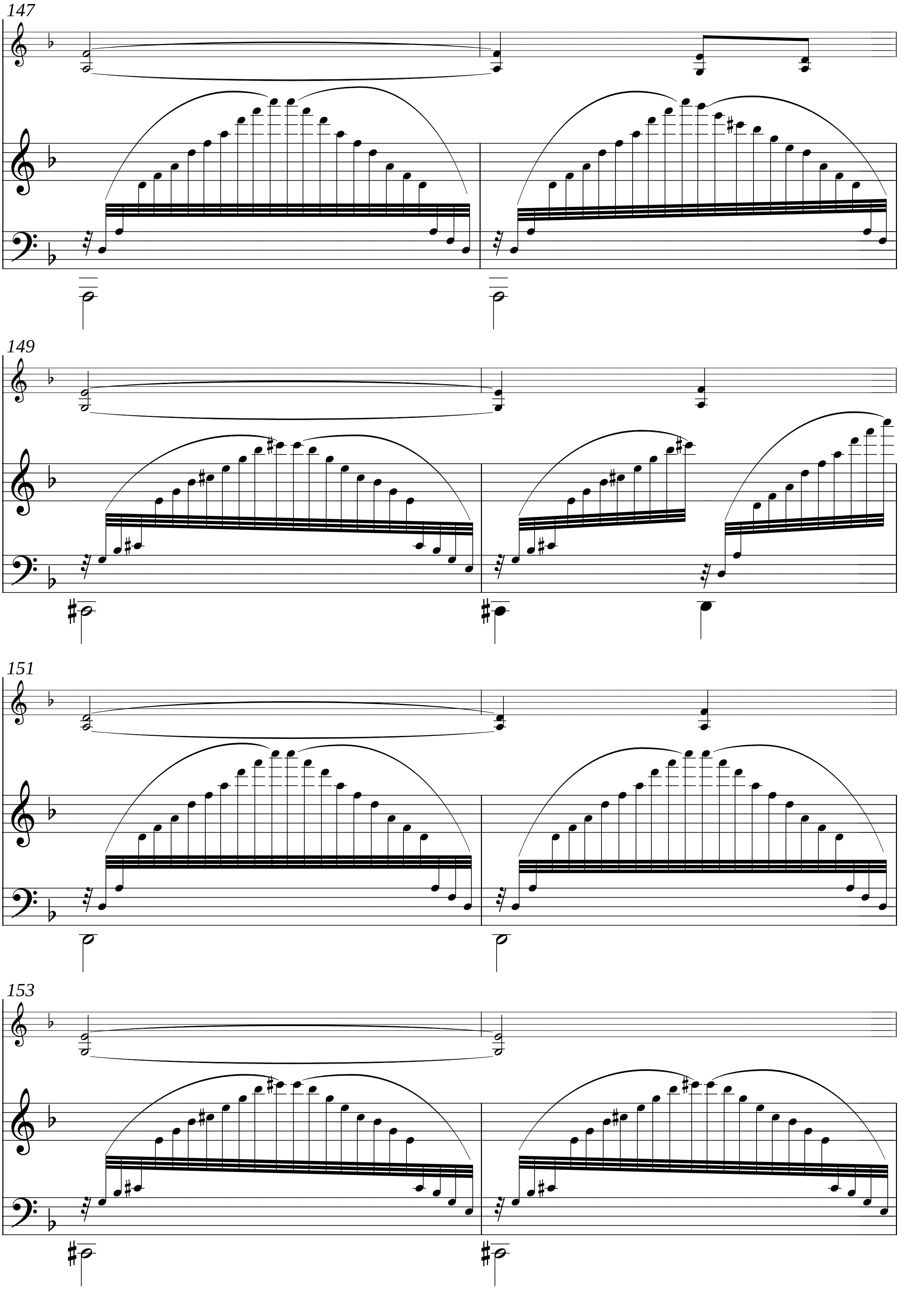

107
109
111
113

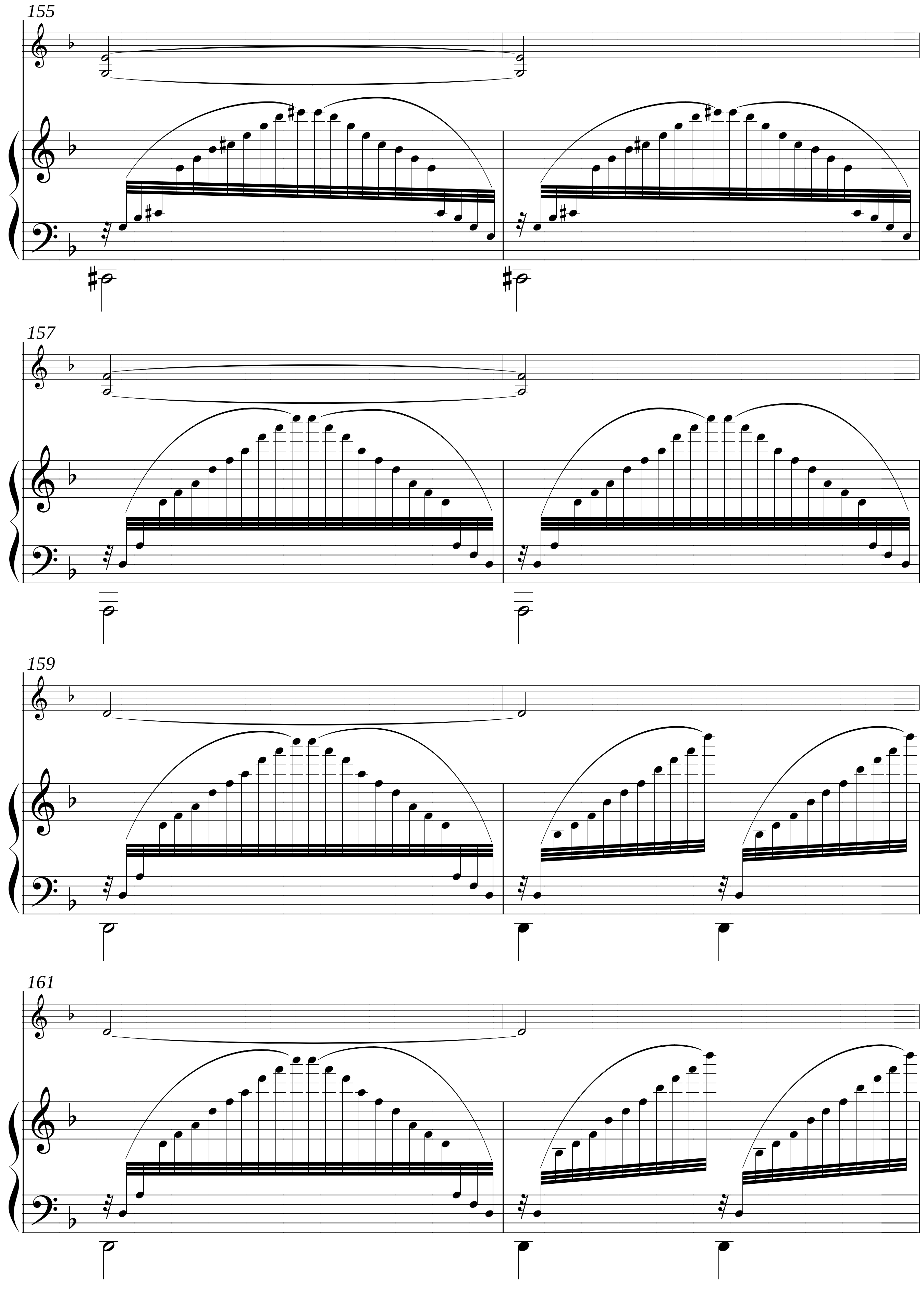

115
117
119
121


123
125
127
129


131
133
135
137


139
141
143
145


147
149
151
153


155
157
159
161


163
165
167
169

To a deep soul
Full of enmity to misery and poverty
Full of love to prosperity and humanity

CALL OF HUMANITY

(1944)

إلى روح عميقة
مليئة بالعداوة للبؤس والفقر
مليئة بالحب للنجاح والإنسانية

نداء الإنسانية

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




43
p
f
53
p
61
68
74
80
86
93
100
106


112
114
116
118
120
123
125
127
132
139


Danse of humanity
رقصة الإنسانية
Allegro
146
Danse of humanity
رقصة الإنسانية
Allegro
149
152
155


158
161
164
167


170
173
176
180


185
189
193
197


201
208
218
229


239
244
248
253


258
262
266
8va
270
glissando
8va

En appréciation
De son art profond
Plein de personnalité, de distinction et d'expression
Illuminé par une sensibilité qui cherche l'idéal et la perfection
A maître Armand, à mon frère dans l'art, si modeste, si grand, et si bon
A l'interprète, si sociable, si serviable, plein de noblesse et de dévouement

MELODIE

(1945)

مع التقدير
لفنه العميق
مليء بالشخصية، والتميز، والتعبير
مضيء بحساسية تبحث عن المثالى والكمال
إلى المايسترو أرمان، إلى شقيقى فى الفن، المتواضع، والعظيم، واللطيف
إلى العازف الأليف، الخدوم، مليء بالنبالة والتقوى

لحن

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




20
26
32
37

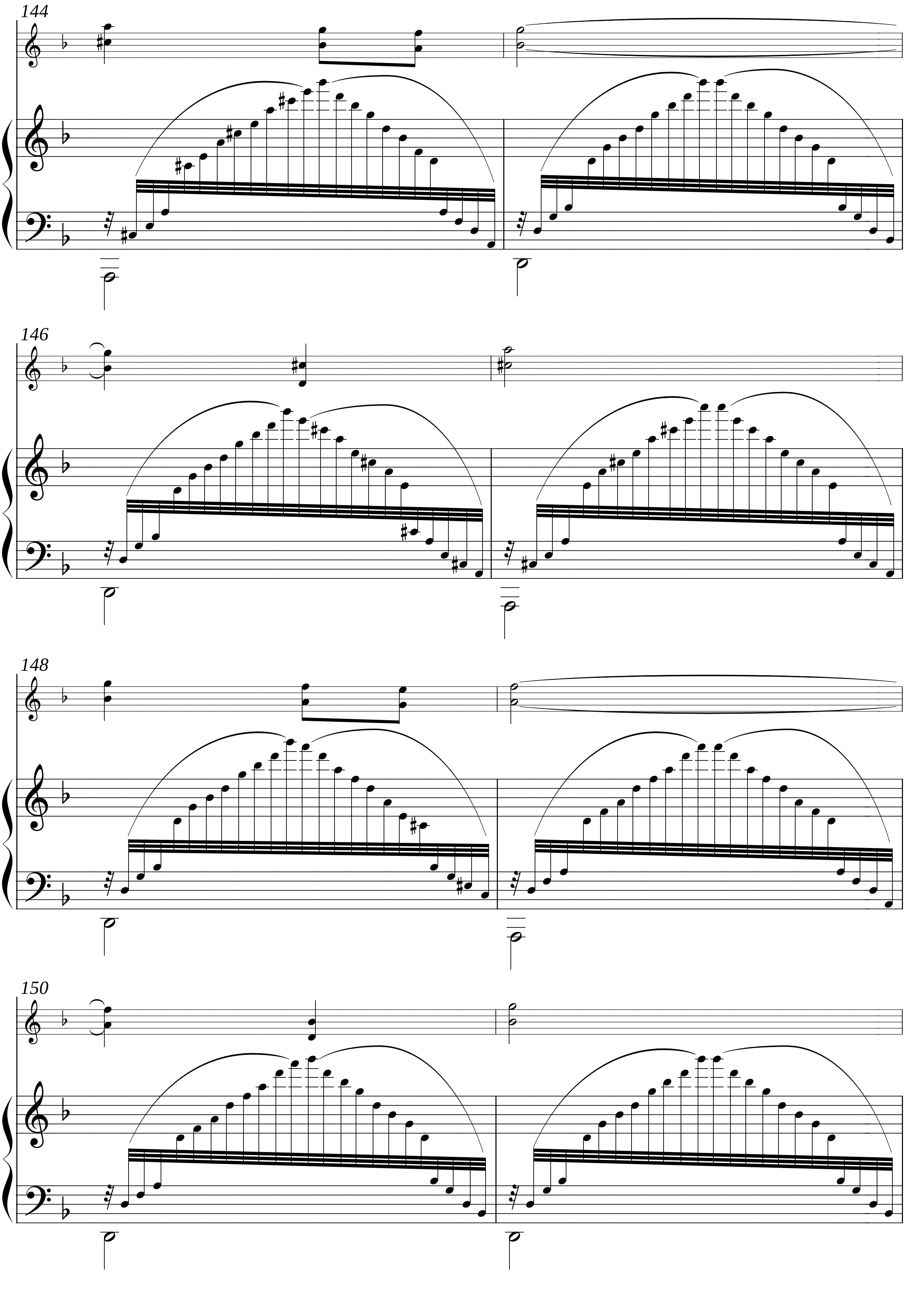

42
47
52
57

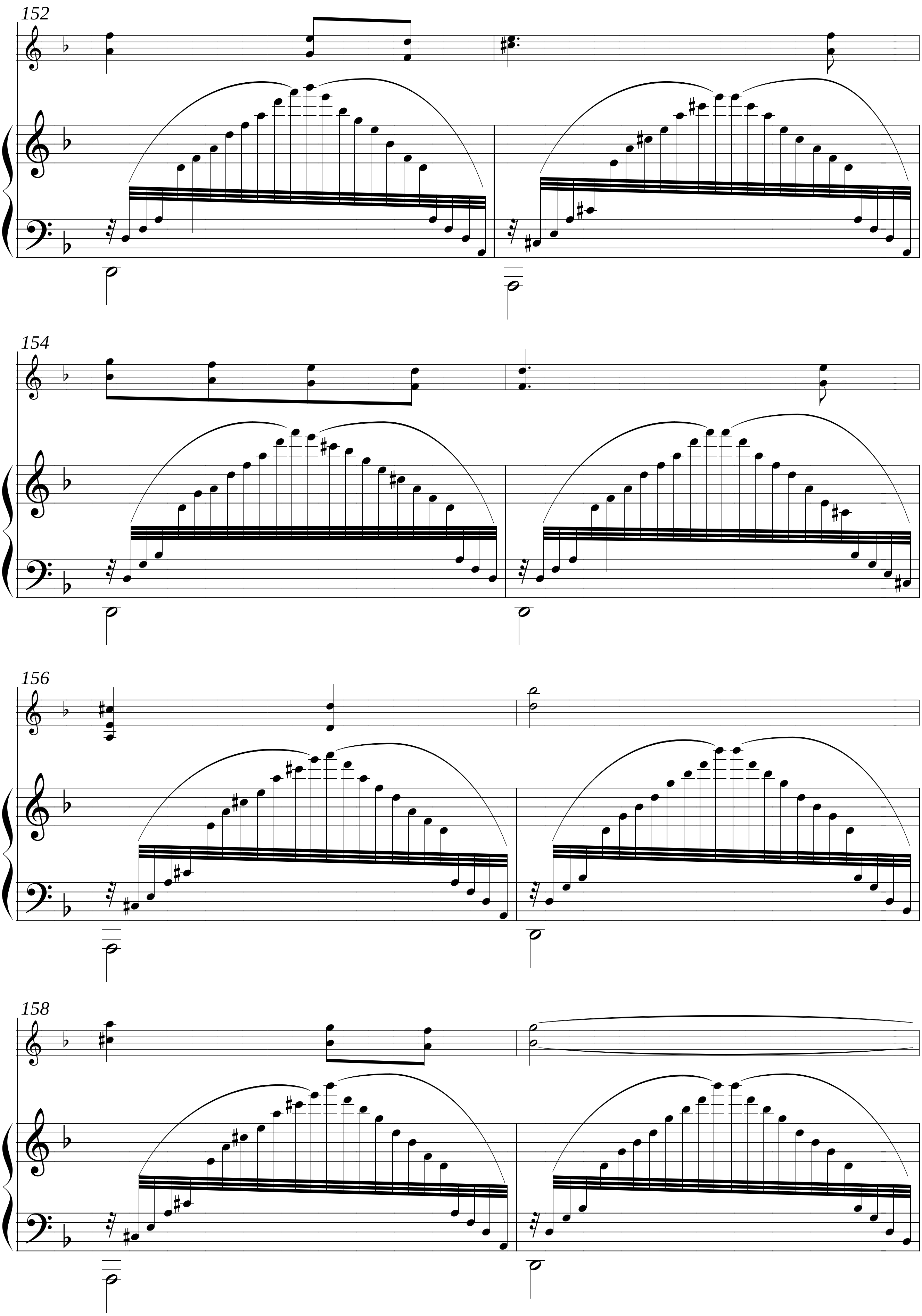

63
68
74
80

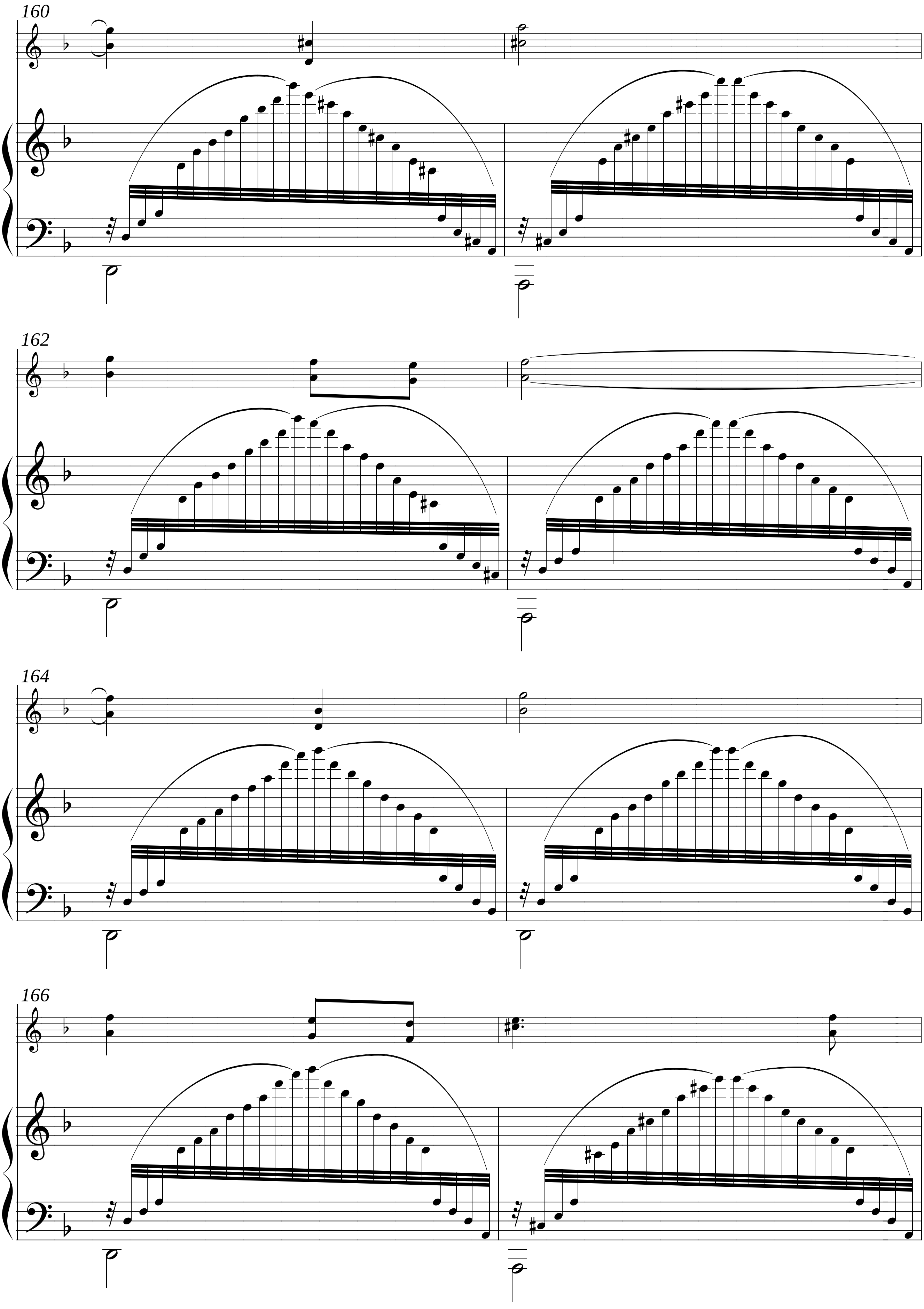

85
90
95
100

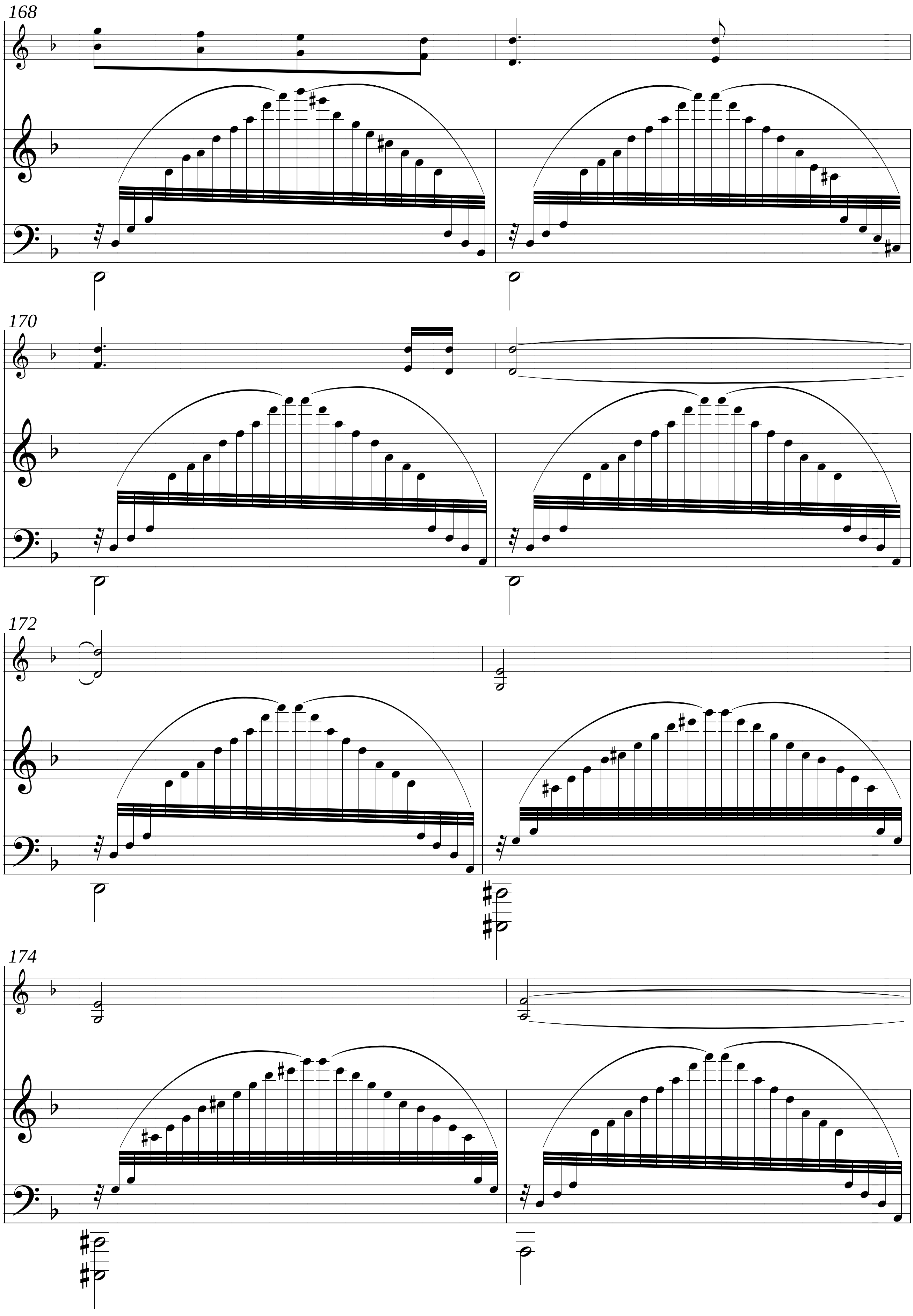

105
111
117
123

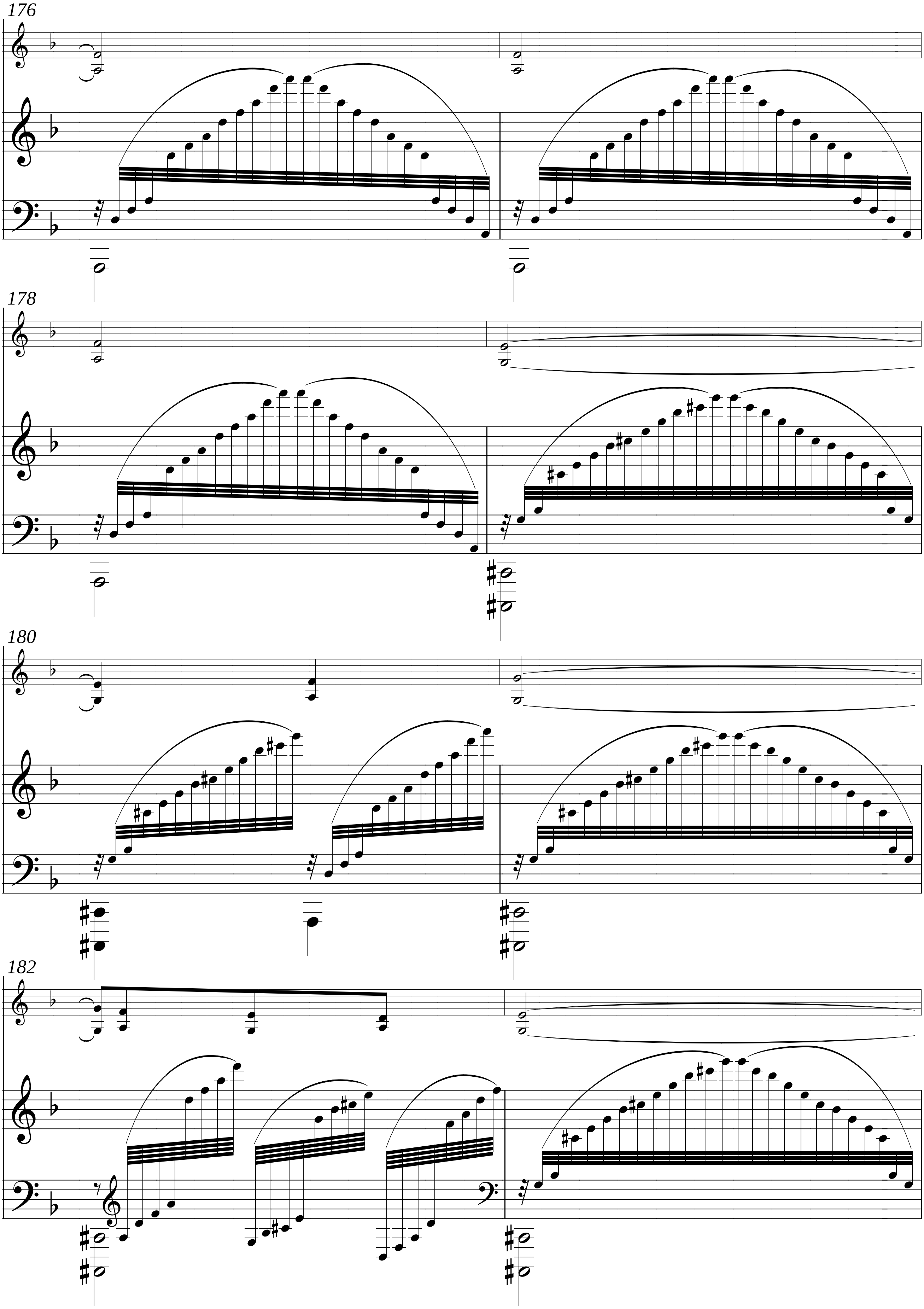

128
134
139
142

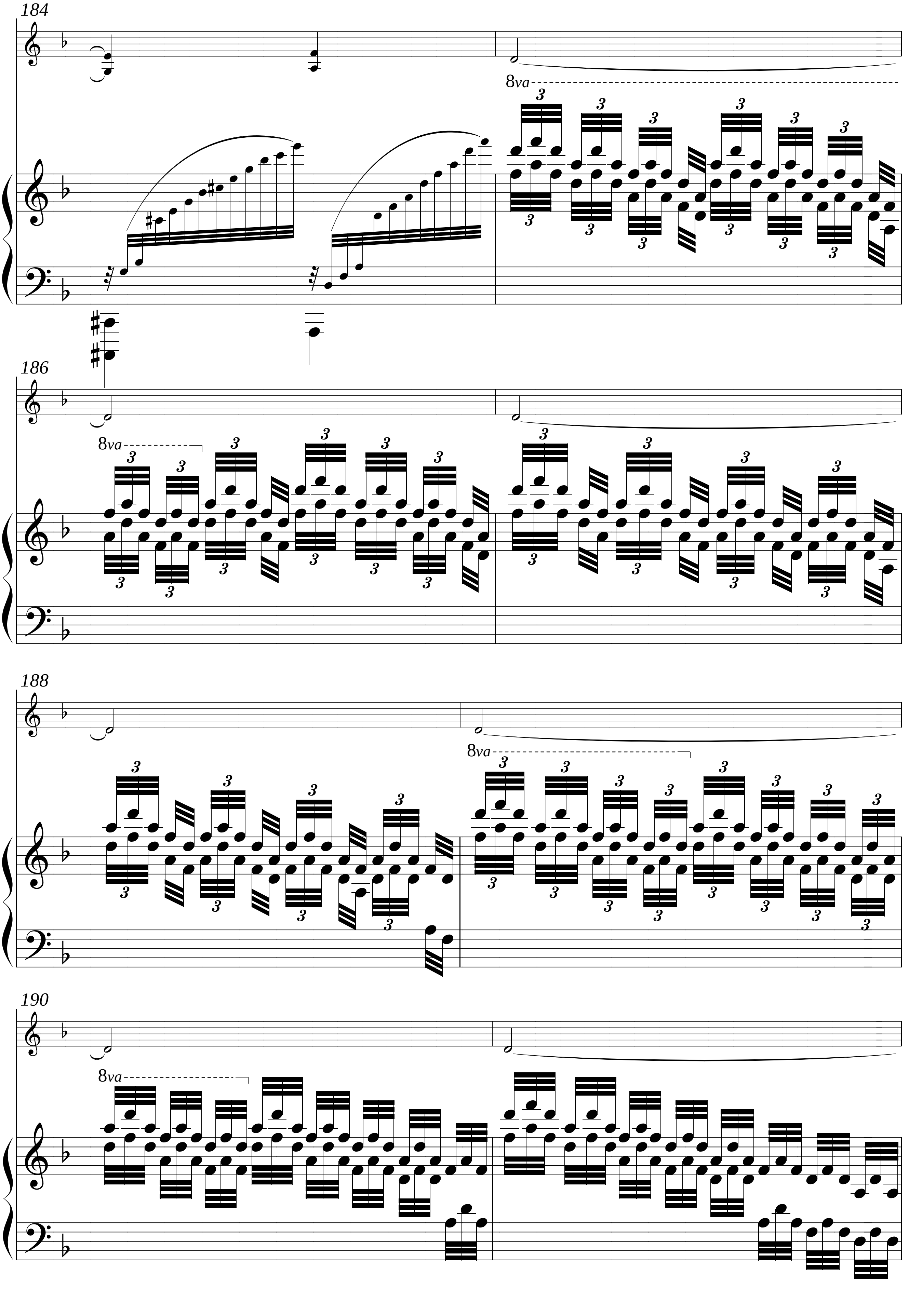

144
146
148
150

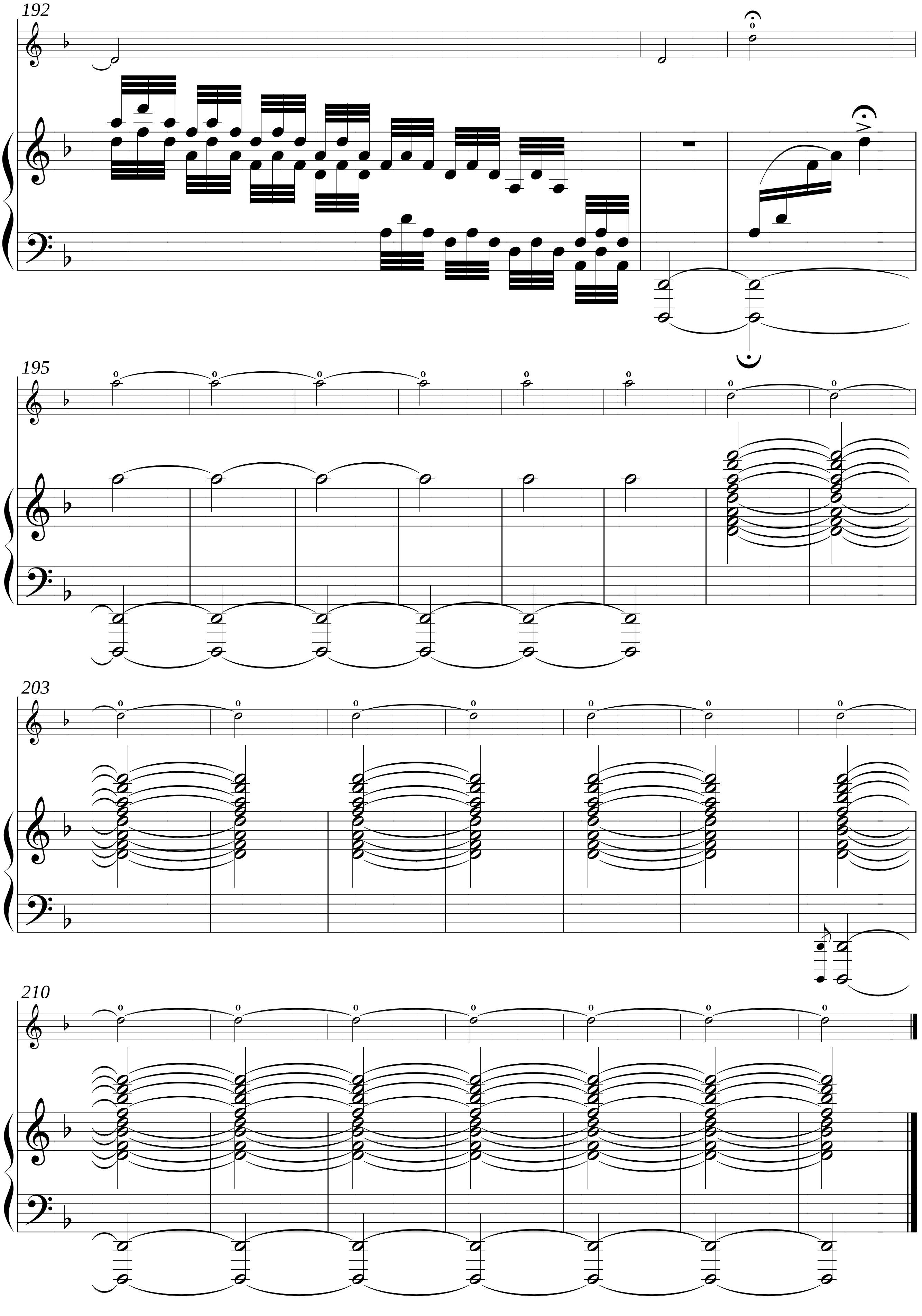

152
154
156
158


160
162
164
166


168
170
172
174


176
178
180
182


184
8va
186
8va
188
8va
190
8va


192
195
203
210

A la descendante de Herold
A la grande bienvenue au pays des Pharaons
madame Marciane
avec mes voeux les plus sincères

LA BIENVENUE

Romance

(1945)

إلى سليلة هيرولد
إلى المرحَّبة العظيمة لدولة الفراعنة
السيدة مارسيان
مع تمنياتى الخالصة

المرحَّبة

رومانس

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس



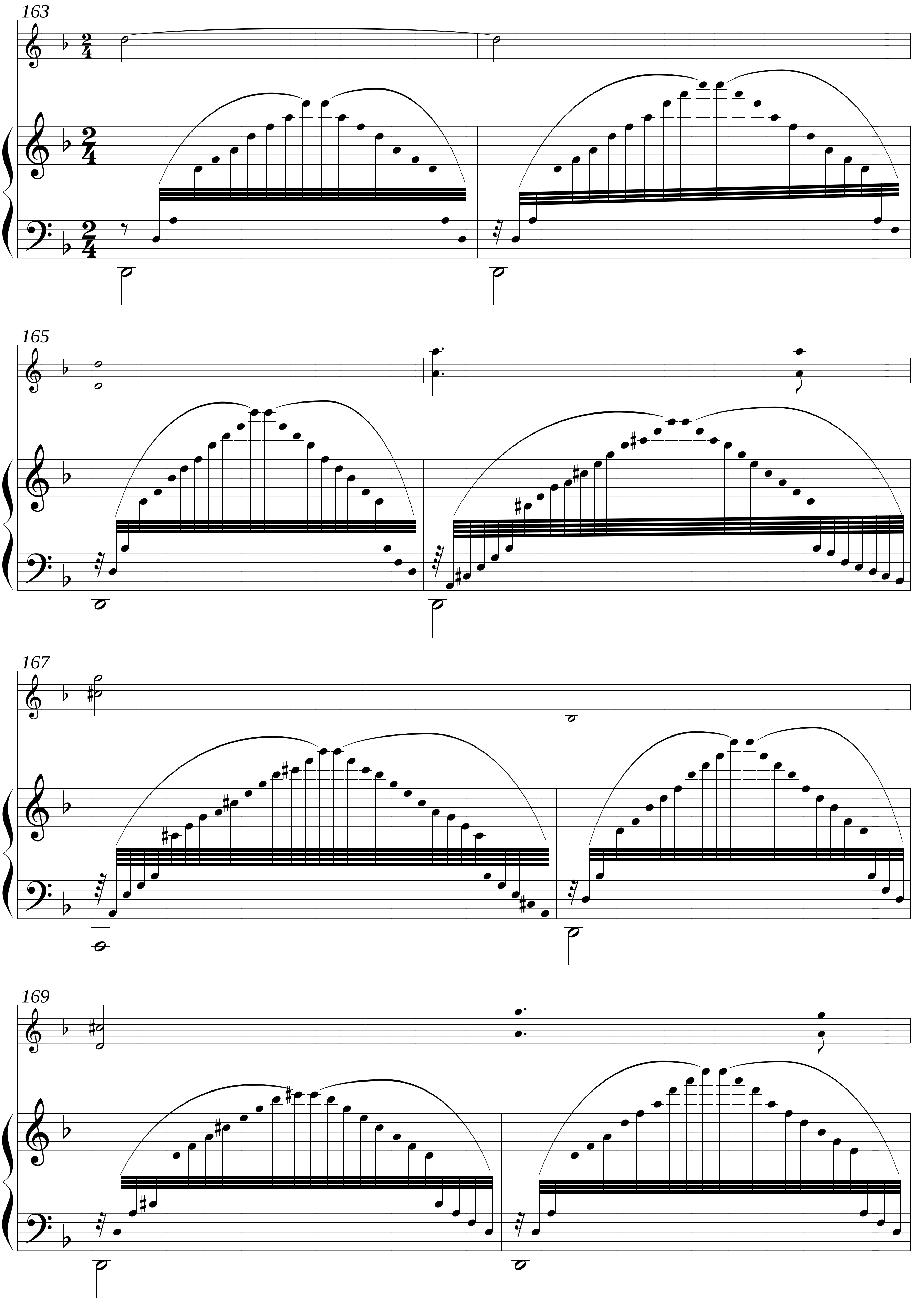

20
26
31
36

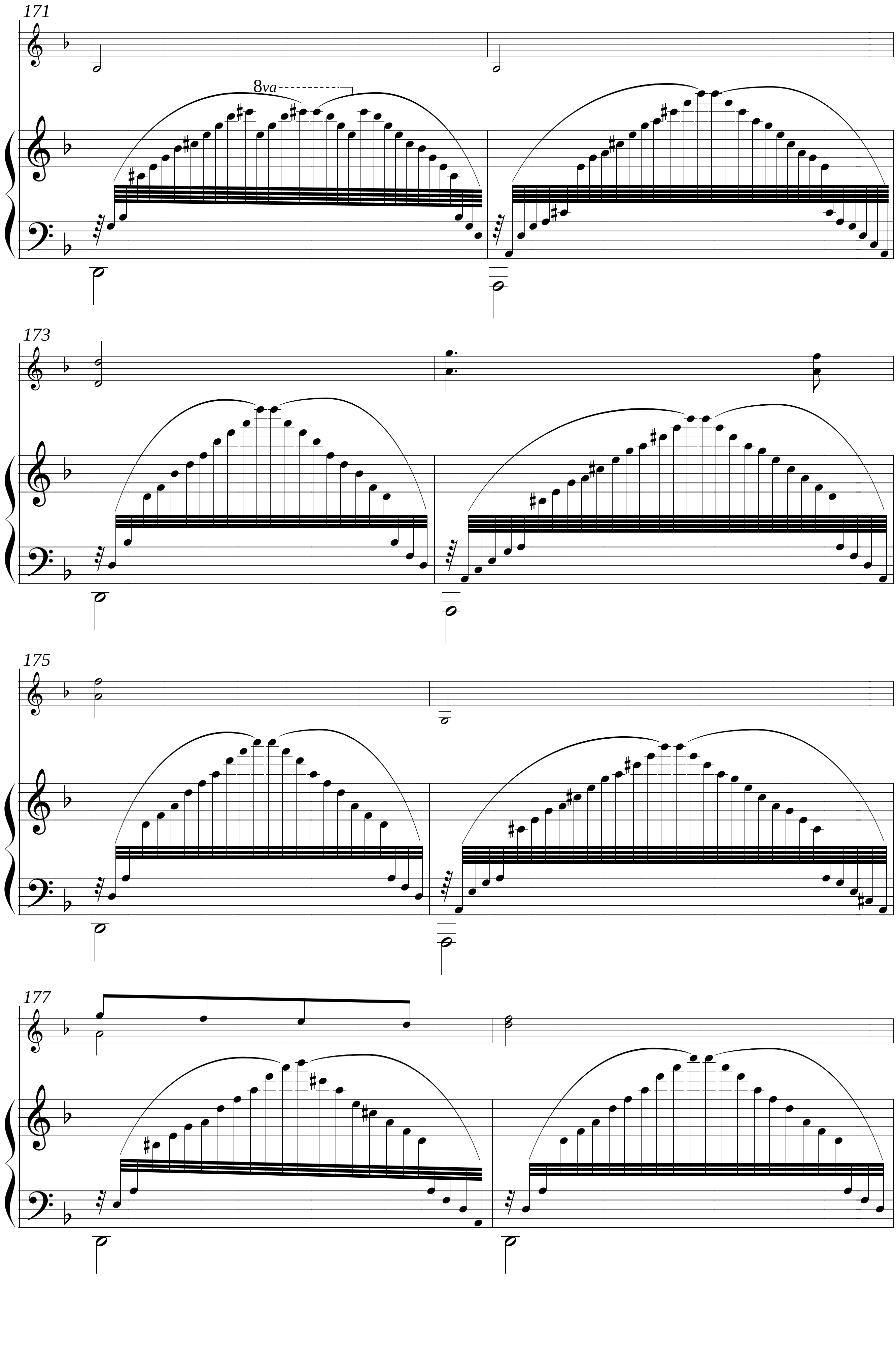

43
52
60
69

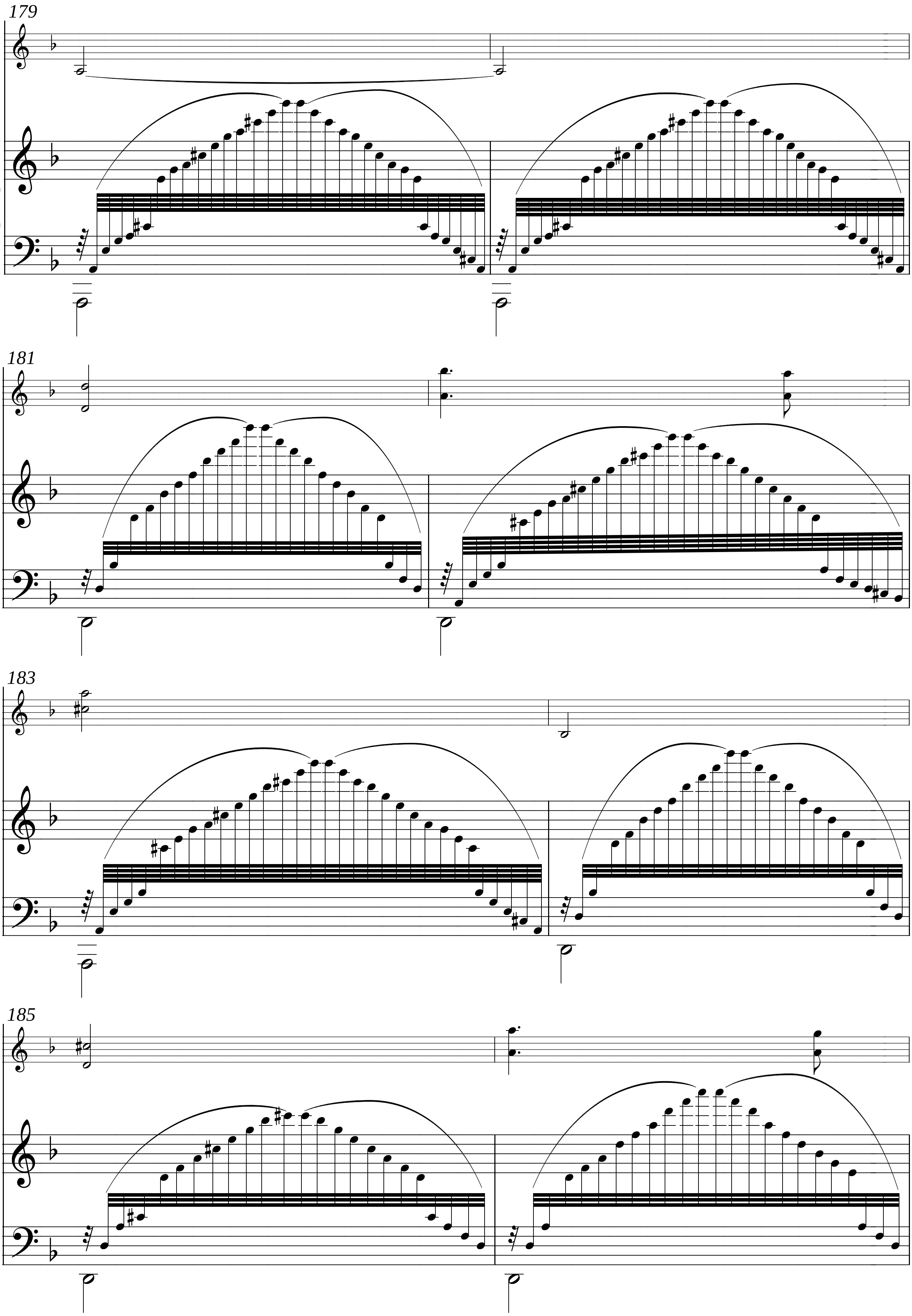

78
86
93
100

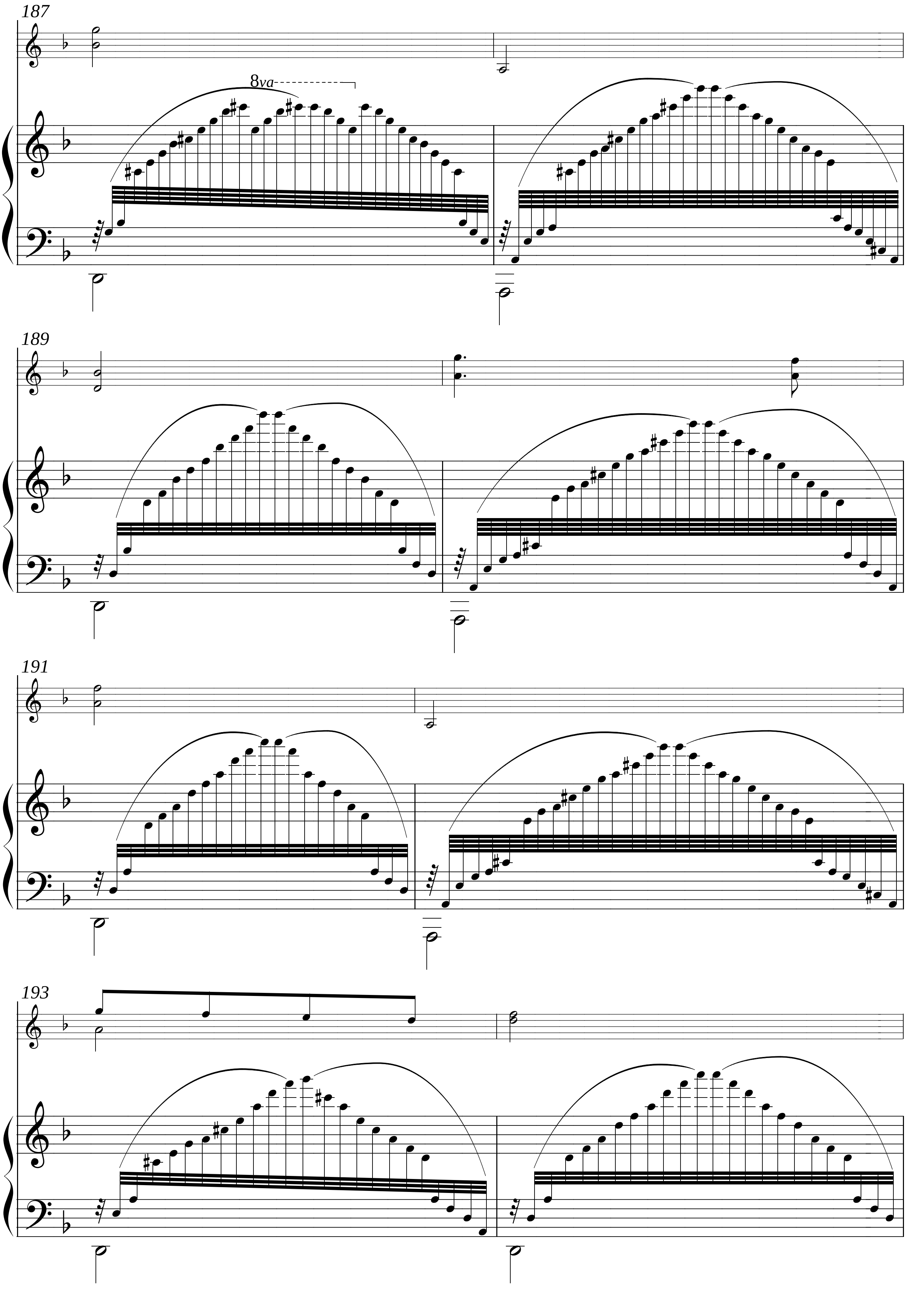

109
116
124
131

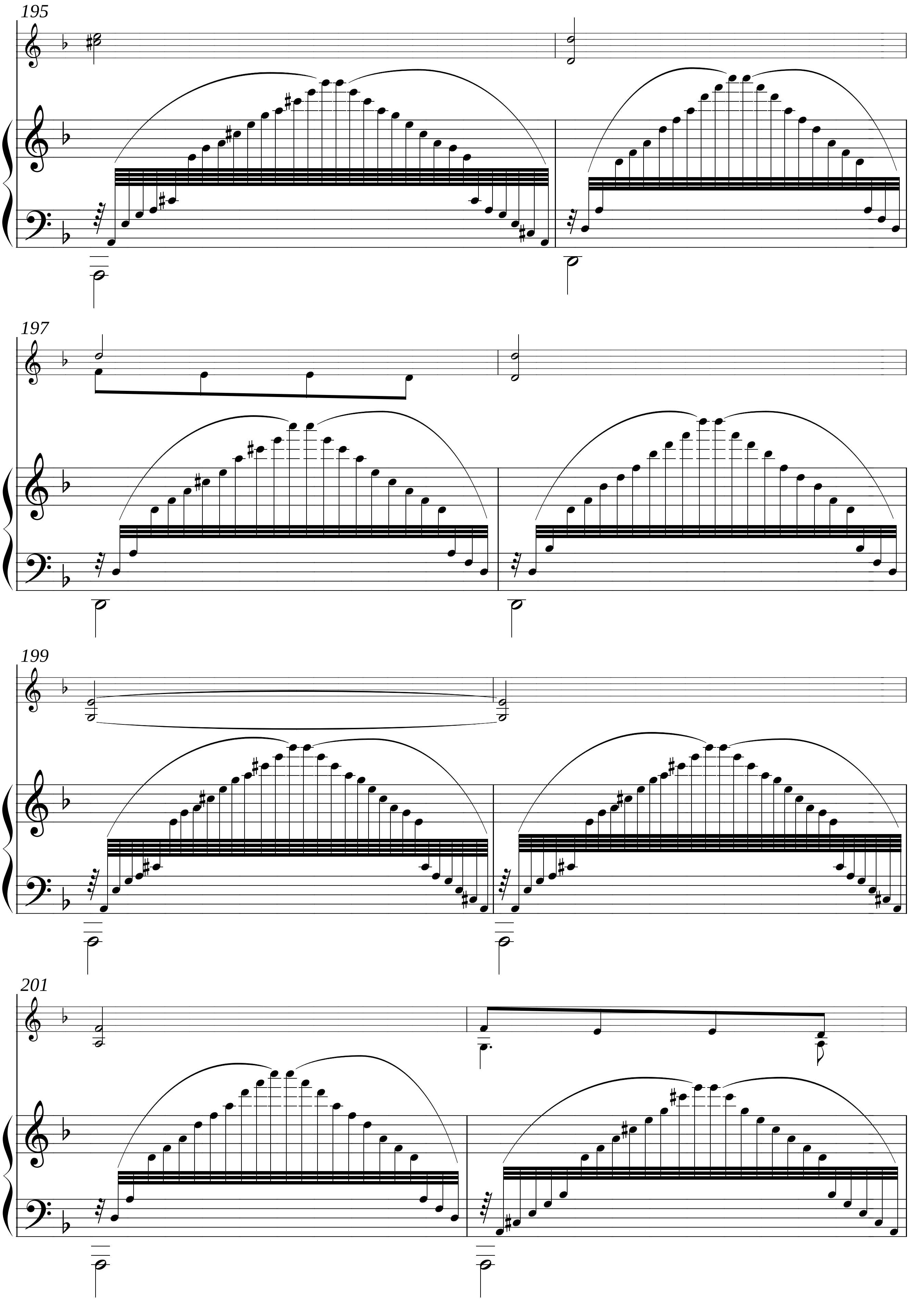

137
145
152
158

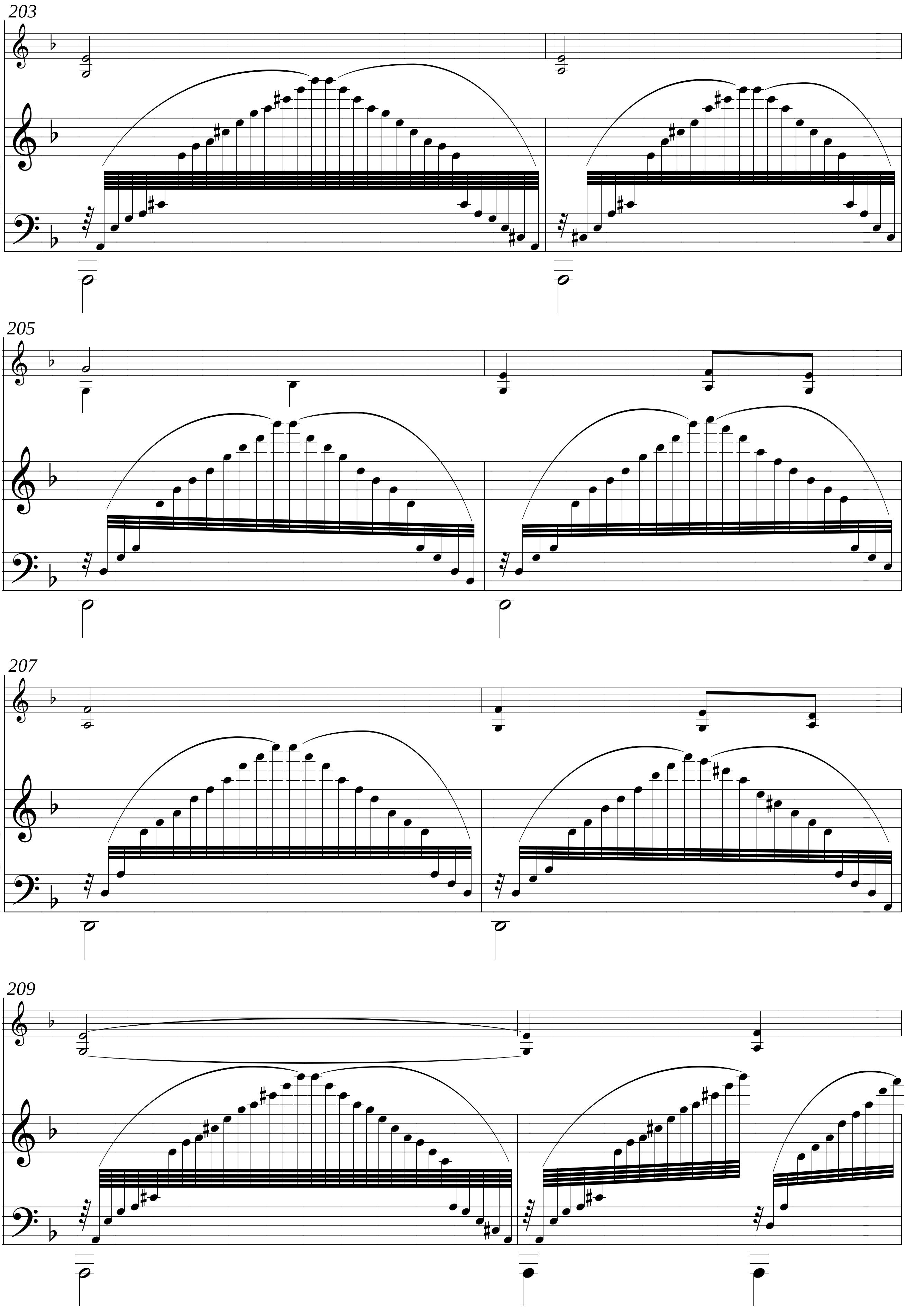

163
165
167
169


171
8va
173
175
177


179
181
183
185


187
8va
189
191
193


195
197
199
201


203
205
207
209


211
213
215
8va
8va
217


219
8va
8va
221
223
234

To my sister in art miss Lucile Durkin

THE NILE SINGS

(1950)

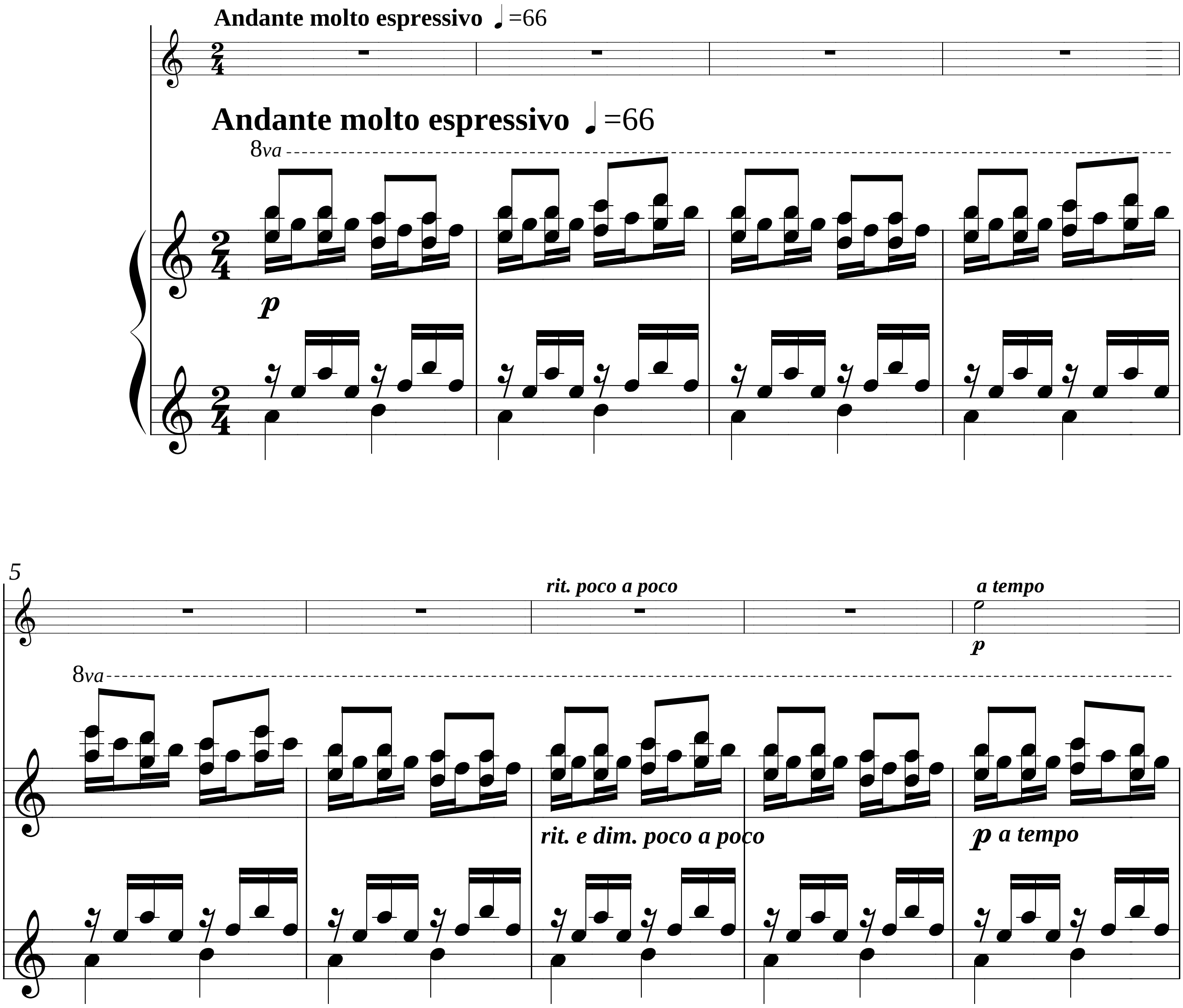
إلى شقيقتى فى الفن الآنسة لوسيل دوركين

النيل يغنى

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

The Nile happily sings
To send you a greeting on the wings
And plays joyfully on his sparkling strings
So that his expressive melody to you cheerfully brings
A good luck, flowing generously from the eternal springs.

Youssef Greiss

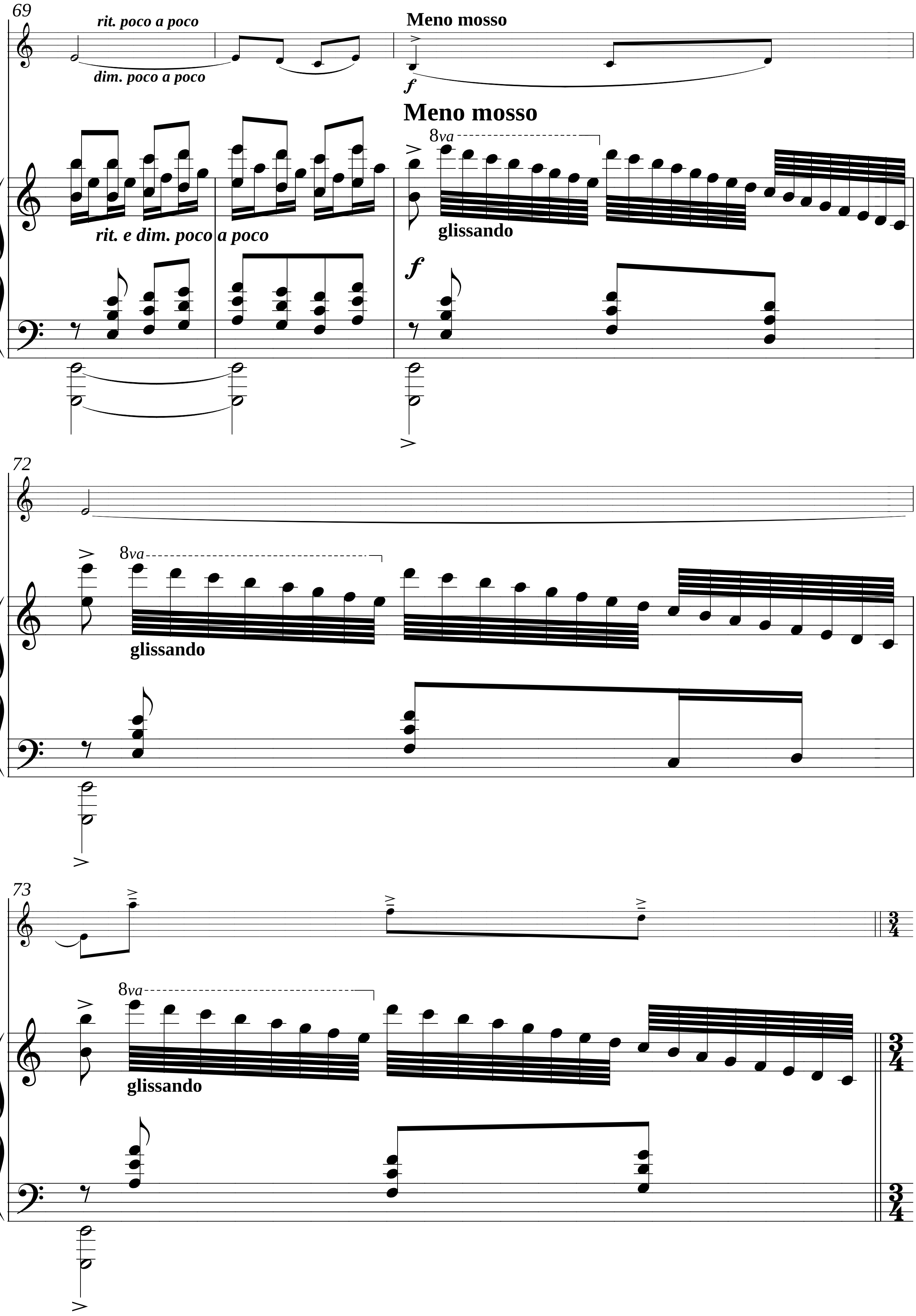


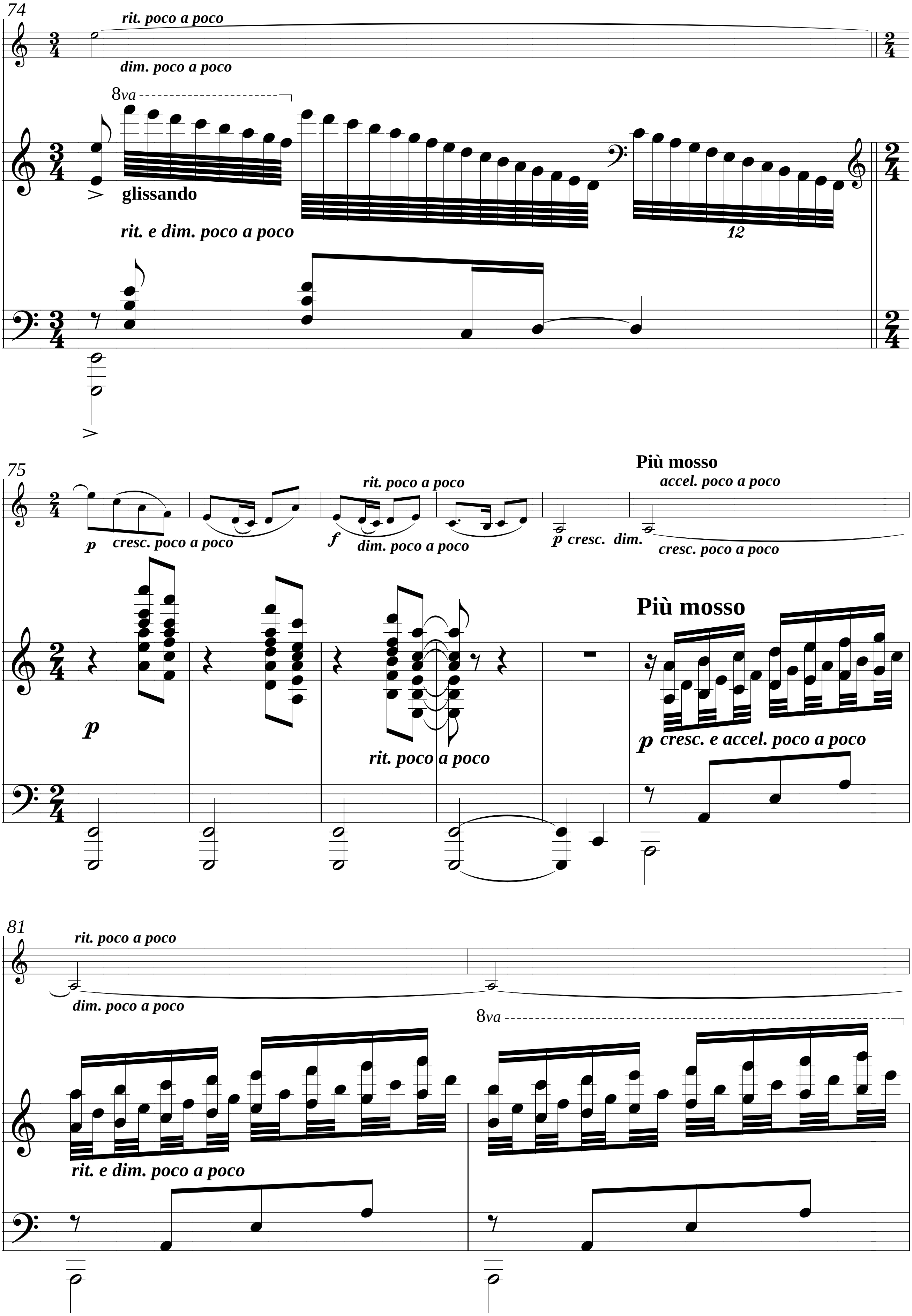

10
cresc. poco a poco
8va
cresc. poco a poco
15
dim. poco a poco
p
cresc. poco a poco
8va
dim. poco a poco
p
cresc. poco a poco
20
mf
8va
mf
25
8va

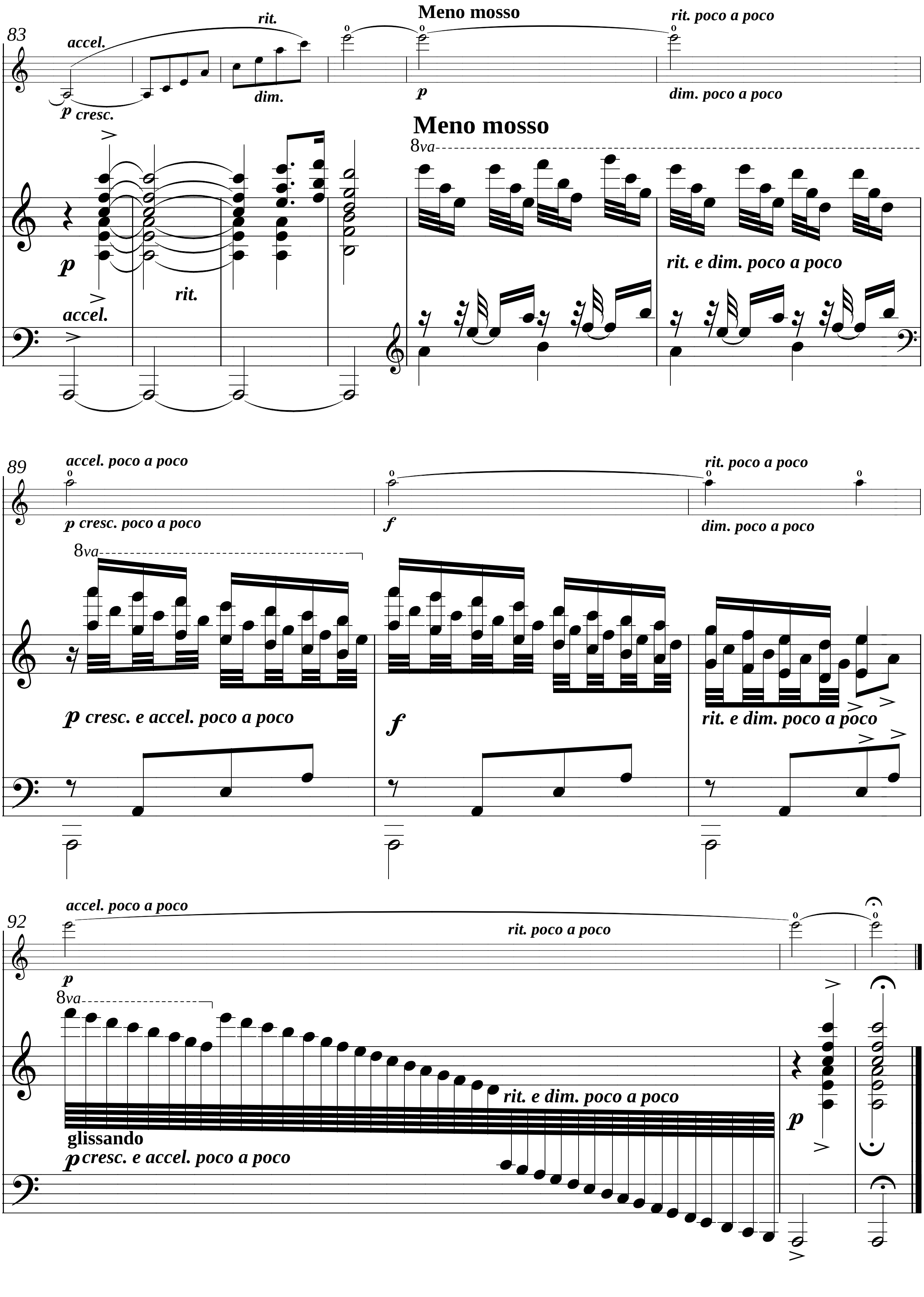

30
rit. poco a poco
mf cresc. poco a poco
mf cresc. e rit. poco a poco
35
Più mosso
f
Più mosso
f
39
42


45
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
48
a tempo
p
cresc. poco a poco
8va
p a tempo
cresc. poco a poco
51
f
rit. poco a poco
8va
dim. poco a poco
f
rit. e dim. poco a poco
54
a tempo
f
8va
f a tempo


57
8va
60
Poco meno mosso
accel. poco a poco
dim. poco a poco
p
cresc. poco a poco
Poco meno mosso
8va
dim. poco a poco
p
cresc. e accel. poco a poco
63
Andante ♩=66
f
Andante ♩=66
f


69
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso
f
Meno mosso
8va
glissando
rit. e dim. poco a poco
f
72
8va
glissando
73
8va
glissando


74
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
glissando
rit. e dim. poco a poco
12
75
p
cresc. poco a poco
p
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
rit. poco a poco
p cresc. dim.
Più mosso
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
Più mosso
p cresc. e accel. poco a poco
81
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
8va


83
accel.
rit.
p cresc.
dim.
Meno mosso
rit. poco a poco
p
dim. poco a poco
Meno mosso
8va
p
rit.
accel.
rit. e dim. poco a poco
89
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
f
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
p cresc. e accel. poco a poco
f
rit. e dim. poco a poco
92
accel. poco a poco
rit. poco a poco
p
8va
rit. e dim. poco a poco
glissando
p cresc. e accel. poco a poco
p

APPENDIX

ملحق

A monsieur Joseph Hüttel

SOUVENIR

(first version, 1927)

إلى الأستاذ جوزيف هوتيل

تذكار

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




20
[a tempo]
[a tempo]
27
33
39


45
51
Allegretto scherzando
Allegretto scherzando
56
Più mosso
Più mosso
61


66
71
76
82


87
92
98
105


112
120
128
135

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١: مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢: مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣: مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤: مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥: مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦: أغانٍ لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧: مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨: مؤلَّفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩: سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠: قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١: قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢: قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

الهوامش

(١) الدكتورة سمحة الخولي ، "الجمعية المصرية لهواة الموسيقى تحتفل بعيد ميلادها الثلاثين" ، "الأهرام" ، القاهرة ، ١٨ أغسطس ١٩٧٢ ، العدد ٣١٢٩٧ ، ص ٦.

(٢) توفيق حبيب ، "نبوغ موسيقي مصري" ، "الأهرام" ، القاهرة ، ٦ إبريل ١٩٣٤ ، العدد ١٧٧١٧ ، ص٧.

(٣) المرجع السابق.

(٤) Isabella Lucia, *The Egyptian Gazette*, Cairo, ٤ March ١٩٣٥, No. ١٦٣١٥, p. ١٠.

(٥) "حفلات الأسبوع" ، "أبو الهول" ، جريدة ، القاهرة ، ١١ مارس ١٩٣٥ ، العدد السادس ، ص ١١.

(٦) ترجمتها كالآتي: مراجعة السيد جوزيف هوتيل.

(٧) المايسترو العزيز جدًّا السيد هوتيل
أنا خجلان جدًّا لأنني أزعجك. أرجو أن تعذرني. أبعث إليك جزءًا من مقطوعتي "نرقص" مع تصحيح صغير أدخلته عليها. التعديل مكتوب بالأحمر. أرجو أن تعتبر هذا التعديل الوحيد من ناحيتي في مقطوعتي "نرقص". ألف شكر. أرسل لكم جميعًا أفضل تحياتي.
تلميذك المخلص
يوسف جريس

(٨) الدكتور زين نصار ، "الموسيقا المصرية المتطورة" ، القاهرة ، ١٩٩٠ ، ص ٤٠.

النيل يغني

مواصفات المخطوطة:

النتر: باللغة الإنجليزية. *التاريخ*: ٢٥ أغسطس ١٩٥٠ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ١٣. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ١٩,١×٢٧,٢ سم.

هناك ورقة إضافية تشمل المازورات ٨٨ -٩١ مضافة بعد الانتهاء من المخطوطة الرئيسية بتاريخ ٣١ أغسطس ١٩٥٠ ، القاهرة.

ملحق

تذكار

مواصفات المخطوطة:

النتر: باللغة الفرنسية ومن غير عنوان. *التاريخ*: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: أسود. *المقاس*: ٢٦,٨×٣٣,٩ سم.

توجد أيضًا نسخة الفيولينة المنفصلة مكونة من ورقتين.

لا تشتمل المخطوطة على تاريخ. ولكن المخطوطة التي تخص النسخة الثانية من "تذكار" مذكور فيها أن النسخة الأولى من تلك المقطوعة مؤلفة عام ١٩٢٧ ، مما لا يترك مجالاً للشك في أن هذه المخطوطة (النسخة الأولى) مؤلفة في ذات العام.

هايج أفاكيان

مرثية

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الإنجليزية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٥ يوليو ١٩٤٤ ، انتهاء النسخ ١٤ يوليو ١٩٤٤ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٦. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٧ سم

نداء الإنسانية

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الإنجليزية. *التاريخ*: توجد تواريخ عديدة غير واضحة. من التواريخ الواضحة انتهاء التأليف ٢٣ أكتوبر ١٩٤٤. *عدد الأوراق*: ٣. *الحبر*: قلم رصاص. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٧ سم.

لم يتم نسخ هذه المخطوطة بالحبر وهي على هيئة مسودة ولكنها متكاملة وواضحة.

لحن

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٢٦ يناير ١٩٤٥ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٦. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٧ سم.

المرحَّبة

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٢٦ يناير ١٩٤٥ ، ٢١٥ ش الملكة نزلي ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٨. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٧ سم.

مازورة ٤٢

لا تشتمل اليد اليسرى من البيانو في المخطوطة "ب" على رباط بينما يوجد في "أ".

مازورة ٤٦

لا يوجد رباط للفيولينة في مخطوطة "ج" بينما يوجد في "أ" و "ب".

في الصحراء

مواصفات المخطوطة:

النتر: باللغة الإنجليزية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٢٤ يوليو ١٩٣٤ ، رملة ، الإسكندرية ، انتهاء النسخ ٢ أغسطس ١٩٣٤ ، رملة ، الإسكندرية. *عدد الأوراق*: ١٨. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤,١ سم.

بعد ثلاثة عشر عامًا من تأليف "في الصحراء"، وفي ٢٢ مارس ١٩٤٧ ، بالقاهرة ، أضاف جريس إلى المخطوطة الأساسية صفحة مستقلة تشتمل على المازورات ٦١-٧٤ من الأغنية".

الجعران الهامس

مواصفات المخطوطة:

النتر: باللغتين الإنجليزية والفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٩ مايو ١٩٤٤ ، انتهاء النسخ ٢٩ مايو ١٩٤٤ ، ٢١٥ ش الملكة نزلي ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ١٧. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٧ سم.

وتوجد مخطوطة واحدة للفيولينة المنفصلة ومواصفاتها كالآتي:

ج) *التتر*: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: النسخ ٢٢ فبراير ١٩٣٣ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٢. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤,٢ سم.

توجد فروقات طفيفة بين المخطوطات الثلاثة نذكر منها:

مازورة ٣٣

تضم آلة البيانو في مخطوطة "أ" ***rit. e dim. poco a poco*** وفي مخطوطة "ب" على ***rit. e cresc. poco a poco***. وأما الفيولينة فهي ثابتة في المخطوطات الثلاثة ويشتمل على ***rit. e cresc. poco a poco***. بالنسبة للبيانو فلا أدري أيًّا من المخطوطتين أصح. فإذا كان "أ" هو المطلوب فيعني أن المؤلف قصد أداءين مختلفين بين الفيولينة والبيانو كما فعل في مازورة ٣٤.

في النصف الثاني من المازورة ، الفيولينة في مخطوطة "ج" مربوطة هكذا:



بينما في المخطوطتين "أ" و "ب" يضم الرباط نغمة ري وسي فقط.

مازورة ٣٤

يشتمل البيانو في مخطوطة "أ" ***rit. e dim. poco a poco*** أما في "ب" فهو يشتمل على ***rit. e cresc. poco a poco*** . وأعتقد أن الأول منطقي أكثر لأن مازورة ٣٨ تشتمل على "أ".

مازورتي ٣٦-٣٧

لا تشتمل اليد اليسرى من البيانو في المخطوطة "أ" على رباط بينما تشتمل عليه في "ب".

مازورة ٣٩

لا يشتمل الفيولينة في مخطوطة "ج" على رباط بينما هو موجود في "أ" و "ب".

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٣٠ نوفمبر ١٩٣٢، النسخ ٢٨ ديسمبر ١٩٣٢. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

رقصة ريفية

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ٢٩ ديسمبر ١٩٣٢ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

الجمَّال

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: تأليف ٢٨ ، ٢٩ ديسمبر ١٩٣٢ ، القاهرة ، نسخ ٢٧ ، ٢٨ فبراير ١٩٣٤ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

رقصة النخيل

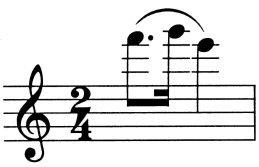
توجد مخطوطتان للفيولينة والبيانو مواصفاتهما طبقًا للآتي:

أ) *التتر*: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ١٧ يناير ١٩٣٣ ، الانتهاء نهائيًّا ٣٠ يناير ١٩٣٣ ، النسخ ٣١ يناير ١٩٣٣ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤,٢ سم.

ب) *التتر*: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: الانتهاء نهائيًّا ٣٠ يناير ١٩٣٣ ، النسخ ٢٢ فبراير ١٩٣٤ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤,٢ سم.

مازورة ٨٠

مخطوطة "أ" مكتوبة هكذا:



أما في "ب" فهو كما في هذا الكتاب. أي تشتمل نغمة صول في "ب" على تينوتو بينما لا تشتمل على ذلك في "أ". وأيضًا النغمة الأخيرة في "أ" هي مي وفي "ب" هي صول.

في الصحراء

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: انتهاء التأليف ٦ يوليو ١٩٣٢ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٨. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

تذكار

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: تأليف ١٩٢٧ ، مراجعة وانتهاء التأليف ٨ يوليو ١٩٣٢ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٨. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم (انظر أيضًا نفس المقطوعة في الملحق).

الفتاة ذات الوشاح الأزرق

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: تأليف ١٧ يونية ١٩٣٢ ، القاهرة ، نسخ ٢٠ يونية ١٩٣٢. *عدد الأوراق*: ٦. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

وسأطلق على هذه المخطوطة "أ".

وهي مرفقة بنسخة الفيولينة المنفصلة مكونة من ورقتين ، بتاريخ يونية ١٩٣٢ ، القاهرة ، وبنفس التتر والحبر والمقاس.

سأطلق عليها "ب".

هناك ثمة اختلافات طفيفة بين "أ" و "ب" وهي:

مازورة ١٧

تشتمل نغمتي سي ودو في مخطوطة "أ" على علامتي تينوتو (-) بينما لا تشتملان في "ب" على ذلك .

مازورتي ٣٧ ، ٥٣

تشتمل النغمة الثانية في كل من المازورتين المذكورتين في مخطوطة "أ" على علامة التينوتو (-) بينما لا تشتمل على "ب" على ذلك .

مازورتي ٧٨-٧٩

مخطوطة "أ" مكتوب هكذا:

أما "ب" فهو كما في هذا الكتاب. أي النغمة الرابعة من مازورة ٧٨ هي ري في "أ" وفا في "ب". وأيضًا الرباط في "أ" يتضمن المازورتين معًا وأما في "ب" فهو يشمل مازورة واحدة فقط.

العنوان: La fille plisseuse. *التاريخ*: ٦ مارس ١٩٣٠. عدد *الأوراق*: ٢. *الحبر*: أسود وقلم رصاص. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

وهذا يعني أن فكرة المقطوعة تكونت وتبلورت ابتداءً من مارس ١٩٣٠ أو قبله أما اختلاف العنوان فيدل على أنه لم يهم جريس المعنى المباشر للعنوان ، فموسيقاه ليست تعبيرًا مباشرًا لحدث أو شيء محدد ، والعنوان ما هو إلا دافع لإحياء خياله.

طبعت "حاملة الجرة" في عام ١٩٣١ ، بالإسكندرية (انظر المقدمة) وتشمل نسخة الفيولينة والبيانو وأيضًا الفيولينة المنفصل.

هناك بعض الاختلافات بين النسخ المطبوعة والمخطوطة تتعلق بالأربطة والعلامات. لا نعلم إذا كانت الطباعة قد تمت بمراجعة أم لا. في هذا الكتاب اعتمدت كلية على مخطوطة "أ". ولإتمام الرؤية ، أنقل هنا صورة فوتوغرافية للنسخة المطبوعة كاملة:

تحيات إلى فيينا

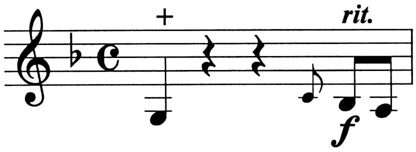
مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغتين الفرنسية والألمانية. *التاريخ*: ٣١ مارس ١٩٣١ ، القاهرة. عدد *الأوراق*: ٣. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

وهي مرفقة بنسخة الفيولينة المنفصلة مكونة من ورقة واحدة ، بنفس التتر والحبر والمقاس وبدون تاريخ.

البائعة

مواصفات المخطوطة:



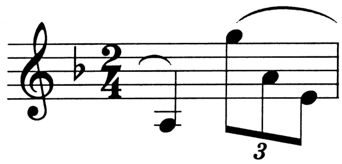
بينما لا توجد في "أ".

مازورة ٢٨٩

في "أ" تبدأ في هذه المازورة سرعة الليجرو (**Allegro**) بينما تبدأ في "ب" من مازورة ٢١٨.

مازورة ٣٠٦

في "ب" النغمة الأخيرة هي مي:



بينما هي ري في "أ".

حاملة الجرة

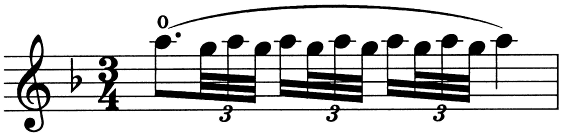
مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ٣٠ يناير ١٩٣١ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

توجد أيضًا نسخة الفيولينة المنفصلة بالمواصفات التالية:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ١٩٣١ ، القاهرة. *عدد الأوراق*: ١. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

توجد مسودة لهذه المقطوعة بالمواصفات التالية:



أما "ب" فهو كما في هذا الكتاب. فضلت الأخير ، لأن الرباط هنا مماثل لمازورة ٧٨ في "أ" و "ب" والتي هي نفس مازورة ٧٨ مصورة خامسة أعلى.

مازورة ٨١

يوجد في "ب" علامة البيانو (*p*) مكتوبة بالقلم الرصاص بينما لا توجد في "أ".

مازورة ٨٢

يوجد في "ب" علامة الميتزوفورتي (***mf***) مكتوبة بالقلم الرصاص بينما لا توجد في "أ".

مازورة ١١٩

الزمن في "ب" مكتوب C بينما هو ٤/٤ في "أ".

مازورة ١٤٠

يوجد **Meno mosso** بالقلم الرصاص في "أ" ولا يوجد في "ب".

مازورة ٢١٨

لم يُذكر في "أ" السرعة الليجرو (**Allegro**) بينما توجد في "ب".

مازورات ٢٢١ – ٢٢٤

في "ب" جميع علامات ال ***a tempo, rit., f, p*** مضافة بالقلم الرصاص ولا توجد في "أ".

مازورة ٢٨١

توجد حلية في "ب":

وسوف أسمي هذه المخطوطة "أ".

هذه المخطوطة مرفقة بنسخة الفيولينة المنفصلة ولها المواصفات التالية:

التتر: باللغة الفرنسية. *العنوان*: Au bord du Nile (على ضفاف النيل). *التاريخ*: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٤. *الحبر*: شيني ، السرعات وعلامات الأداء مضافة بالقلم الرصاص. *المقاس*: ٢٥,٢×٣٤ سم.

وسوف أسمي هذه المخطوطة "ب".

نلاحظ أن العنوان مختلف في المخطوطتين ، وكلاهما مكتوبان بالقلم الرصاص مما يدل على أن المؤلف لم يستقر على أحدهما . اخترت العنوان المدون على "ب" وهو "على ضفاف النيل" — كما فعل الدكتور زين نصار(٨) — وذلك لأن جريس كان مصريًّا في صميمه ، فإن كان يلمح على نهر ("على ضفاف نهر") فهو بالتأكيد يقصد نهر النيل.

ثمة اختلافات طفيفة بين "أ" و "ب" وهي:

مازورة ٥٠

في "ب" نغمتي دو وسي تشتملان على علامة التينوتو (-) التي تغيب في "أ".

مازورة ٦٢

لا تشمل نغمة ري في "أ" علامة الوتر المفتوح (o) بينما تشملها في "ب".

مازورة ٦٥

لا تشمل نغمة ري في "أ" علامة الوتر المفتوح (o) بينما تشملها في "ب".

مازورة ٧٩

في "أ" المازورة كلها متصلة برباط واحد:

changement comme l'unique changement de ma part dans mon morceau *En dansant*. Mille mercis et un. J'envoie mes meilleures salutations à vous tous.

Votre élève sincère

Youssef Greiss(٧)

غياب التاريخ على المخطوطة "أ" لا يعطينا الفرصة في معرفة عما إذا كانت المخطوطة "ب" —وهي تشمل تاريخ ١٩ نوفمبر ١٩٢٨ —مؤلف قبل "أ" أم بعدها ، علمًا بأن التصحيحات التي في "ب" ليست معدلة في "أ". إذا كانت "ب" تسبق "أ" ، فيعني أنه أثناء تدوين "أ" عدّل جريس مرةً أخرى هذا المقطع أو ألغى التعديلات المنفذة في "ب". إذا كانت "ب" تأتي بعد "أ" ، فيعني أنه لم ينسخ المؤلف المقطوعة كاملة مرة أخرى واكتفى بذكر أماكن التعديلات فقط. ولكن الاستنتاجات سوف ترشدنا إلى طريق مسدود.

في الغابة

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ٢٤ يوليو ١٩٢٩ ، رملة. *عدد الأوراق*: ٦. *الحبر*: أسود. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم

على ضفاف النيل

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ٣٠ يناير ١٩٣١ ، القاهرة. *العنوان*: Au bord d'une rivière (على ضفاف نهر). *عدد الأوراق*: ١٣. *الحبر*: شيني ، السرعات وعلامات الأداء مضافة بالقلم الرصاص. *المقاس*: ٢٥,٢×٣٤ سم.

المخطوطات

تحفظ جميع المخطوطات عند وريث المؤلف الدكتور إسكندر جريس وكلها مكتوبة بخط يد المؤلف وهي غير مرقمة.

وفيما يلي وصف للمخطوطات. مع ملاحظة أن المخطوطات تشتمل على نسخة الفيولينة والبيانو معًا ، إذا لم يُذكر خلاف ذلك.

نرقص

مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٧. *الحبر*: أسود مع إضافات للسرعات بالقلم الرصاص. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

مكتوب على التتر: Revue par Monsieur Joseph Hüttel(٦)

وسوف أسمي هذه المخطوطة "أ".

في مسودات المؤلف يوجد جزء من هذه المقطوعة ، بتاريخ ١٩ نوفمبر ١٩٢٨ ، القاهرة ، مكون من ثلاث ورقات ، مدون بالحبرين الأسود والأحمر ، مقاس ٢٧×٣٤سم. وسوف أسمي هذه المخطوطة "ب".

وعلى الصفحة الأولى مكتوب باللغة الفرنسية ما يلي:

Mon très Cher Maître Monsieur Hüttel,

Je suis très honteux parce que je vous dérange. Je vous prie de m'excuser. Je vous envoie une partie de mon morceau *En dansant* avec une petite retouche que j'ai faite. Le changement (retouche) est écrit en rouge. Je vous prie de considérer ce

لحن

عام ١٩٤٥

المرحَّبة ، رومانس

عام ١٩٤٥

النيل يغني

عام ١٩٥٠

ملحق

تذكار

النسخة الأولى ، عام ١٩٢٧

في الصحراء

مصنف ٤٢ ، عام ١٩٣٤

أ- حكاية (للفيولينة المنفردة)

ب- أغنية

ج- رقصة

عُزفت في ٢٨ فبراير ١٩٣٥ ، بالقاعة الشرقية بالجامعة الأمريكية بالقاهرة ، بأداء إيزابيللا لوتشيا (Isabella Lucia) على الفيولينة ويولاند سيفيري (Yolande Severi) على البيانو. وبهذه المناسبة كتبت جريدة "دي إيجيبتيان جازيت" ما يلي:

"هذه هي مقطوعة مميزة بأسلوب معاصر ، تشتمل على إيقاع ومقام شرقيين. ويجب تهنئة السيد جريس لمهارته في توحيد الآلتين لإحداث التأثيرات التي يرغبها"[٤].

وذكرت أيضًا جريدة "أبو الهول" أن هذه المقطوعة "حازت الإعجاب العظيم"[٥].

الجعران الهامس

عام ١٩٤٤

مرثية

عام ١٩٤٤

نداء الإنسانية

عام ١٩٤٤

الفتاة ذات الوشاح الأزرق

مصنف ٣٢، عام ١٩٣٢

رقصة ريفية

مصنف ٣٠، عام ١٩٣٢

هنا أيضًا يوجد عدم توافق بين تواريخ وتصنيف "الفتاة ذات الوشاح الأزرق" و "رقصة ريفية". فتاريخ انتهاء تأليف الأولى (مصنف ٣٢) هو ٣٠ نوفمبر ١٩٣٢ والثانية (مصنف ٣٠)، هو ٢٩ ديسمبر ١٩٣٢ ولا أدري سبب ذلك.

الجمَّال

مصنف ٣٣، عام ١٩٣٢

عُزفت في ٣ إبريل ١٩٣٤ ، بقاعة محاضرات المعهد الشرقي في الجامعة الأمريكية ، من خلال صالون مدام ستروس ، بعزف مورسوفاتس (فيولينة) وسوزلك (بيانو)[٢] .

رقصة النخيل

مصنف ٣٧، عام ١٩٣٣

عُزفت في ٣ إبريل ١٩٣٤ ، بقاعة محاضرات المعهد الشرقي في الجامعة الأمريكية ، من خلال صالون مدام ستروس ، بعزف مورسوفاتس (فيولينة) وسوزلك (بيانو)[٣].

البائعة

مصنف ١٨ ، عام ١٩٣٢

في الصحراء

مصنف ٤ ، عام ١٩٣٢

رغم أن المؤلف صنفها برقم ٤ في قائمة أعماله ، فإن تاريخ الانتهاء من تأليفها الذي دونه على المخطوطة (٦ يوليو ١٩٣٢) أحدث من تاريخ "البائعة" المصنفة برقم ١٨ (١٧يونية ١٩٣٢). فواضح أن جريس بدأ في تأليفها مبكرًا ولم ينته منها إلا في التاريخ المذكور.

تذكار

مصنف ١ ، النسخة الثانية ، عام ١٩٣٢

توجد مقطوعتان للفيولينة والبيانو تشتملان على مصنف ١ ، وهما "نرقص" و "تذكار". الأولى قد ألفها عام ١٩٢٨. أما الثانية فتوجد نسختان. إحداهما كُتبت عام ١٩٢٧ (انظر الملحق) والثانية عام ١٩٣٢. وليس هناك سبب واضح لهذه الازدواجية. من المحتمل أنه بعد أن ألف جريس "تذكار" في عام ١٩٢٧ لم يقتنع بها ، فأهملها واعتبر مقطوعة "نرقص" هي أول عمل جاد له. ولكن بعد خمس سنوات ، رجع إليها وأدخل فيها تعديلات شتى حتى اقتنع بها. ورغم التعديلات العديدة في النسخة الثانية من "تذكار" ، فإن الفكرة اللحنية الأساسية الغنائية بتركيبها التقليدي الموجز وأسلوبها المباشر ما زالت تُشعرنا بأسلوب جريس في بداية مشواره الفني.

على ضفاف النيل

مصنف ٦ ، عام ١٩٣١

حاملة الجرة

مصنف ٨ ، عام ١٩٣١

وهي أكثر مقطوعات جريس للفيولينة والبيانو عزفًا. فقد عُزفت في ٢٦ فبراير ١٩٣١ ، في حفلة للجمعية المصرية للموسيقى ، بأداء المؤلف على الفيولينة وينو دي تاكاكس على البيانو. كما عُزفت في إبريل ١٩٤٢ ، بكلية العلوم ، جامعة القاهرة ، في حفلة للجمعية المصرية لهواة الموسيقى ، بعزف المؤلف[(١)]. ثم عُزفت في ٢٠ مارس ١٩٥٣ ، في صالة الاحتفالات الكبرى بدار الاتحاد النسائي ، في حفلة للجمعية المصرية لهواة الموسيقى ، بأداء أحمد عبيد (فيولينة) وراشيل صليب (بيانو) ثم أذيعت في إذاعة البرنامج الثاني ، في برنامج خاص تقدمه الدكتورة سمحة الخولي ، وذلك في ٢٣ يوليو ١٩٥٩. وبعدها ، وفي ٦ يونية ١٩٦١ ، عُزفت بدار الأوبرا ، في حفلة تأبين المرحوم يوسف جريس التي نظمتها الجمعية المصرية لهواة الموسيقي ، بأداء جوسيب كليما (Josi Klima) (فيولينة) وبثينة فريد (بيانو). ثم في ١٢ يوليو ١٩٦١ ، بصالة النيل ، في حفل أقامته اللجنة الموسيقية لاتحاد المعاهد العليا ، بعزف يحيى عبد الله على الفيولينة.

إن "حاملة الجرة" هي إحدى المقطوعتين اللتين طُبعتا من مؤلفات يوسف جريس (المقطوعة الأخرى هي "البدوي" للفيولينة المنفردة)، وذلك في عام ١٩٣١ ، أي عقب الانتهاء من تأليفها. وقد تولى نشرها "النشرة الموسيقية الشرقية" (Edition orientale de musique) بالإسكندرية.

وفي عام ١٩٣٣ ، أعاد توزيعها للفيولينة والأوركسترا.

تحيات إلى فيينا

مصنف ٩ ، عام ١٩٣١

مقدمة

ألف يوسف جريس (١٨٩٩-١٩٦١) تسع عشرة مقطوعة للفيولينة والبيانو. أولها بعنوان "تذكار" (١٩٢٧) وهي أول مؤلفاته على الإطلاق. وقد استمر في التأليف لهاتين الآلتين حتى عام ١٩٣٤، منتجًا ثلاث عشرة مقطوعة. ثم عاد إليهما مرةً أخرى خلال عامي ١٩٤٤-١٩٤٥ ليؤلف خمس مقطوعات. وفي عام ١٩٥٠ ألف آخر مقطوعة له بعنوان "النيل يغني".

تحمل المقطوعات عناوين تصويرية معبرة عشر منها ("على ضفاف النيل"، "حاملة الجرة"، "البائعة"، "في الصحراء"، "رقصة ريفية"، "الجمَّال"، "رقصة النخيل"، "في الصحراء"، "الجعران الهامس"، "النيل يغني") مقتبسة من البيئة المصرية. أما الباقي، فيحمل عناوين متعددةً. وفي جميع الأحوال، هذه المؤلفات ليست موسيقى تصويرية ذات برنامج، بل تعكس أحاسيس وانطباعات عامة عاشها جريس.

أعمال الفيولينة والبيانو هي:

نرقص

مصنف ١، عام ١٩٢٨

في الغابة

مصنف ٣، عام ١٩٢٩

وقد عُزفت في ٢٦ فبراير ١٩٣١، في حفلة الجمعية المصرية لهواة الموسيقى، بأداء المؤلف على الفيولينة ومصاحبة يينو دي تاكاكس (Jenoe de Takacs) على البيانو.

كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

هـ. أ.

ملحق

فهرس

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح

تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

كتاب إلكتروني

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٢

مؤلفات للفيولينة و البيانو

التحقيق والمقدمة
هايج أفاكيان

القاهرة
٢٠١٦

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٢

مؤلفات للفيولينة و البيانو